

ESPAÑA

Buen Camino



Los Voluntarios en el Camino

The Volunteers on the Camino



El Camino

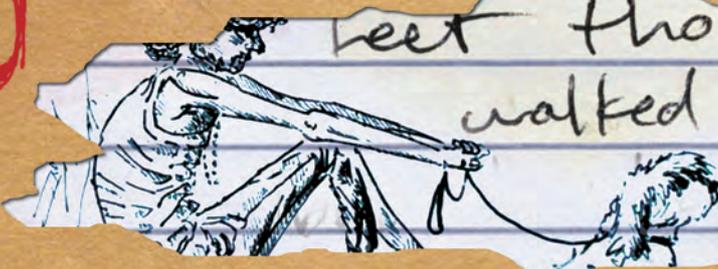


VOLUNTARIADOS
2010



Santiago

Galicia



... feet though. On the Monday
walked to Sarria, very quiet
seem as long, its



1

Los Voluntarios en el Camino
The Volunteers on the Camino



Producción editorial

□ Escola de tempo libre “Don Bosco”

Coordinación de los contenidos

□ Ruth González Pais
□ Montse López Rodríguez
□ Raquel Bernardez Silva

Autores

□ Alberto Zanrosso
□ Alexandros Panagiotis Asimakopoulos
□ Anabela M. R. F. G. Natividade
□ Barbara Tryszczyła
□ Claudia Schneider
□ Damiano Caporaletti
□ Florence Antunes
□ Frances Gordon
□ Irina Calu
□ John Malone
□ Liene Briede
□ Māra Kārliņa
□ Marlon Te Vrede
□ Marta Quadrino
□ Martina Wappel
□ Ole-Marcus Ramberg
□ Raimondas Žukauskas
□ Serena Camillo
□ Sophie Schaubert
□ Sven Geijsels
□ Szandra David
□ Szilvia Gergulics
□ Teele Altmäe
□ Vita Uškuraitė
□ Will Milner

Revisión lingüística inglés

□ John Malone
□ Frances Gordon
□ William Milner

Diseño de portada

□ Raimondas Žukauskas
□ Frances Gordon
□ Teele Altmäe

Diseño, ilustración y maquetación

□ Los propios autores

Arreglos gráficos

□ eduquintelacasa@gmail.com

Impresión

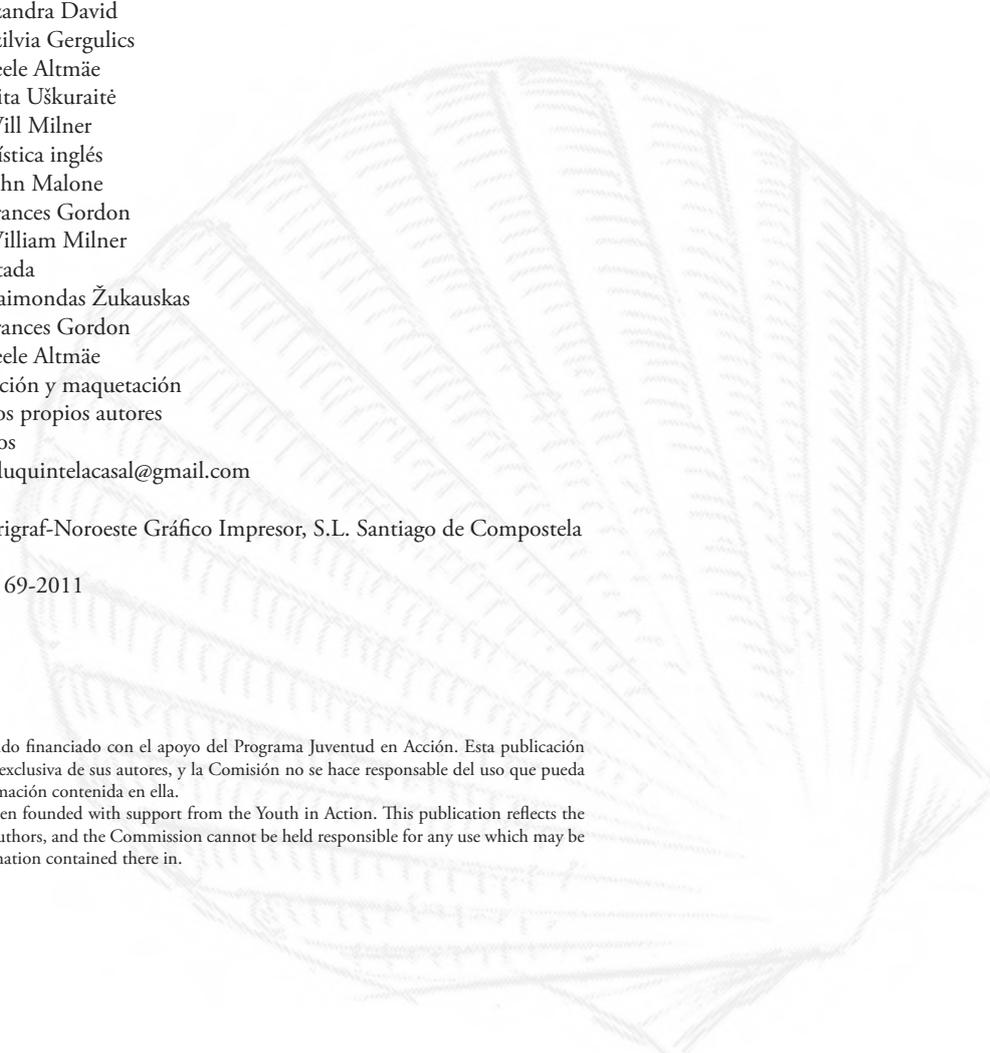
□ Arigraf-Noroeste Gráfico Impresor, S.L. Santiago de Compostela

Depósito legal

□ C 69-2011

Este proyecto ha sido financiado con el apoyo del Programa Juventud en Acción. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en ella.

This project has been founded with support from the Youth in Action. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained there in.

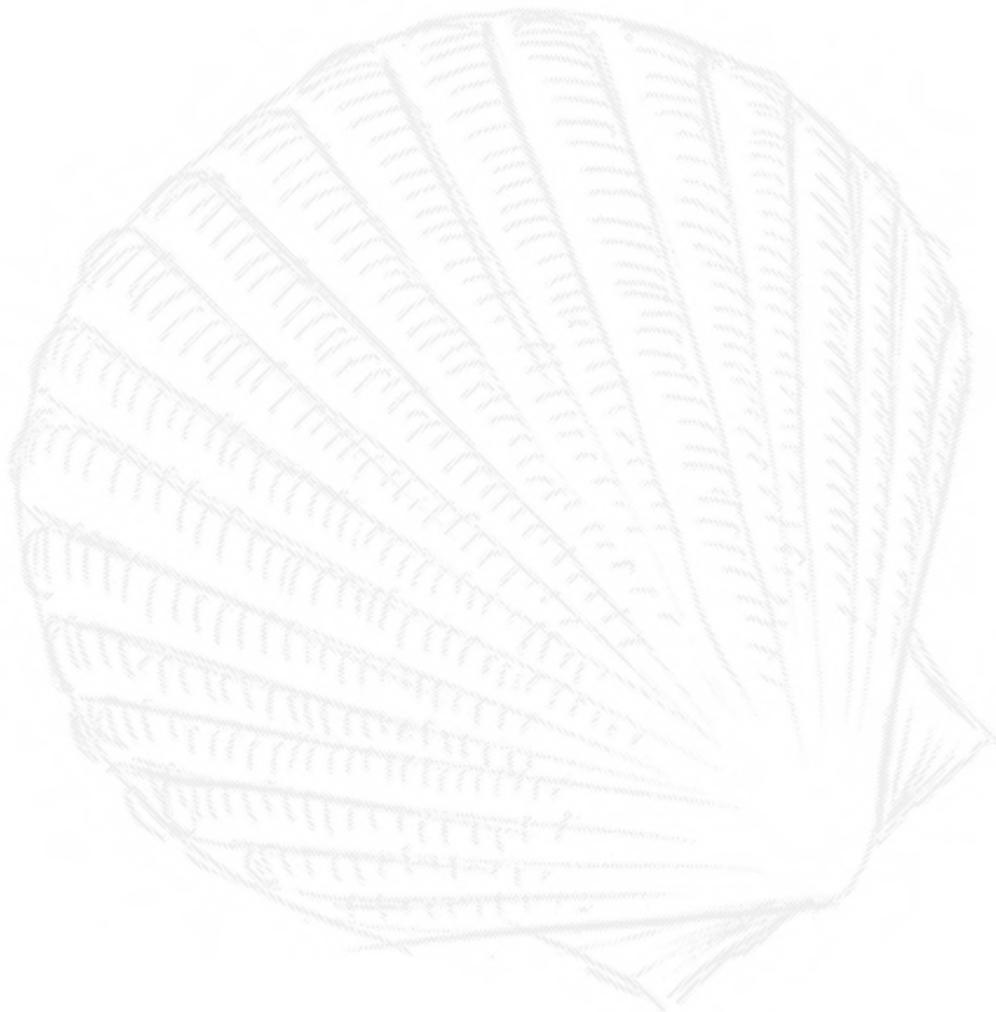


Los Voluntarios en el Camino

The Volunteers on the Camino

□ PRESENTACIÓN	05
□ INTRODUCCIÓN	07
□ ALBERTO ZANROSSO	11
□ ALEXANDROS PANAGIOTIS ASIMAKOPOULOS	15
□ ANABELA M. R. F. G. NATIVIDADE	19
□ BARBARA TRYSZCZYŁA	23
□ CLAUDIA SCHNEIDER	27
□ DAMIANO CAPORALETTI	31
□ FLORENCE ANTUNES	35
□ FRANCES GORDON	39
□ IRINA CALU	43
□ JOHN MALONE	47
□ LIENE BRIEDE	51
□ MĀRA KĀRKLĪŅA	55
□ MARLON TE VREDE	59
□ MARTA QUADRINO	63
□ MARTINA WAPPEL	67
□ OLE-MARCUS RAMBERG	71
□ RAIMONDAS ŽUKAUSKAS	75
□ SERENA CAMILLO	79
□ SOPHIE SCHAUBER	83
□ SVEN GEIJSELS	87
□ SZANDRA DAVID	91
□ SZILVIA GERGULICS	95
□ TEELE ALTMÄE	99
□ VITA UŠKURAITĖ	103
□ WILL MILNER	107





Los Voluntarios en el Camino

The Volunteers on the Camino



“Los Voluntarios en el Camino” es más que un libro, es un cofre de experiencias, de emociones, cuentos, anécdotas y fotos recopiladas durante siete meses por los voluntarios europeos que han participado en el proyecto Servicio Voluntario Europeo “EU Camiño”.

“Los voluntarios en el Camino” es el resultado de la experiencia personal de cada voluntario, una experiencia que incorpora tanto el propio camino personal como la mezcla de anécdotas y cuentos escuchados y asimilados en estos meses.

Este libro es tan heterogéneo como el grupo que representa “EU Camiño”. Cada capítulo está escrito por un voluntario, es un diario de sus experiencias, cada uno con su propio estilo y su propio punto de vista, en el idioma materno, en español y en inglés.

Nuestro objetivo es que “Los Voluntarios en el Camino” sea una obra abierta a un público amplio, intentando alcanzar una dimensión internacional.

Esperamos que la lectura de estos diarios consiga comunicar la intensidad de nuestras experiencias y lo mucho que hemos aprendido.

Les deseamos buena lectura.

“Los Voluntarios en el Camino” (“The Volunteers on the Camino”) is more than a book; it is a treasure chest of experiences, emotions, accounts, anecdotes and photographs compiled during seven months by the European volunteers who have participated in the European Volunteer Service project “Eu Camiño”.

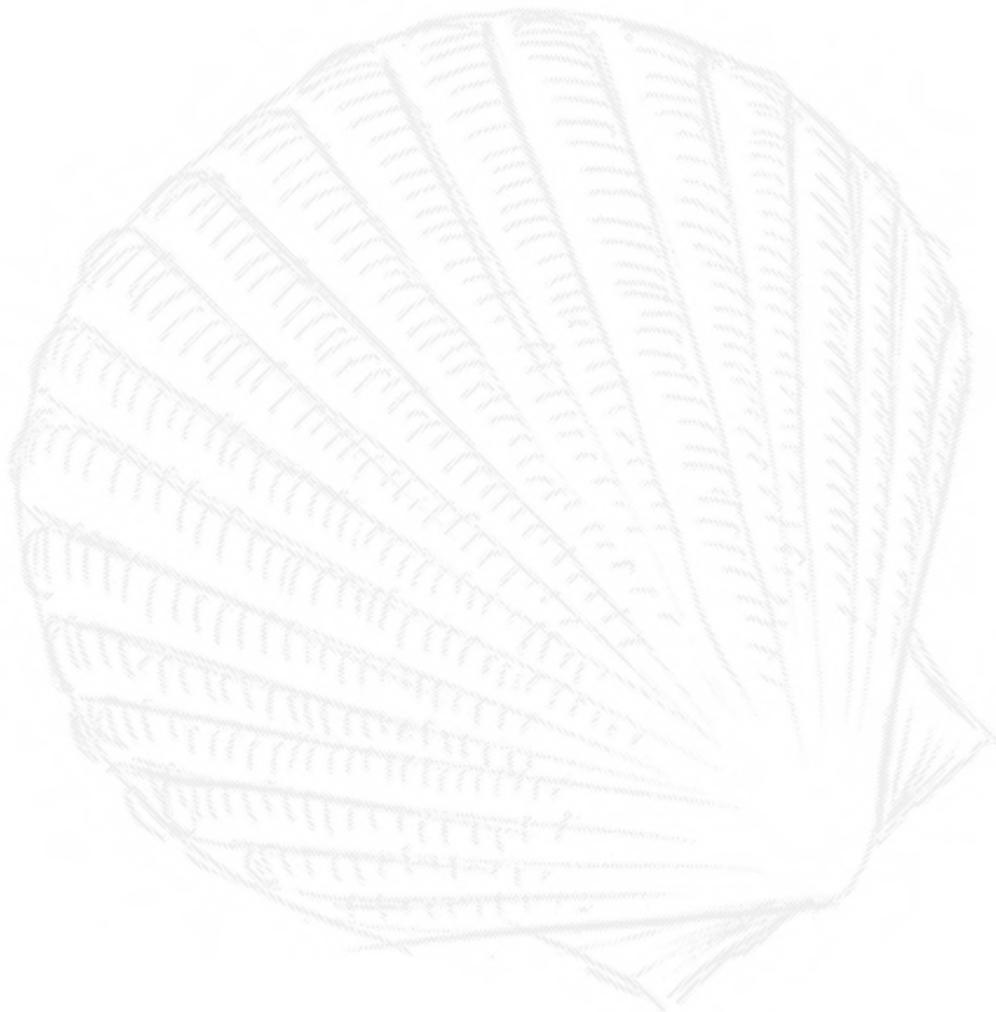
“Los Voluntarios en el Camino” is the result of the personal experience of each volunteer, an experience that incorporates equally each personal journey, as much as the mixture of anecdotes and accounts that were listened to and assimilated in these months.

This book is as unique as the group that represents “Eu Camiño”. Each chapter is written by a volunteer, is a diary of their experiences, each one with its own style and point of view, in their own language, in Spanish and English.

Our aim is that “Los Voluntarios en el Camino” will be a work which is open to a diverse public, with the intention of attaining an international dimension.

We hope that the reading of these diaries succeeds in conveying the intensity of our experiences and the many things that we have learned.

Happy reading!



Los Voluntarios en el Camino

The Volunteers on the Camino

Teniendo en cuenta la gran importancia cultural que ofrece el Camino de Santiago como lugar de encuentro y de aprendizaje entre culturas diferentes, la S.A. de Xestión do Plan Xacobeo a través de la E.T.L. Don Bosco, presentó en el marco del Programa Europeo “Juventud en Acción”, un Proyecto SVE de grupo, dentro del “Voluntariado Xacobeo 2010” organizado por la Dirección Xeral de Xuventude e Voluntariado. De esta forma nace el proyecto EU camiño.

“Eu Camiño” se basa en esta idea de intercambio de bagajes culturales y de conocimiento. La finalidad de este proyecto, era proporcionar a los y las jóvenes, el conocimiento y relación con otras culturas a través del apoyo prestado a los peregrinos que realizan el Camino de Santiago, aportando una dimensión intercultural.

El proyecto duró 7 meses desde el 5 de abril al 4 de noviembre del 2010 y en él han colaborado 29 jóvenes voluntarios con distintos perfiles, de diferentes edades, y procedentes de 18 países de la Unión Europea, (Austria, Bélgica, Estonia, Francia, Alemania, Grecia, Hungría, Italia, Letonia, Lituania,

Having regard to the great cultural importance that the Way of Saint James offers as a location for meeting and learning between different cultures, the Management of the Xacobeo Development Plan Plc, through the E.T.L. Don Bosco Centre, within the framework of the European “Youth in Action” Programme, launched an EVS Group Project, within the “Xacobeo Volunteer Programme 2010”, organised by the General Directorate of Youth and Volunteer Work. In this way, the EU camiño project was born.

“Eu Camiño” is based on the idea of an exchange of cultural experience and knowledge. The aim of this project was to provide the young people with a knowledge of, and a connection with, other cultures via the help that they would offer to pilgrims who walk the Way of Saint James, bringing an intercultural dimension.

The project lasted seven months from the 5th of April until the 4th of November 2010 and, within this project were placed 29 young people with distinct profiles, of different ages, coming from 18 countries of the European Union (Austria, Belgium, Estonia, France, Germany, Greece, Hungary, Italy,



Luxemburgo, Holanda, Noruega, Malta, Polonia, Portugal, Reino Unido y Rumanía), prestando apoyo en las tareas de acogida e información a los peregrinos y realizando actividades de difusión del Programa Juventud en Acción.

El grupo de voluntarios llegaron a Santiago de Compostela el 5 de abril, donde además de tener un acto de bienvenida, contaron con un período de un mes para adaptarse y recibir toda la formación necesaria para el desarrollo de sus tareas. En este sentido, participaron en una semana de formación a la llegada propia del Servicio Voluntario Europeo. Además durante la segunda semana realizaron el Camino de Santiago desde O Cebreiro hasta Santiago, para experimentar lo que era ser peregrino. Por último tuvieron 2 semanas más de formación lingüística y técnica, en las que recibieron información específica sobre el Camino de Santiago, el Programa Juventud en Acción y las actividades que iban a desarrollar.

Al término de las actividades formativas, los voluntarios se desplazaron por grupos a las principales localidades del Camino Francés; Pedrafita do Cebreiro, Triacastela, Sarria, Portomarín, Palas de

Latvia, Lithuania, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Malta, Poland, Portugal, the United Kingdom and Romania), giving their assistance via the activities of welcoming and providing information to the pilgrims, as well as carrying out publicity activities relating to the Youth in Action programme.

The group of volunteers arrived in Santiago de Compostela on the 5th of April, where, as well as receiving a welcome ceremony, they had a period of one month to acclimatise and to receive all the formation training necessary in order to carry out their tasks. To this end, they participated in a week of On-Arrival Training, specific to the European Volunteer Service. Furthermore, during the second week, they completed the Way of Saint James from O Cebreiro to Santiago, in order to experience what it is to be a pilgrim. Lastly, they had a further two weeks of linguistic and technical training, in which they received specific information about the Way of Saint James, the Youth in Action programme and the activities that they would be carrying out.

At the end of the formative activities, the volunteers moved location in groups to the principal



Rey, Melide, Arzúa, O Pino e Santiago) para comenzar con su actividad voluntaria en los albergues de peregrinos y oficinas de información al peregrino.

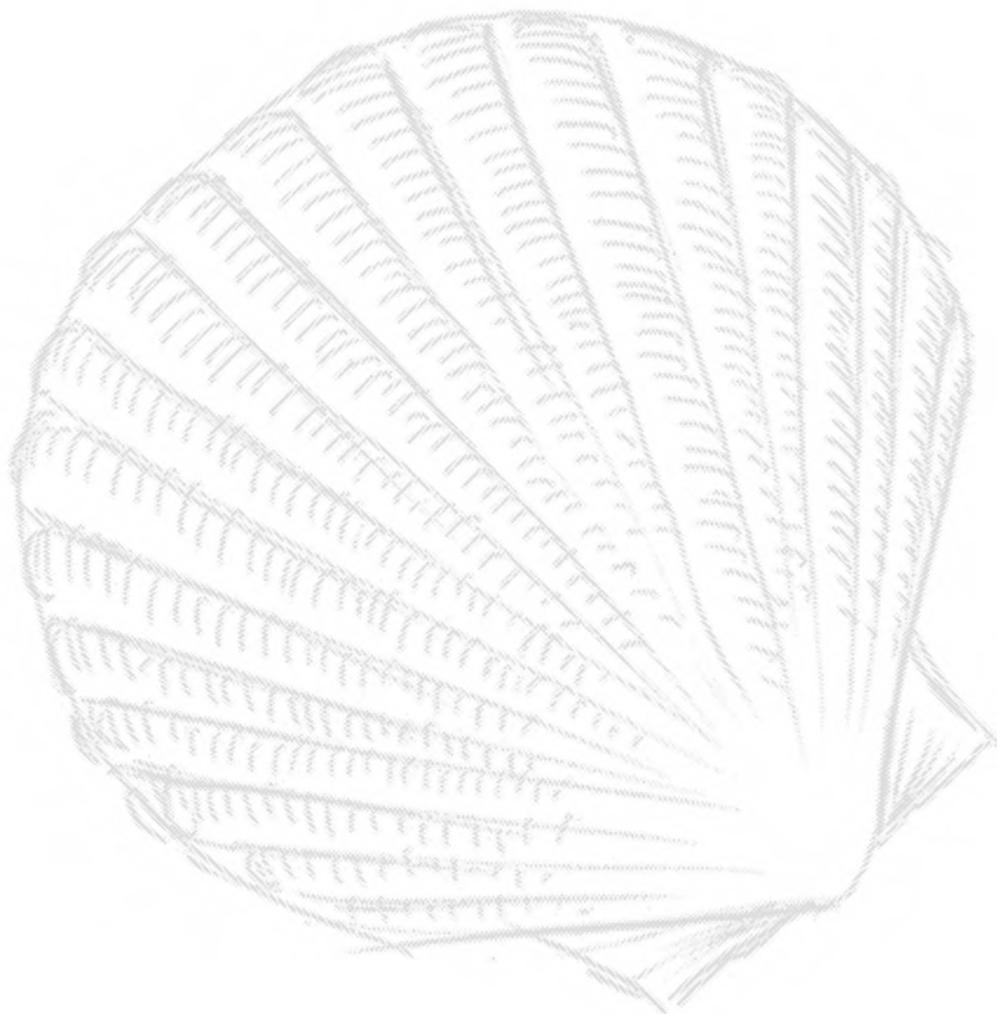
Durante los 5 meses de actividad voluntaria, de mayo a septiembre, los voluntarios realizaron tareas de apoyo en la acogida a peregrinos, información en/sobre el Camino de Santiago y difusión del Programa Juventud en Acción, el Camino de Santiago y sus culturas de origen. Además realizaron una memoria escrita y fotográfica sobre su vivencia en el Camino de Santiago, (fotografías, vídeos, anécdotas, entrevistas a peregrinos, sentimientos...), con el objetivo de elaborar materiales de difusión del Camino de Santiago para la difusión en sus localidades de origen.

En octubre, el último mes del proyecto, los voluntarios estuvieron trabajando entre Gandarío, Sada y Santiago de Compostela, en la elaboración de este libro, una exposición y un documental donde se cuenta su experiencia. Finalmente y después de realizar una evaluación de la experiencia se hizo una despedida del grupo.

localities of the French Way (Pedrafita do Cebreiro, Triacastela, Sarria, Portomarín, Palas de Rey, Melide, Arzúa, O Pino and Santiago), to begin their voluntary activity in the pilgrim hostels and pilgrim tourist offices.

During the five months of voluntary activities, from May until September, the volunteers undertook the tasks involved in welcoming and receiving pilgrims, the provision of information concerning the Way of Saint James, and the expansion and diffusion of the Youth in Action Programme, the Way of Saint James and the culture of its origins. In addition, they compiled a written and photographic record about their experience on the Way of Saint James (photographs, videos, anecdotes, interviews with pilgrims, feelings...), with the aim of developing publicity material about the Way of Saint James to disseminate in their places of origin.

In October, the last month of the project, the volunteers were working between Gandarío, Sada and Santiago de Compostela, to produce a book, an exhibition and a documentary film, in which they would recount their experience. Finally, after completing an evaluation of the experience, they said farewell to the group.





ALBERTO ZANROSSO

Thiene, Italia

22 years old

“EU Camiño”: Arzúa, O Pino

Un peregrino italiano me contó que un día su mejor amigo murió de infarto y se fue sin despedirse. Esto fue una señal, una llamada, según sus palabras, para peregrinar. Hacía todos estos kilómetros porque los pecados que cumplió en su vida eran innumerables. Reflexioné mucho sobre lo que me dijo, fue una confirmación de aquello en lo que creo. La religión es simplemente un impulso, un producto del miedo a la muerte y al dolor, es completamente diferente de la fe. La verdad ,es más cómodo partir por un camino, con la ilusión de que todos nuestros pecados serán perdonados y todo el mal que dejamos atrás se evapora, que quedarse donde vivimos e intentar que los problemas se resuelvan, curar el dolor que provocamos en los queridos. La idea de que se pueda fracasar nos vuelve locos y cobardes. El dolor de una ampolla es infinitamente más pequeño que todo esto, es irrelevante, todo el mundo sufre por dolores físicos y esto no nos convierte en santos.

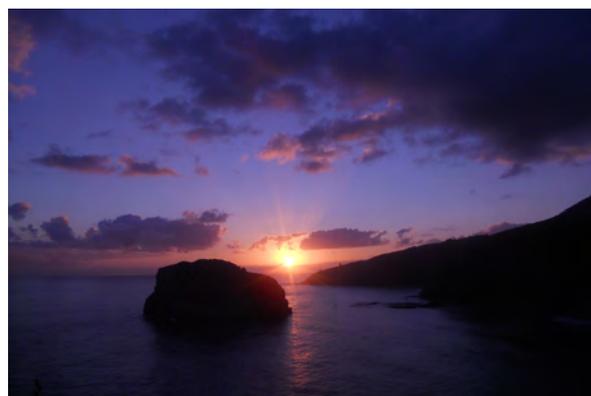
Hay lugares que no se olvidan, mágicos y especiales como aquel pequeño albergue donde me alojé en el camino del norte. En un día en el que los rayos del sol son como piedras que golpean la cabeza y los

Un pellegrino mi raccontò come un giorno il suo migliore amico morì di infarto e se ne andò senza un saluto. Questo è stata una chiamata, secondo le sue parole, al pellegrinaggio. Faceva tutti questi chilometri perché i peccati commessi in vita erano innumerevoli. Ho riflettuto molto su quello che mi ha detto, è una conferma in quello che credo. La religione è un impulso, un prodotto della paura della morte e del dolore, è completamente differente dalla fede. La verità è che è più comodo partire per un cammino, con l'illusione che tutti i nostri peccati verranno perdonati e tutto il male lasciato alle spalle si dissolva, che rimanere dove viviamo e provare a risolvere i problemi, curare il dolore causato ai nostri cari. L'idea di fallire ci fa impazzire e ci rende codardi. Il dolore di una vescica è infinitamente più piccolo di tutto ciò, è irrilevante, tutto il mondo soffre per dolori fisici e questo non fa di noi dei santi.

E' una cosa più unica che rara incontrare un posto magico e speciale come quel piccolo rifugio dove ho alloggiato nel cammino del nord. In un giorno in cui i raggi del sole picchiano come sassi e i chilometri scorrono lenti sotto la suola delle scarpe, una piccola deviazione

I met a pilgrim who told me that one day his best friend died from a heart attack and went without being able to say goodbye. This was a sign, a call, according to him, to walk. He was walking so many kilometers to atone for his innumerable sins. I reflected a lot upon what he told me; it was a confirmation of what I believe. Religion is simply an impulse, a product of fear of death and of pain; it is completely different from faith. The truth is that it is easier to leave for some weeks for a Camino, with the idea that all of our sins will be forgiven and all of the bad things that we leave behind will be evaporate, than to remain where we live and to hope that the problems will resolve themselves, cure the pain they provoke in our loved ones. The idea of failure can make us go mad and be afraid. The pain of a blister or of tired legs is infinitely smaller than all of this, it is irrelevant, everyone suffers from physical pain and this does not make us saints.

On a day during which the sun beat down without mercy and the kilometers roll by slowly under the soles of your shoes, a small change of direction, a sign that says “welcome”, a lady who helps the walkers with a glass of ice mate that seem almost to be a



kilómetros pasan lentos bajo los pies, un pequeño desvío desde el sendero, un cartel que dice bienvenido y una señora que acoge a los caminantes con un vaso de mate helado, parecen un espejismo. Esta señora, me invita a sentarme en una terraza y desde sus ventanas veo una panorámica de todo el jardín que rodea la casa. Dos grandes Yutas dominan el centro del jardín. Echo un vistazo dentro y vislumbro algunas camas, la señora me dice que allí se acogen peregrinos. Cambiando la mirada hacia un lado veo una fuente en la que el agua se escurre siguiendo la disposición de algunas conchas colocadas a distintas alturas. El sonido que sale es muy relajante. Una familia de 20 personas, hombres mujeres y niños, que comparten una casa, un trabajo y un ideal. Una comunidad religiosa que con humildad, devoción y empeño gestiona una panadería en San Sebastián y produce el pan artesanalmente en esta casa tan grande a la orilla del mar. Los días en el interior de la comunidad están marcados por dos momentos en los que comparten plegaria, reflexiones y música, uno por la mañana y uno por la tarde. Me ha impactado mucho el respeto y la unión muy fuerte que existe entre cada miembro de la familia, la importancia y el peso que dan a cada pequeño gesto, cada palabra. En este minúsculo

dal sentiero, un cartello che dà il benvenuto e una signora che accoglie i viandanti con un bicchiere di mate gelato sembrano quasi essere un miraggio. Questa signora mi fa accomodare in una terrazza che offre una panoramica di tutto il parco attorno alla casa. Due grandi yuta dominano il centro del giardino. Getto un'occhiata al loro interno e intravedo alcuni letti; la signora mi dice che qui è dove si offre ospitalità ai pellegrini. Spostando lo sguardo da un lato intravedo una casetta di legno e una fontana in cui l'acqua scorre seguendo la disposizione di alcune conchiglie collocate a differenti altezze. Il suono che ne esce è così rilassante. Una famiglia di 20 persone, uomini donne e bambini, che condividono una casa, un lavoro e un ideale. Una comunità religiosa che con umiltà, devozione e impegno gestisce una panetteria in San Sebastian e produce il pane artigianalmente in questa grande casa sulla riva dell'oceano. Le giornate all'interno della comunità sono scandite da due momenti di condivisione, preghiera, riflessione e musica. Mi ha colpito molto il rispetto e il legame fortissimo che esiste tra ogni membro della famiglia, l'importanza e il peso che danno ad ogni piccolo gesto, ogni parola e ogni secondo di silenzio. In questo minuscolo parlamento tutti hanno diritto a parlare, anche

mirage. This lady makes me welcome on her terrace that offers, from its windows, a panoramic view of the entire park around the house. Two large Yutes dominate the centre of the garden. I take a look inside and I spy some beds, the lady tells me that, there, they accommodate pilgrims. Changing my glance, on one side, I see a little wooden house and a fountain in which the water flows following the contours of some shells placed at different heights. The sound that it creates is very relaxing. A family of 20 people (men, women and children) who share a house, a job and an ideal. A Religious community that, with humility, devotion and application run a bakery in San Sebastian and expertly produce bread in their house that is extremely large beside the sea. The days within the community are marked by two times daily when they join together in prayer, reflection and playing music. What has impressed me much is the respect and the very strong unity that exist between each member of the family, the importance and weight that they give to every small gesture, every word and every silence. In this small parliament, everyone has the right to speak, including children, who can be listened to and can bring to bear their contribution to try to find that which does not function, and to



parlamento todos tienen derecho a hablar, incluso los niños pueden ser escuchados y aportar su contribución en el intento de cambiar lo que no funciona. Todo esto ha captado mi atención y mi curiosidad de principio a fin, y es así como me he encontrado compartiendo una cena fabulosa con la familia más grande que nunca ha existido. Devorando un colorido plato de ensalada me encuentro ligero como la harina que me pasa entre las manos mientras amaso el pan, a las cuatro de la mañana, pesándolo, cambiándole la forma, cocinándolo. Es un gran arte la del panadero, es un amor hecho de pasión, pero también de fatiga y paciencia. Mis compañeros de trabajo son un padre y su hijo, aunque con la confianza que tienen entre ellos me parecen más como dos viejos amigos que discuten, que se entienden y confían el uno en el otro. Al amanecer me espera una rodaja de pan lista para untarla con mantequilla y mermelada. Como con gusto, riéndome todavía más a gusto. Los días vuelan en esta isla de felicidad, entre trabajo, reflexiones y charlas sobre la vida, la sociedad, Dios y descubro que estoy rodeado de personas que están poniendo todas sus energías por un propósito, por un objetivo que, independientemente de aquello en lo que se cree, da a la existencia un sabor dulce, una

i bambini possono far sentire la propria voce e apportare il proprio contributo nel tentativo di trovare quello che non va e migliorarlo. Tutto questo ha catturato la mia attenzione e la mia curiosità fin dal principio, ed è così che, con l'idea di fermarmi semplicemente per un bicchiere d'acqua, mi sono trovato a condividere una cena da favola con la famiglia più grande che abbia mai avuto. Divorando un coloratissimo piatto di insalata mi sento leggero, come la farina che mi passa tra le mani impastando il pane, alle quattro della mattina, pesandolo, tagliandolo, annusandolo. È una gran bell'arte quella del panettiere; è un amore fatto di passione, ma anche di fatica e pazienza. I miei compagni di lavoro sono un padre e suo figlio, ma per la confidenza che c'è tra loro mi sembrano più come due vecchi amici che discutono, si confrontano e confidano l'uno nell'altro. All'alba ad aspettarmi c'è una fetta di pane pronta per essere imburrata e poi ricoperta di marmellata. Mangio di gusto, ridendo ancor più di gusto. I giorni mi volano in questa isola felice, tra lavoro, riflessioni, e accese discussioni sulla vita, sulla società, su Dio e scopro che sono circondato da persone che stanno dando tutte le loro energie per uno scopo, per un obiettivo che, indipendentemente da quello in cui si crede, dà all'esistenza

change it. All of this caught my attention and my curiosity, from the start to the end, and, because of this, I decided to stay alone to take a glass of water. I was then able to share a fantastic meal with a family bigger than any I have ever seen. Devouring a colourful plate of salad, I feel as light as the flour that pass between the hands while making bread, at four in the morning, weighing it, cutting it, smelling it. It's a great art, that of the baker, it's love, and, like every type of love, it comes from passion, also from work and patience. My work colleagues are a father and son, though the trust that exists between them seems to me to be more like that which exists between two old friends that argue, understand and confide in one in other. With the sunrise, I look forward to a round of bread ready to cover with butter and jam. I eat with relish, always laughing still more. The days on this island of happiness fly by, between working, thinking and chatting about life, society, God and I discover that I am surrounded by people who are putting all their energies into one goal, for one objective that, independently of that which one believes, gives one's existence a sweet flavour, a homogenous dough and as simple as bread.

I learnt how difficult is to communicate in another language that is unfamiliar and



masa homogénea y simple como aquella del pan.

Aprendí lo difícil que es comunicar en un idioma que es familiar, sin embargo parece que las palabras no tienen la misma fuerza, el mismo sonido, como si fueran algo sin significado, solo un sonido que se pierde. Es terrible cuando tú quieres explicar un sentimiento muy fuerte en una lengua desconocida un sentimiento que en tu idioma sabrías explicarlo de mil maneras. En fin, se da cuenta uno de que es imposible explicar algunos sentimientos como el amor, el dolor, la amistad, aunque conozcas muchos idiomas. Tuve algunas dificultades con la mentalidad de la gente que vive y trabaja en el Camino. Pienso que el Camino llegó a ser un negocio, donde lo que importa es el provecho y no lo que significa éste para los peregrinos. No quiero pecar de moralista, el Camino es una riqueza para Galicia y para muchas familias que trabajan y que lo necesitan, sin embargo demasiadas veces la gente cierra los ojos delante de algunos hechos y de las actitudes de algunas personas que se aprovechan de los peregrinos. El sentido religioso, y el sentido espiritual se confunden y se pierden dentro de un souvenir comprado por cinco euros, un papel con tu nombre escrito en latín y todo se realiza y se concluye en esto.

un gusto dulce, un impasto omogeneo e semplice come quello del pane.

Ho imparato come sia difficile comunicare in una lingua che per te non è familiare in cui le parole non hanno la stessa forza, lo stesso suono, come se non avessero significato, solo un suono che si perde. E' terribile quando vorresti spiegare un forte sentimento in una lingua sconosciuta, un sentimento che sapresti spiegare in mille modi differenti. Alla fine ti rendi conto che è impossibile spiegare sentimenti come l'amore, il dolore, l'amicizia anche se conosci molte lingue. Ho avuto alcune difficoltà con la mentalità della gente che vive e lavora nel Camino. Penso che il cammino in Galizia si sia ridotto ad un commercio, dove l'importante è il profitto e non quello che significa questo Camino per i pellegrini. Non voglio fare il moralista, il Camino è una ricchezza per Galizia e per molte famiglie che ci lavorano e che ne hanno bisogno, tuttavia troppe volte la gente chiude gli occhi davanti ad alcuni fatti e i comportamenti di alcune persone che si approfittano dei pellegrini. Il senso religioso, non solo, il senso spirituale si confondono e si perdono in un souvenir comprato per cinque euro, un foglio con il tuo nome in latino e tutto si realizza e si conclude in questo.

speaking it seems that the words do not have the same impact, the same sound, as if they were something without a strong meaning, only a sound that you make. It is terrible when you wish to explain a strong feeling in an unknown tongue! A feeling that, in your own language you know how to explain it a million times better. In summary, one can realize that it is impossible to explain some feelings, such as love, pain, friendship even though one knows many languages. I had some difficulties with the mentality of the people who live and work in Galicia. I think that the Camino in Galicia has become a business, where the important thing is to take advantage and not the meaning of the Camino for the pilgrims. I do not want to moralize; the Camino is a treasure for Galicia and for many families that need it. However, too often, the people turn a blind eye to some actions and attitudes of some others that take advantage of the pilgrims. The religious and the spiritual senses confuse and lose something with a souvenir purchased for five euros, a certificate with your name written in Latin and everything that they do there, ends with this.





ALEXANDROS PANAGIOTIS ASIMAKOPOULOS

Kalamata, Greece

29 years old

“EU Camiño”: Sarria, Triacastela, O Cebreiro

Tengo muchas anécdotas de esta experiencia, conocí muchas situaciones que me llamaron la atención, por ejemplo:

En la oficina de turismo de Sarria, una vez le pregunté a un hombre que vivía en la calle de donde era, ya que tenía que hacer una estadística para saber el origen de los peregrinos y el me dijo que era Internacional, esto me gusto mucho, porque yo siento lo mismo.

También un día una pareja de peregrinos (un francés y una holandesa) me pidieron información sobre el camino, su español era el mismo que el de Vita (otra voluntaria) y el mío, una mezcla entre el español e inglés, después de unos minutos nos perdimos dentro de esa mezcla de idiomas, entonces yo dije una frase en griego y ellos empezaron a hablarme en griego antiguo, ¡Dios! no les podía entender para nada lo que querían decir.

También conocí a muchos peregrinos, muchos de ellos muy unidos a sus animales. Entre ellos una chica de Suiza que hizo el camino desde su país, encontró un perro en la calle, que no tenía vacunas, decidió llevarlo al veterinario con lo que no podría salir de España en un mes y ella decidió volver a su país andando.

Στο τουριστικό γραφείο της Sarria κάποτε ρώτησα έναν προσκνητή που ζεί στο δρόμο απο που ήταν. Ο λόγος που ρώτησα ήταν για μια στατιστική έρευνα όσον αφορά την προέλευση των προσκνητών. Μου απάντησε ότι ήταν πολίτης του κόσμου. Αυτό μου άρεσε πολύ, επειδή νιώθω το ίδιο.

Επίσης μια άλλη μέρα ένα ζευγάρι προσκνητών (ένας Γάλλος και μια Ολλανδή) με ρώτησαν πληροφορίες σχετικά με το Camino. Τα ισπανικά τους ήταν ίδια με της Vita (εθελόντρια) και τα δικά μου, ένα μείγμα μεταξύ ισπανικών και αγγλικών. Μετά από μερικά λεπτά χαθήκαμε μέσα στον κυκεώνα των γλωσσών, ως που είπα μια φράση στα Ελληνικά παραμιλώντας, αλλά δυνατά, και άρχισαν να μου μιλούν στα αρχαία Ελληνικά, Θεέ μου, δεν μπορούσα να καταλάβω τίποτα απο το τι ήθελαν να πουν, εντελώς διαφορετική γλώσσα.

Επίσης γνώρισα πολλούς προσκνητές που ήταν πολύ συνδεδεμένοι με τα κατοικίδια τους: Ανάμεσά τους μια κοπέλα από την Ελβετία, που ξεκίνησε το Camino από τη χώρα της, βρήκε ένα σκυλί στον δρόμο, που δεν είχε προφανως εμβόλια και αποφάσισε να το πάρει στην πορεία μαζί της. Το πήγε στον κτηνίατρο για να εμβολιαστεί. Μόλις τελείωσε το Camino οι Ισπανικές αρχές της είπαν πως δεν είναι σε θέση να φύγει από την Ισπανία πριν περάσει ένας μήνας

In the tourist office of Sarria, I once asked a man that lived on the street where he was from, because I had to do statistics, to know the origin of the pilgrims, and he responded to me that he was International. I liked that a lot, because I feel the same way.

Also today, a couple of pilgrims (a French man and a Dutch woman) asked me information about the Camino. His Spanish was the same as Vita's and mine, a mixture between Spanish and English. After some minutes, we were lost inside that mixture of Languages, then I said a phrase in Greek to myself but out loud and they began to speak to me in ancient Greek, God, I could not understand anything they wanted to say cause it's a different language.

Also I met many pilgrims which were very connected with their pets. Among them a girl from Switzerland that started the Camino from her country, she found a dog on the street, which did not have vaccines and decided to bring it along the way with her. She took it to the vet to have it vaccinated. Once she finished the Camino the authorities told her she is not able to leave Spain before a month passes and because she was in love with the dog she decided to return to her





Pero los peregrinos que más me impactaron fuimos nosotros mismos.

Nosotros hicimos el camino todos juntos antes de empezar a trabajar en los albergues, la etapa de Sarria – Portomarín, de 23 km, fue la que más recuerdo y el grupo con el que fui, Will, Ole, Martina y Alexandra.

Anduvimos otra vez en un ritmo muy lento con muchas paradas. Nos estuvimos riendo todo el día con tonterías, bromeando Will, nos dijo que quería molestar un animal con su bastón de peregrino, y llegando a Portomarín después de 11 horas había una gran sorpresa para nosotros, había un gato sobre un cable en la red eléctrica gritando por ayuda.

Preguntamos a mucha gente del pueblo si había un puesto de bomberos para ayudarle pero nos contestaron que no había. Abrimos un saco de dormir y empezamos a gritar para que el gato viniera pero sin resultado.

Usamos los 6 idiomas que sabíamos, no fueron suficiente. Más tarde un señor que era el dueño de la propiedad, nos dio un bastón muy grande e intentamos que el gato se metiera en el saco de dormir.

Toda la historia fue muy graciosa pero también peligrosa, si el gato estuviera en 2 cables de red, en lugar de en 1, habría

Ισπανικές αρχές της είπαν πως δεν είναι σε θέση να φύγει από την Ισπανία πριν περάσει ένας μήνας απο τον εμβολιασμό. Η κοπέλα ήταν ερωτευμένη με το σκύλο που είχε βρει και αποφάσισε να επιστρέψει στη χώρα της με αντίστροφη πορεία του Camino περπατώντας.

Αλλά οι προσκυνητές που με επηρέασαν περισσότερο είμαστε εμείς οι ίδιοι. Κάναμε το Camino όλοι μαζί πριν αρχίσουμε να δουλεύουμε στους ξενώνες. Η απόσταση μεταξύ Sarria - Portomarin (23 χλμ.) ήταν εκείνη που θυμάμαι πιο πολύ. Η ομάδα που έκανα την απόσταση μαζί ήταν μεγαλύτερη από ό, τι συνήθως εκείνη την ημέρα, ο Will, ο Ole, η Martina, η Alex (το κορίτσι) και έγω. Περπατήσαμε ξανά σε ένα πολύ αργό ρυθμό με πολλές στάσεις. Γελούσαμε όλη την ημέρα με ανόητα πράγματα. Ο Will μας είπε ότι ήθελε να χτυπήσει ένα ζώο με το ραβδί του προσκυνητή, αλλά φυσικά αστειεύομενος.

Όταν φτάσαμε στο Portomarin μετά από 11 ώρες μας περίμενε μια μεγάλη έκπληξη. Μια γάτα είχε ανεβεί πάνω σε μια κλώνα της Δ.Ε.Η. και νιαούριζε ασταμάτητα για βοήθεια. Ρωτήσαμε πολλούς ανθρώπους της χωριού, εάν υπήρχε μια πυροσβεστική υπηρεσία για να βοηθήσει τη γάτα, αλλά μάταια.

Ανοιξαμε έναν υπνόσακο και αρχισουμε να φωνάζουμε, μπας και η γάτα πήδαγε απο τον στύλο, αλλά χωρίς κανένα αποτέλεσμα. Χρησιμοποιήσαμε τις 6 Γλώσσες

country walking.

But the pilgrims that more impacted me are ourselves. We did the Camino all together before beginning to work in the hostels, the distance between Sarria – Portomarín 23 km was the one that I remember the most, the group that I was walking the distance with was: Will, Ole, Martina and Alex the girl and me. We walked again in a very slow rhythm with many stops. We were laughing all day long. Will told us that he wanted to hit an animal with his pilgrim stick but off course he was only joking.

When we arrived at Portomarin after 11 hours we had a big surprise waiting for us. There was a cat on a cable of an electricity pole, screaming for help. We asked many people of the town if there was a fire department to help the cat but they responded no.

We opened a sleeping bag and we began to shout so that the cat would jump down, but without any result. We used the 6 languages that we knew but they were not sufficient. Later a man gave us a very large stick and we tried to knock the cat in the sleeping bag.

The story was very funny but also dangerous, if the cat was on 2 cables of the pole, it would have been electrocuted but as well Ole and the owner that where handling the stick. It cost



muerto igual que Ole y el dueño de la propiedad que estaban sujetando la vara. Nos costó 25 minutos pero logramos salvarlo y además Will tuvo la oportunidad de molestar a un animal, tanto que bromeaba con eso. Después de la “salvación” los chicos que estaban en la propiedad del señor saltaron otra vez el muro pero la puerta se abrió detrás de ellos. Fue la recompensa más grande para nosotros durante todo el camino y olvidamos que teníamos sueños. Después fuimos a restaurante con los otros, cuando llegamos nos estaban esperando en el restaurante y nos dieron un grandísimo aplauso al llegar, pero ni siquiera sabían lo que pasó (busca la foto en la página de Martina).

Nunca voy a olvidar ese día en toda mi vida:

Cuando hicimos el camino, en los primeros días no podría caminar sin parar muy a menudo. Después, a medida que iba conociendo más sobre el camino, el dolor dejaba de importar. En una semana encontramos muchísimos peregrinos y hablamos con mucha gente de todo el mundo, pero lo más importante de esta semana fue que hice nuevos amigos que serán como mis hermanos para siempre.

La experiencia del camino es un poco difícil de explicar porque es como dos realidades, una el camino de tu vida y otra

αλλά χωρίς κανένα αποτέλεσμα. Χρησιμοποιήσαμε τις 6 Γλώσσες που ξέραμε (αγγλικά, ισπανικά, νορβηγικά εσθονική, ελληνική και γερμανική), αλλά και πάλι δεν ήταν δυνατόν. Αργότερα, ένας χωρικός, ο ιδιοκτήτης του κτήματος που ήταν μέσα ο στύλος, μας έδωσε ένα πολύ μεγάλο ραβδί και προσπαθήσαμε να τσιγκλίσουμε τη γάτα ώστε να πέσει στον υννόσακο.

Η ιστορία ήταν πολύ αστεία, αλλά και επικίνδυνη. Αν η γάτα ήταν σε 2 καλώδια του στύλου, θα μπορούσε να πάθει ηλεκτροπληξία, καθώς και ο Όλε και ο ιδιοκτήτης, επειδή προσπαθούσαν με το ραβδί να κατεβάσουν την γάτα από τα καλώδια. Μας πήρε 25 λεπτά, αλλά καταφέραμε να την βοηθήσουμε και πέραν αυτού ο Will είχε την ευκαιρία να ενοχλήσει ένα ζώο εντός εισαγωγικών. Μετά τη “σωτηρία” τα παιδιά που ήταν μέσα στο κτήμα του ανθρώπου πήδηξαν πάνω από το τείχος, αλλά η πόρτα άνοιξε πίσω από τους.

Ήταν η μεγαλύτερη ανταμοιβή για μας κατά τη διάρκεια όλου του Camino. Αργότερα πήγαμε στο εστιατόριο με τους άλλους εθελοντές. Όταν φτάσαμε μας περίμεναν και μας έδωσαν ένα μεγάλο χειροκρότημα, αλλά κανείς δεν ήξερε τι είχε συμβεί. (Ψάξτε για την εικόνα στην σελίδα της Μαρτίνας)

Ποτέ δεν πρόκειται να ξεχάσω εκείνη την ημέρα για το υπόλοιπο της ζωής μου:

Όταν ξεκινήσαμε το Camino τις πρώτες μέρες ήμουν πολύ

us 25 minutes but we managed to save it and besides Will had the opportunity to bother an animal, just joking. After the “salvation” the guys that were in the property of the man jumped again over the wall but the door was opened behind them. It was the largest reward for us during the Camino. Later we went to the restaurant with the others, when we arrived they gave us a very large applause, but no one knew what had happened (look for the picture in Martina’s page). I am never going to forget that day for the rest of my life.

When we began the Camino the first days I was very tired and at times I was not able to walk without stopping a lot. Later each day that we walked I learned more about the history of the Camino and the pain was not important any more. In a week we find a lot pilgrims and we spoke with many people from all over the world.

But the most important thing about this week was that I made new friends that I believe they will be like my brothers forever. The experience of the Camino is a little difficult to explain because it’s as if you live two realities at the same time, one is your life and another of the road. The landscape of Galicia, the traditions, the people, the culture and the gastronomy are like neurons of the brain that work together to make a pretty



el propio camino. La gente tiene siempre los mismos problemas, necesidades, su destino, pero en el camino se descubren repuestas o surgen preguntas nuevas sobre su vida.

El paisaje de Galicia, las tradiciones, la gente, la cultura y la gastronomía son como neuronas del cerebro que se unen para formar una imagen clara que soluciona los problemas de tu vida.

Mi camino empieza después de este programa porque ahora tengo muchos amigos en Europa y en todo mundo.

Un beso de Grecia

υπόλοιπο της ζωής μου:

Όταν ξεκινήσαμε το Camino τις πρώτες μέρες ήμουν πολύ κουρασμένος και μερικές φορές δεν ήμουν σε θέση να περπατήσω χωρίς πολλές παύσεις. Αργότερα κάθε μέρα που περπατούσαμε μάθαινα περισσότερα για την ιστορία του Camino και ο πόνος δεν είχε σημασία πια. Σε μία εβδομάδα γνωρίσαμε πολλούς προσκυνητές και γενικά μιλήσαμε με πολλούς ανθρώπους από όλο τον κόσμο.

Το πιο σημαντικό πράγμα αυτή την εβδομάδα ήταν ότι έκανα καινούργιους φίλους που πιστεύω ότι θα είναι σαν αδέρφια μου για πάντα. Η εμπειρία του Camino είναι λίγο δύσκολο να εξηγηθεί γιατί είναι σαν να ζεις δύο πραγματικότητες ταυτόχρονα, η μία είναι η ζωή σου και η άλλη του Camino.

Το τοπίο της Γαλικίας, οι παραδόσεις, οι άνθρωποι, ο πολιτισμός και η γαστρονομία είναι σαν νευρώνες του εγκεφάλου που εργάζονται μαζί για να φτιάξουν μια όμορφη φωτογραφία που έχει την λύση μερικών προβλημάτων της καθημερινότητας.

Το δικό μου Camino αρχίζει μετά από αυτό το πρόγραμμα γιατί τώρα έχω φίλους σε όλη την Ευρώπη και σε όλο τον κόσμο,

Ένα φιλί από την Ελλάδα

photo that you seek for solving your problems in life.

My Camino began after this program because now I have many friends in all Europe and all over the world.

A kiss from Greece.





ANABELA M. R. F. G. NATIVIDADE
Porto, Portugal
28 years old
“EU Camiño”: Arzúa, O Pino

El Camino de Santiago es una metáfora de la vida. La condición humana está representada allí y es repetida siglo tras siglo: los miedos, las dudas, las tristezas, las esperanzas, los sueños, la amistad, la fraternidad, el compañerismo... Aquí todos tienen la oportunidad de “desnudar” el personaje de la sociedad en la que viven y ser ellos mismos por fin y conocerse a sí mismos y dar a otros lo mejor sí. Por eso, la oportunidad de hacer voluntariado con los peregrinos fue la experiencia más rica de sentimientos humanos que viví hasta hoy. Cada peregrino me ha traído su experiencia de vida y, a cambio le he dado mi tiempo y dedicación. Aquí he encontrado personas perdidas y cansadas, pero también gente llena de alegría, de energía positiva y muchas sonrisas. Con esta experiencia también he encontrado mi “camino” y nuevas metas para mi vida.

El hecho de hacer el Camino de Santiago antes de empezar a trabajar en los albergues con los peregrinos fue muy importante para la comprensión de lo que significa ser un peregrino y todas las dificultades que atraviesan. Los dolores en las piernas, el peso de la mochila, el abandono, la exposición a la naturaleza y el

O Caminho de Santiago é uma metáfora da vida. A condição humana está ali representada e repete-se século após século: os medos, as dúvidas, as tristezas, as esperanças, os sonhos, a amizade, a fraternidade, o companheirismo... Aqui qualquer pessoa tem a oportunidade de “despir” a personagem que veste na sociedade em que vive e ser ela própria, finalmente, conhecer-se e dar aos outros o melhor de si. Por isso mesmo esta oportunidade de fazer voluntariado com os peregrinos foi a experiência mais rica a nível de sentimentos humanos que eu vivi até hoje. Cada peregrino trouxe-me a sua experiência de vida e em troca eu dei-lhe o meu tempo e dedicação. Aqui encontrei pessoas perdidas e cansadas mas também pessoas cheias de alegria de viver, de energia positiva e muitos sorrisos. Através desta experiência também eu encontrei o meu “caminho” e novos objectivos para a minha vida.

O facto de ter feito o Caminho antes de começar a trabalhar nos albergues com os peregrinos foi muito importante para a compreensão do que é ser um peregrino e todas as dificuldades pelas quais eles passam. As dores nas pernas, o peso da mochila, o desamparo, e

The Road to Santiago is a metaphor for life. The human condition is represented there and repeated centuries after centuries: the fears, doubts, sorrows, hopes, dreams, friendship, brotherhood... Here, everyone has the opportunity to “undress” the character that they wear in their society and finally be able to be themselves, know their inner selves and give others their best. So this opportunity to do volunteer work with the pilgrims was the richest experience with human feelings that I have experienced until today. Each pilgrim brought me his life experience and, in return, I gave them my time and dedication. Here, I found people lost and tired, but people full of the joy of life, positive energy and many smiles. Through this experience, I also found my “path” and new goals for my life.

The fact that I did the “Camino” before I started to work in the hostels for the pilgrims was very important to understand what it is to be a pilgrim and all the difficulties through which they pass. The pain in my legs, the weight of the backpack, helplessness, the moments when I felt lost, being exposed to nature and the weather, the miles that seem to increase instead of decreasing ...



clima, los kilómetros que parecen crecer en lugar de disminuir... pero también tuve la increíble oportunidad de aislarme en la inmensidad de las montañas de Galicia, a pensar en mi vida y la dirección a seguir. De esta forma, he adquirido una perspectiva más rica y completa de lo que significa ser un peregrino. Especialmente en los días fríos o lluviosos, sentí mucha pena por aquellos que caminaban bajo la lluvia mientras que yo estaba alojada en el albergue. A su llegada podría darles la bienvenida y hacerlos sentirse en casa, o me tocaba la difícil tarea de decirles que no había plaza para ellos y tratar de ayudarles a encontrar otro lugar.

Fue una experiencia fantástica para conocer personas de todo el mundo, desde Japón hasta Australia, pasando por gente de toda Europa, así como muchos de Norte América y América del Sur. De todos, los que más me impresionaron fueron las personas mayores.

Independientemente de su nacionalidad, los peregrinos de 70 o 80 años son los que tienen más alegría, más energía, siempre con una sonrisa en su cara, incluso después de hacer cientos de kilómetros a pie. Por supuesto, las historias de vida que me dieron a conocer son las más enriquecedoras de todas las que he tenido el privilegio de escuchar.

os momentos em que nos sentimos perdidos, o estar exposto à natureza e às intempéries, os quilómetros que parecem crescer em vez de diminuir... mas também tive a incrível oportunidade de me isolar nas vastidões das montanhas da Galiza, pensar na minha vida e o rumo que seguir. Deste modo, adquiri uma perspectiva mais rica e completa do que é ser um peregrino. Principalmente nos dias mais frios ou chuvosos, senti muita pena dos que andavam à chuva, enquanto eu estava abrigada no albergue. Ao chegarem podia acolhe-los e faze-los sentir-se em casa ou então cabia-me a difícil tarefa de lhes dizer que já não há lugar e tentar ajuda-los a encontrar outro sítio.

Foi fantástica a experiência de conhecer pessoas de todo o mundo, desde o Japão até à Austrália, passando por pessoas de toda a Europa, assim como muitos norte e sul-americanos. De todos, os que mais me impressionaram foram os mais idosos. Independientemente da nacionalidade, os peregrinos de 70 ou 80 anos foram os que apresentavam maior alegria, mais energia, sempre com um sorriso na cara mesmo após já terem percorrido centenas de quilómetros. E claro, as suas histórias de vida que partilharam comigo foram das mais enriquecedoras de todas as que

but I also had the incredible opportunity to isolate myself in the vastness of the mountains of Galicia, to consider my life and direction to follow. Thus, I acquired a richer and fuller knowledge of being a pilgrim. Especially on the cold and rainy days, I felt so sorry for those who walked in the rain while I was sheltered in the hostel. Upon their arrival, I could welcome them and make them feel at home and then fell to me the difficult task of telling them that there was no vacancy and to try to help them to find another place to stay.

It was a fantastic experience, to meet people from all around the world, from Japan to Australia, people from all over Europe, as well as many North and South Americans. Amongst all, what impressed me the most were the older ones. Regardless of nationality, the pilgrims of 70 to 80 years were those who had more joy, energy, always with a smile on their faces even after they had already traveled hundreds of miles. Of course, their life stories that they shared with me were the most enriching of all that I had the privilege of hearing.

The main task I performed was that of the listener. The vast majority of pilgrims who I met “opened up” to me, told me many of their fears, problems, dreams ... in their countries,



La principal tarea que desempeñé fue la de oyente. La gran mayoría de los peregrinos que he conocido se han “abierto” a mí, me contaron muchos de sus miedos, problemas, sueños ... en sus países, muchos de ellos nunca hablaron de estos temas con sus amigos o familiares, por temor a ser juzgados, o criticados por estar rodeados de esos problemas. De hecho, muchos de ellos prefieren hablar de sus temas más personales e íntimos con una total desconocida. Y en aquellos momentos yo sentí el papel de psicóloga. De verdad, el voluntario tiene mucho que ofrecer, pero lo que obtiene a cambio es mucho más de lo que jamás pensé que podría suceder. La sonrisa, la felicidad de otra persona, una amistad que perdura incluso después del regreso de los peregrinos a su continente de donde salieron, son cosas eternas en mi memoria y que me acompañarán toda la vida.

Nunca voy a olvidar las innumerables veces que acompañé al Centro de Salud a los peregrinos que no podían hablar español para traducir al médico sus síntomas. No puedo ni imaginar lo que es estar en un país diferente, muy lejos, sola, donde nadie me entiende, estar enferma y sentirme completamente indefensa. No puedo imaginarlo, pero con los abrazos, las sonrisas y el “gracias”

eu tive o privilégio de ouvir.

A principal tarefa que desempenhei foi a de ouvinte. A grande maioria dos peregrinos que conheci “abriram-se” comigo, ou seja, contaram-me muitos dos seus medos, problemas, sonhos... nos seus países, muitos deles nunca falaram destes assuntos com os seus amigos ou família com medo de serem julgados, criticados ou por estarem cercados pelos problemas. Curiosamente, muitos deles preferiram falar dos seus assuntos mais pessoais e íntimos com uma total desconhecida. E nesses momentos eu senti-me no papel de psicóloga. Na verdade, o voluntario tem muito a oferecer mas o que se recebe em troca é muito mais do que alguma vez eu pensei que pudesse acontecer. O sorriso, o brilho no olhar da outra pessoa, a amizade que perdura mesmo após o regresso do peregrino ao seu continente de onde partiu, são coisas intemporais que perdurarão na minha memória e me acompanharão pela vida fora.

Nunca esquecerei as inúmeras vezes que fui acompanhar peregrinos que não falavam espanhol até ao centro de saúde para traduzir ao médico os seus sintomas. Não consigo imaginar o que será estar num país diferente, distante, sozinha, onde ninguém me entende, estar doente e sentir-me completamente

many of them never spoke of these matters with their friends or family due to the fear of being judged, or criticized or being surrounded by those problems. Interestingly, many of them preferred to speak of their most personal and intimate matters with a total stranger. And, in those moments, I felt the like a psychologist. In fact, the volunteer has a lot to offer, but what he gets in return is much more than I ever thought could be possible. The smile, the happiness of another person, a friendship that lasts even after the return of pilgrims to their continent which they left, things are timeless in my memory and that will last and will accompany me through my life.

I will never forget the countless times I was accompanying pilgrims who couldn't speak Spanish to the health center to translate the doctor their symptoms. I cannot imagine how is it like to be in a different country, far away, alone, where no one understands me, being sick and feeling completely helpless. I cannot imagine, but the hugs, the smiles and the “thanks” that I received made me realize how important my help was for them and made me feel I was in the right place at the right time, giving me a sense of “mission accomplished”.

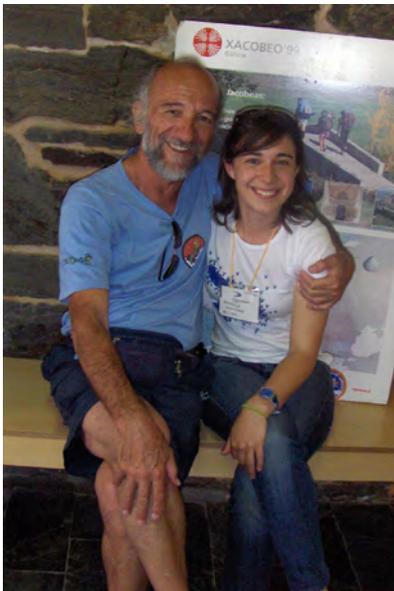
On the other hand, the work in the Tourist Office of



que he recibido me doy cuenta de lo importante que fue mi ayuda y me hizo sentir que estaba en el lugar correcto en el momento adecuado, y me da un sentido de misión.

El trabajo en el Turismo Arzúa me ha permitido adquirir habilidades en relaciones públicas, así como en la traducción simultánea entre varios idiomas, también he desarrollado capacidades de guía turística... Las avalanchas de peregrinos durante el mes de agosto, fueron una prueba de paciencia y habilidad para resolver conflictos. Han surgido situaciones caóticas para resolver debido a la innumerable cantidad de personas sin un lugar para dormir, o discusiones causadas por peregrinos que actuaban de forma inadecuada unos hacia los otros.

A g r a d e z c o profundamente la oportunidad de haber conocido a gente tan extraordinaria con la que aprendí a aprender nuevas filosofías de vida, nuevas formas de vivir, y que a través de nuestras conversaciones tuve la oportunidad de aprender nuevas perspectivas sobre el mundo, las sociedades y la complejidad del ser humano.



desamparada. Não consigo imaginar, mas os abraços, os sorrisos e os “obrigados” que recebi fazem-me perceber o quão importante foi a minha ajuda e fizeram-me sentir que estava no lugar certo à hora certa, dandome uma sensação de missão cumprida.

Por outro lado, o trabalho desenvolvido no posto de Turismo de Arzúa permitiu-me adquirir competências ao nível das relações públicas, assim como nas traduções em simultâneo entre vários idiomas, também desenvolvi capacidades de guia turística... Os dias de maior afluência durante o mês de Agosto, foram um teste à paciência e capacidade de resolução de conflitos. Geraram-se situações caóticas para resolver devido ao número incontável de pessoas sem um lugar onde dormir ou as discussões causadas por peregrinos que agiam de modo incorrecto uns para com os outros.

Agradeço profundamente a oportunidade de ter conhecido pessoas tão extraordinárias, com as quais pude aprender novas filosofias de vida, novos modos de viver, e que graças às nossas conversas pude aprender novas perspectivas sobre o mundo, sobre as sociedades e sobre a complexidade do ser humano.

of Arzúa allowed me to acquire skills in public relations, as well as in simultaneous translations in multiple languages, I also developed capabilities of a tour guide ... The most intense period was during the month of August, when I tested my patience and the ability to solve conflicts. There were chaotic situations to solve, due to the countless number of people without a place to sleep, or discussions caused by pilgrims who acted improperly toward each other.

I deeply appreciate the opportunity to have met such extraordinary people, with whom I learned new philosophies of life, new ways of living, and that, through our conversations, I was able to learn new perspectives on the world, on society and on the complexity of what it is to be human.





BARBARA TRYSZCZYŁA

Wrocław, Poland

28 years old

“EU Camiño”: Sarria, Triacastela, O Cebreiro

La vida fuera de tu país puede sorprenderte, a veces estás muy feliz, a veces triste. Cuando eliges SVE vas a conocer y aprender más cosas de las que podrías esperar.

Llegué aquí sin saber español, con poco conocimiento del Camino o de Galicia. Al principio tenía un poco de miedo, pero la gente pronto me ayudó a sentirme bien, como en casa.

Durante mi proyecto viví en un pueblo pequeño, conocí mucha gente, conviví con voluntarios de toda Europa, trabajé con peregrinos de todo el mundo y de distintos tipos:

1. Peregrino quisquilloso: que pone peros a todo el que encuentra. Por ejemplo: dos peregrinos, durante el registro en el albergue empezaron a comentar nuestros deberes, pensaban que en lugar de sentarnos en la recepción debíamos limpiar el albergue, barrer, lavar, etc. Y nuestra hospitalera debería coordinarnos solamente. Sin comentarios.

2. Peregrino agradecido: nos da las gracias por lo que hacemos, por estar aquí, ayudar a los peregrinos, etc.

3. Peregrino protector: trata a todos como a sus hijos, por ejemplo una vez tuvimos una peregrina italiana, que primero

Życie z dala od twojego kraju może cię zaskoczyć, czasem jesteś szczęśliwy, a czasem smutny. Kiedy wybierasz Wolontariat Europejski poznasz i nauczysz się więcej rzeczy, niż mógłbyś się spodziewać.

Przyjechałam tu bez znajomości języka, z niewielką wiedzą o Camino czy Galicji i na początku trochę się obawiałam, ale ludzie, których tu poznałam szybko sprawili, że poczułam się dobrze, tak jak w domu.

Podczas mojego projektu mieszkałam w małym miasteczku, poznałam mnóstwo ludzi, mieszkałam z wolontariuszami z wielu krajów europejskich, pracowałam z pielgrzymami z całego świata, których można podzielić na następujące grupy:

1. Pielgrzym czepialski – czepia się wszystkiego, co na swojej drodze napotka. Na przykład dwóch pielgrzymów, w trakcie rejestracji w hostelu, zaczęło komentować pracę wolontariuszy, że zamiast siedzieć w recepcji powinniśmy sprzątać hostel, zamiatać, myć itp., a nasza managerka powinna nami dyrygować. Bez komentarza.

2. Pielgrzym wdzięczny – dziękuje nam za to, co robimy, że tu jesteśmy, że pomagamy pielgrzymom itp.

3. Pielgrzym opiekuńczy – traktuje nas jak własne dzieci, jak np. pewna Włoszka, która najpierw

The life far from your country can surprise you, sometimes you are happy and sometimes sad. When you choose European Voluntary Service you will get to know and learn more things than you could expect.

I came here without knowing the language, with a little knowledge about the Camino or Galicia and at the beginning I was a little afraid but people here very soon made me feel well, like at home.

During my project I was living in a small town. I met a lot of people, shared the flat and hostels with volunteers from the whole Europe, worked with pilgrims from all over the world which you can divide into the following types:

1. Fussy pilgrim – finds fault with everything. For example, two pilgrims, while registering in the hostel started to make comments about our duties and said that instead of sitting at the front desk we should be cleaning the hostel, sweeping, washing etc. and our hospitalero should be only giving orders to us. No comments.

2. Thankful pilgrim - thanks us for what we do, for our being here, and helping the pilgrims, etc.

3. Protective pilgrim - treats us like their children, for example,



cuidó a un chico enfermo con problemas de estómago y se fue a la farmacia para comprarle una medicina y para nosotros compró un paquete grande de galletas de chocolate, nos encantó, sobre todo porque era un día triste de tormenta, y comer las galletas mirando la lluvia tras la ventana, nos alegró mucho. Le dí las gracias, sorprendida por la situación, y le dije que era muy amable, como una madre, se puso tan feliz que me abrazó mil veces y besó mi cara y mis manos como si de verdad fuera su hija. ¡Maravillosa!

4. Peregrino enfermo: llega enfermo, con problemas de estómago, por beber agua de las fuentes sin estar acostumbrado, con dolor en los pies, rodillas, hombros, columna, con ampollas, etc. y viene a nosotros quejándose un poco y buscando consuelo, ánimo y buenos consejos, etc

5. Peregrino exigente: viene y pregunta si hacemos masajes de pies. Al decir que no, se queja y pregunta, donde pueden recibirlo gratis, se cree que tiene ese derecho sólo por ser peregrino...

6. Peregrino común y corriente: cansado, pero no se queja, esta feliz por que tiene una cama por 5 € y no exige que sea baja (casi todos los albergues públicos tienen literas), se alegra de tener agua caliente, nos cuenta cómo fue el camino hasta ahora,

traktuje nas jak własne dzieci, jak np. pewna Włoszka, która najpierw opiekowała się młodym chłopcem, mającym problemy żołądkowe, kupiła mu lekarstwa i herbatki, a w drodze powrotnej kupiła nam dużą paczkę czekoladowych ciastek i powiedziała, że jest taki paskudny dzień, ciągle pada i ciastka na pewno nas rozwesela :) Podziękowałam jej, zaskoczona sytuacją, i powiedziałam, że jest kochana, jak mama, a ona tak się ucieszyła, że mnie wyściskała i wycalowała moją twarz i dłonie, jak mama swoje dzieci. Cudowna!

4. Pielgrzym chorowity – przychodzi do hostelu chory, ma problemy żołądkowe, bolą go stopy, kolana, ramiona, kręgosłup, ma odciski itp., przychodzi, żeby się wyzaliczyć, ponarzekać i szuka pocieszenia, otuchy i dobrych rad.

5. Pielgrzym wymagający – przychodzi i pyta czy robimy masaż stóp, dlaczego nie, gdzie może skorzystać z takiej usługi gratis, bo uważa, że skoro jest pielgrzymem to ma do tego prawo itp.

6. Pielgrzym zwyczajny – zmęczony, ale nie narzeka, cieszy się, że ma łóżko i nie wymaga, żeby było na dole (prawie wszystkie hostele publiczne mają łóżka piętrowe), cieszy się z prysznic z gorącą wodą, opowiada, jak mu się do tej pory szło i ogólnie jest zadowolony.

7. Pielgrzym nowoczesny – idzie z GPS, małym telewizorem i

once we met an Italian pilgrim, who first took care of a boy with the stomach problems and went to the pharmacy to buy some medicine for him. On the way back she bought a large pack of chocolate cookies which she gave us saying that it was a rainy and gloomy day and the cookies will make us happier :) I thanked her, surprised by the situation, and said she was lovely just like a mother. She was so happy that embraced me many times kissing my face and my hands like a mother was kissing her children. An amazing woman!

4. Ill pilgrim – with stomach problems, has pain in feet, knees, shoulders, spine, has blisters etc. and comes to us complaining or looking for the consolation, encouragement and good advice, etc.

5. Demanding pilgrim - comes and asks if we give feet massages and why not, where they can have it for free and why they cannot, says they are real pilgrims and should have a right to it etc.

6. Ordinary pilgrim - tired but not complaining, are happy because they have a bed for 5 € and don't insist they want the lower ones (almost all public hostels have bunk beds), are happy to have hot water, want to talk about their way until now and generally are happy.

7. Modern pilgrim - is walking with GPS, small TV and a tent. They always feel like they are



y en general esta contento.

7. Peregrino moderno: esta caminando con GPS, una pequeña tele y la tienda de campaña. Por eso siempre se siente como en su propia casa y nunca se aburre si no hay gente con quien pueda hablar.

8. Peregrino nervioso: llega al albergue y empieza a gritar. Por ejemplo, una vez tuvimos muchos peregrinos delante del albergue antes de abrir la puerta esperando y gritando tan alto que los podía oír en la otra esquina de la ciudad. Estaban muy nerviosos, tuve que gritar varias veces para entrar en el albergue, al final después de gritar tanto, hicieron una cola con números, como en el médico al pedir vez. ¡Qué día tan difícil y estresante para todos en el trabajo!

9. Peregrino ligón: aprovecha el camino. Por ejemplo, una vez un chico dejó una botella de la bici de una peregrina, que se la había olvidado en el albergue anterior. Con la botella dejó una rosa y un mensaje con el nombre de la chica, que decía “Me gustaría hablar, andar y bailar contigo, sobre todo hacer el amor contigo y nunca te olvidaré” ;)

10. Peregrino agradable/amable/feliz: tiene siempre la sonrisa en su cara, quiere charlar sobre el camino, la vida, bromea y vive con alegría. Por suerte la mayoría de los peregrinos son así y gracias a ellos trabajé todos los

z GPS, małym telewizorem i namiotem. Dzięki temu czuje się jak u siebie w domu i nigdy się nie nudzi.

8. Pielgrzym nerwowy - przychodzi do hostelu i krzyczy, np. pewnego razu mieliśmy sporą grupę pielgrzymów czekających przed hostelem, kłócili się i krzyczeli bardzo głośno. Byli mocno podenerwowani i musiałam krzyczeć kilka razy, żeby mnie przepuścili do drzwi. W końcu doszli do porozumienia i utworzyli kolejkę z numerami, jak u lekarza. To był bardzo stresujący dzień dla nas wszystkich.

9. Pielgrzym przygodowy – korzysta z uroków camino, tak jak np. pewnego dnia jeden chłopak zostawił butelkę, taką jakiej mający cykliści dla znajomej mówiąc, że ją przypadkowo zostawiła w ostatnim hostelu. Do butelki dołączył różę i kartkę z krótką notatką i imieniem dziewczyny. Na kartce było napisane: „Podobała mi się rozmowa z Tobą, taniec i camino, ale najbardziej podobało mi się, kiedy się kochaliśmy i nigdy Cię nie zapomnę” ;)

10. Pielgrzym miły/kochany/szczęśliwy – zawsze ma uśmiech na twarzy, przychodzi aby porozmawiać o camino, o życiu, żartuje i jest radosny. Na szczęście takich pielgrzymów jest większość i dzięki nim pracowałam codziennie z ogromną przyjemnością.

Moje życie tu jest mocno związane z pielgrzymami i nawet

at home and never get bored if there is nobody to talk with.

8. Nervous pilgrim - comes to the hostel and starts screaming, for example, once we had many pilgrims waiting in front of the hostel before we opened the door who were screaming loudly. They were very nervous and I had to scream a few times when I wanted to pass and enter the hostel. Finally they made a queue with numbers just like at the doctors. That was a very difficult and stressful work day for all of us.

9. Adventure pilgrim – takes advantage of the camino, for example there was a boy who left a cyclist bottle for a girl and he told us that she had left it at the last hostel. With the bottle he left a rose and a short message with the name of the girl. In the message he wrote that he liked to talk, walk and dance with her but most of all, he liked making love to her and he would never forget her ;)

10. Nice / friendly / happy pilgrim – who always has a smile on their face, talks about the camino, jokes and walks the camino with happiness. Luckily most of the pilgrims are like this, and because of them every day I enjoyed working.

My life here is full of pilgrims and even on holidays I can't escape of them ;) At work I met a pilgrim from Romania but living in Madrid and we met



días con mucho gusto.

Mi vida aquí está llena de peregrinos y ni siquiera en vacaciones me puedo escapar de ellos. Como un peregrino de Rumania que vive en Madrid y con el que me encontré varias veces cuando visité Madrid, u otro de Hungría que encontré en el aeropuerto de Santiago, camino a Barcelona. El me llamó por mi nombre con una sonrisa en su cara. Cuando me preguntó si le recordaba contesté que no, porque no tenía ni idea quién era. Me contó que nos conocimos en el albergue y después de 10 minutos le recordé y visitamos Barcelona juntos.

Después de 7 meses, aprendí a cocinar comida española, visité lugares preciosos, aprendí otro idioma y muchas cosas sobre Galicia y España; la cultura, historia... Ahora Galicia me encanta y para mí significa: lluvia, paisajes, gaitas, muñeira, la costa, las meigas, El Camino, peregrinos, la playa de Las Catedrales, albariño, pulpo, caldo gallego, queimada, queso de tetilla, licor café, comida y mucha fiesta. Ah! Y que "malo será" ;)

Si pudiera elegir un proyecto SVE otra vez elegiría el mismo. Encontré mucha gente que nunca olvidaré, me han pasado cosas que cambiaron mi manera de pensar, me he sentido muy cuidada y he recibido mucho cariño, he visto lugares preciosos... Además ya sé que trabajar con la gente es lo que quiero hacer en mi futuro.



Moje życie tu jest mocno związane z pielgrzymami i nawet na wakacjach nie mogę od nich uciec ;) Z jednym pielgrzymem z Rumunii, mieszkającym w Madrycie, spotkałam się, kiedy byłam na wakacjach i oprowadził mnie po mieście. Innym razem, kiedy czekałam na lotnisku na samolot, zauważyłam chłopaka idącego w moją stronę i wołającego mnie po imieniu. Kiedy mnie zapytał, czy go pamiętam, odpowiedziałam szczerze, że nie. Powiedział, że poznaliśmy się w hostelu, w którym pracowałam i po jakiś 10 minutach rozmowy przypomniałam sobie, że to sympatyczny pielgrzym z Węgier. Po przylocie do Barcelony zwiedzaliśmy miasto razem.

Po siedmiu miesiącach Galicia mnie zachwyca i oznacza dla mnie: deszcz, krajobrazy, dudy, Muñeirę, wybrzeże, czarownice, Camino, pielgrzymów, plażę Las Catedrales, Albariño, ośmiornicę, rosół galicyjski, Queimadę, ser Tetilla, Licor Café, jedzenie i mnóstwo zabawy ;)

Jeśli miałabym jeszcze raz wybierać projekt wolontariatu, wybrałabym ten sam. Poznałam tu mnóstwo ludzi, których nigdy nie zapomnę, przytrafiły mi się sytuacje, które zmieniły mój sposób myślenia, otrzymałam mnóstwo opieki i czułości, zobaczyłam piękne miejsca... I teraz już wiem, że praca z ludźmi to coś, co chcę robić w przyszłości.

again when I went on holiday to Madrid. Another time when I was waiting at the airport for my flight I saw a boy coming my direction and calling my name with a smile on his face. He asked if I remembered him and I truly answered no because I had no idea who he was. He told me we met at the hostel and after 10 minutes of our conversation I knew it was a nice Hungarian pilgrim who I had met before. When we arrived to Barcelona we visited the city together.

After 7 months I learned to cook Spanish food, visited beautiful places, learned Spanish and a lot about Galicia, Spain, the culture, history... I am amazed by Galicia and for me it means: the rain, landscapes, gaitas, Muñeira (Galician dance), the coast, the witches, the Camino, pilgrims, the beach "Las Catedrales", Albariño (white wine), octopus, Galician broth, Queimada, Tetilla cheese, Licor Café, the food and a lot of party ;)

If I had to choose the EVS project once again I would choose the same. I met many people who I'll never forget, I have experienced situations that changed my way of thinking, I have received a lot of care and affection, and I have seen many beautiful places ... I now know that working with people is what I want to do in the future.





CLAUDIA SCHNEIDER

Baden-Baden, Germany

21 years old

“EU Camiño”: Sarria, Triacastela, O Cebreiro

Con el proyecto “EU Camiño” pasé cinco meses maravillosos en Galicia, fue un gran proceso de aprendizaje personal, una experiencia única y enriquecedora para toda mi vida que nunca olvidaré.

Llegamos a principios de abril, en total 29 voluntarios de toda Europa, de diferentes edades, culturas, costumbres y personalidades, a una parte de España, que es todo el contrario de lo “típico”, no tiene nada que ver con los prejuicios españoles como un verano con mucho calor, flamenco, siesta, etc. Pero si alguien no dejó sus prejuicios sobre todo el mundo, en su casa o en su país, aprendió muy rápido en este proyecto como eliminarlos. Yo recibí una imagen totalmente nueva de Europa, de todos los miembros de Europa y también de mi país. Esperaba un verano diferente y ahora puedo decir que es verdad, no fue como lo esperaba, sino mucho mejor y más positivo y bonito.

Ya al principio de nuestra estancia experimentamos lo “típico” de Galicia, el Camino de Santiago. Aunque desde hace unos años ya es muy conocido y popular en Alemania gracias al famoso libro de Hape Kerkeling, queda tener el título de ser algo especial, algo que cada uno tiene que conocer por si mismo. Lo

Mit dem Projekt “EU Camiño” verbrachte ich fünf wunderschöne Monate in Galizien, es war ein großer persönlicher Prozess des Lernens, eine einzigartige und bereichernde Erfahrung für mein ganzes Leben, die ich nie vergessen werde.

Wir kamen Anfang April, insgesamt 29 Freiwillige aus ganz Europa, unterschiedlichen Alters, mit unterschiedlichen Kulturen und verschiedenen Bräuchen und mit ganz unterschiedlichen Persönlichkeiten, in eine Region Spaniens, die alles andere als “typisch” ist, sie hat überhaupt nichts mit den spanischen Vorurteilen wie ein heißer Sommer, Flamenco, Siesta (Mittagsruhe), etc. zu tun. Aber hat jemand seine Vorurteile über die ganze Welt nicht zuhause oder in seinem Heimatland gelassen, so lernte er in diesem Projekt sehr schnell, diese abzuwerfen, auch ich erhielt ein völlig neues Bild über Europa, über die Mitgliedsstaaten Europas und selbst über mein eigenes Land. Ich erwartete einen anderen Sommer und heute kann ich sagen, dass es sich bewahrheitete, es war nicht wie ich ihn erwartete, aber sehr viel besser, positiver und schöner.

Schon am Anfang unseres Aufenthaltes lernten wir das

With the project “EU Camiño” I passed five beautiful months in Galicia, it was a big process of learning, a unique and enriching experience for my life which I will never forget.

We arrived at the beginning of April, in total 29 volunteers from all over Europe, with different ages, cultures, habits and personalities. We were living in a region of Spain which is totally different from the “typical” things the Spanish prejudices like a hot summer, Flamenco and siesta, etc. But if you don’t leave your prejudices about the whole world in your country, you can learn really fast in this project to leave them, I got a totally new image about Europe, all the member states of Europe and also my own country. I expected a different summer and now I can confirm that it is true, it was not how I expected, but better, much more positive and nice.

Already at the beginning of our stay, we experienced a “typical” thing of Galicia, the Way of St. James. Although since a few years in Germany it’s already very well known and popular thanks to the famous book of Hape Kerkeling, it still has the title to be something special, something that everyone has to discover on his own. This





mismo fue para mí: en muchos aspectos algo especial.

Caminamos 150 kilómetros y al final no fue tan difícil como me lo había imaginado antes, porque el paisaje maravilloso con su gran variedad me fascinaba cada día y me lo hizo más fácil de caminar. De esta manera podía descubrir mi nuevo alrededor muy intenso y vivo y al mismo tiempo me preparé indirectamente para el trabajo que siguió, entendiendo lo que significa ser peregrina.

Desde mayo tenía la oportunidad de trabajar en un pequeño pueblo, la entrada para los peregrinos a Galicia. Y allí cada día seguí descubriendo lo que es lo fascinante del Camino para cada persona, porque ya desde algún tiempo la gente no viene solamente por razones religiosas, sino también por razones espirituales, para conocer a nueva gente, para cambiar su vida, para tener otro tipo de vacaciones, para buscarse a si mismo y mucho más. Experimenté una cosa bonita: la mayoría de los peregrinos están contentos con cosas pequeñas, no piden nada, ofrecen su ayuda y si reciben ayuda están muy felices y te dan sus gracias de una manera muy cariñosa. Me hizo mucha ilusión que yo podía darles esta sonrisa. Sólo hice pequeñas cosas para ellos, pero significaban a veces mucho para los peregrinos. Sólo el hecho de hablar su idioma o

“typische” Galiziens kennen, den Jakobsweg. Obwohl dieser schon seit einigen Jahren durch das von Hape Kerkeling geschriebene Buch hierzulande bekannt ist, hat er weiterhin den Ruf etwas Besonderes zu sein, etwas, das jeder für sich selbst entdecken muss. Und das war es auch für mich: in vielerlei Hinsicht etwas Besonderes.

Wir wanderten 150 Kilometer und schlussendlich war es doch nicht so anstrengend wie ich anfangs dachte, denn tagtäglich faszinierte mich die wunderschöne Landschaft mit seiner ganzen Vielfalt und erleichterte mir so das Laufen. Auf diese Art und Weise konnte ich meine neue Umgebung sehr intensiv und lebendig wahrnehmen und mich gleichzeitig indirekt auf meine zukünftige Arbeit vorbereiten, denn ich bekam ein Verständnis dafür, was es heißt, Pilger zu sein.

Ab Mai hatte ich dann die Möglichkeit in einem kleinen Dorf zu arbeiten, für die Pilger die erste Station in Galizien. Und dort erfuhr ich dann täglich, was genau das Faszinierende am Jakobsweg für die Pilger ist, denn seit einigen Jahren kommen diese nicht nur aus religiösen Gründen, sondern auch aus spirituellen, um neue Leute kennenzulernen, um sein Leben zu ändern, um mal eine andere Art des Urlaubs zu erleben, um sich selbst zu finden und vieles mehr. Und eines der

was the same for me: in many aspects something special.

We walked 150 kilometres, and in the end it wasn't as hard as I imagined, because every day I was fascinated by the beautiful landscape. Through this way, I could discover the new area intensively and energetically, and at the same time I was prepared in an indirect way for the following job and understanding what it means to be a pilgrim.

In May I got the possibility to work in a small town, Cebreiro, the entrance for the pilgrims to Galicia. And there I discovered everyday, what the mystical thing of the Camino is for every person. People are not only coming because of religious reasons, but also for spiritual ones, because they want to get to know new people, to change their life, to have a different kind of holiday, to find their selves and much more. One of the nice things I experienced was: the majority of the pilgrims were happy with little things and they don't demand anything. If you offer them help and they receive it, they are happy and very grateful. I was really glad that I could make them smile. I only did small things but they meant a lot for them. Only the fact that I could speak their language, or that I understood them, was enough to make them happy. For some pilgrims, the language can be an obstacle everyday, which



de entenderles, fue suficiente para ponerles contentos, porque para unos el idioma es cada día un obstáculo que les hace difícil entenderse con otros, ser entendidos o pedir ayuda. Y para otros es como un regalo tener a alguien para hablar, para intercambiar sus experiencias y después de muchos kilómetros de soledad tener a alguien con quien poder pasar su tiempo. Para mi también fue un regalo porque podía encontrar a gente de todo el mundo. Es increíble cuantos peregrinos vienen por ejemplo de Estados Unidos, Canadá, Korea, Nueva Zelanda, Australia o India.

Lo más bonito en mi trabajo diario, fue cuando podía experimentar que los peregrinos valoran mi trabajo, que me muestran que están felices de encontrarme y recibir mi ayuda. O cuando me reconocían en otras ciudades o hablaban de mí en otros albergues. Aún me alegro cuando me acuerdo de que me encontré dos veces - por casualidad - con unos peregrinos con los que había tenido mucho contacto, una vez en el "fin del mundo" y otra vez en un café.

En todos estos meses me daba cuenta de que la nacionalidad, la edad, el idioma o otros aspectos no tienen que tener mucha importancia, hay otras cosas que combinan a las personas y aunque es difícil entenderse con alguien que no

schönen Sachen, die ich erlebte, war: die Mehrheit der Pilger ist schon mit wenig zufrieden, sie fordern nichts, bieten ihre Hilfe an und sollten sie Hilfe erfahren, so bedanken sie sich dafür auf eine sehr herzliche Art und Weise. Es hat mir sehr viel Freude bereitet, dass ich ihnen ein Lachen auf das Gesicht zaubern konnte, denn für mich waren es nur kleine Sachen, die für manchen Pilger aber sehr viel bedeuteten.

Das Schönste in meiner täglichen Arbeit war, wenn ich spüren konnte, dass die Pilger meine Arbeit wertschätzen, wenn sie mir zeigten, dass sie glücklich sind mich zu treffen und meine Hilfe zu bekommen oder wenn sie mich in anderen Städten wiedererkannt haben oder in anderen Herbergen von mir geredet haben. Noch immer stimmt es mich glücklich, wenn ich daran denke, wie ich zwei Mal - durch puren Zufall - Pilger, mit denen ich viel Kontakt hatte, wiedergetroffen habe, einmal am „Ende der Welt“ und einmal in einem Café.

In all diesen Monaten habe ich realisiert, dass die Nationalität, das Alter, die Sprache oder andere Aspekte manchmal nicht relevant sind, es gibt andere Merkmale, die die Leute verbindet und auch wenn es manchmal schwer erscheint, sich mit anderen Personen unterhalten zu wollen, die keine

makes it hard for them to be understood and to understand others. And for others it's like a gift to have someone to speak to, to exchange their experiences and after walking a lot of kilometres alone, they are glad to talk to someone. But for me it was also a gift because I could meet people from all over the world. It's incredible how many people, for example, come from USA, Canada, Korea, New Zealand, Australia or India.

The most beautiful thing I experienced in my daily work as a volunteer was when I could notice that the pilgrims really valued my work, when they showed me that they were happy to meet me, and to receive my help. Also when they recognized me in another city, or talked about me in other hostels. I remember when I met pilgrims two times by coincidence, which I had a lot of contact with, one time at "the end of the world" Finsterre, and one time in a coffee shop. This for me was a great experience.

In all these months I realized that the nationality, the age, the language or other aspects, don't have to have a lot of importance. There are other things which are combining the people, and although it's difficult to communicate with people who don't have any language in common, you always can find a way. The proof for me was when





tiene ninguna lengua en común contigo, se puede encontrar un camino para entenderse. La prueba para mi fue cuando logré explicar a una peregrina sorda lo que quería saber, sin decir ninguna palabra, fue un encuentro fascinante y siempre tendré respeto para ella.

Estoy segura de que cada persona se convierte en una persona más abierta haciendo el Camino y también yo lo soy ahora. Desde el principio me sentí aceptada en el pueblo en el que trabajé y en el lugar donde viví. Tenía la suerte de que los habitantes y las personas con quien trabajé son súper amables y cariñosas, así que no tuve ningún problema para integrarme. Me encontré con una mentalidad abierta a los extranjeros, muy cariñosa con sus amigos pero también con desconocidos y servicial a todos. Me sentí como en una gran familia y estoy muy feliz de que encontré a personas que se convirtieron en poco tiempo en personas muy importantes para mí. Estoy agradecida de poder trabajar en este pueblo que tiene su propio encanto, con personas tan simpáticas, que podía encontrar a tanta gente maravillosa y vivir esta experiencia.

gemeinsame Sprache sprechen, so kann man einen Weg finden. Der Beweis dafür war für mich eine taubstumme Pilgerin, der ich erfolgreich erklären konnte, was sie wissen wollte, ohne auch nur ein einziges Wort zu sprechen – sie wird für immer meinen Respekt haben.

Ich bin der Überzeugung, dass jede Person, die den Weg läuft, zu einer offeneren Person wird, so auch ich. Ich traf auf eine Mentalität, die Ausländern gegenüber sehr offen ist, ihren Freunden, aber auch Unbekannten gegenüber sehr herzlich ist und hatte dadurch keinerlei Probleme, mich einzubinden. Ich fühlte mich als Teil einer großen Familie und ich bin sehr glücklich, dass ich Personen getroffen habe, die sich innerhalb kurzer Zeit in sehr wichtige Menschen für mich entwickelt haben. Ich bin dankbar, dass ich in diesem Dorf, das seinen ganz eigenen Charme hat, arbeiten durfte, mit solch herzlichen Menschen, dass ich so viele freundliche Personen getroffen habe und diese Erfahrung leben durfte...

I needed to explain to a deaf and dumb pilgrim what she wanted to know, it was a fantastic encounter and she will always have my respect.

I'm sure that every person who is doing the Camino is changing to a more open-minded person, as I am also. Since the beginning, I felt accepted in the town I was working and in the place I was living. I had great luck that the inhabitants of the town and the persons I was working with. They are very nice and caring and I had no problems integrating into the way of life there. I found that I opened my mind more regarding foreigners, because they are really sincere to their friends, but also to unknown people. I felt like I was living in a big family, and I'm really glad that I met these people who in very little time, became really important friends in my life. I'm thankful that I could work in this town which has its own charm, and that I had the opportunity to meet so many likeable people and live this experience.





DAMIANO CAPORALETTI

Castelfidardo, Italy

26 years old

“EU Camiño”: O Cebreiro, Triacastela, Sarria

Siempre he pensado en Santiago como algo más que una ciudad; es un ser viviente, que comparte tus mismas emociones, te sostiene en los momentos difíciles y se alegra contigo cuando estás feliz. Camino por la noche en las calles húmedas del casco viejo, entro en los bares, disfruto y estoy feliz porque la magia de Santiago se ha quedado allí intacta en cada piedra, desde la última vez que estuve aquí. Respiro profundamente el aire fresco de una noche gallega. Pero no llueve, es más, el cielo está limpio, un campo de estrellas. Santiago está a mi lado, comparte conmigo este rato de felicidad y no puedo dejar de estar agradecido por esto.

Durante el mes de abril vivo con los voluntarios en el *Monte do Gozo*. Es todo muy especial y de verdad me siento afortunado y agradecido por estar aquí: 29 voluntarios, chicos y chicas de toda Europa, todos juntos en el mismo lugar durante un mes de formación. Los primeros días son nombres y miradas. Sonrisas. Cada uno con su historia, sus experiencias, su manera de expresar sentimientos. Me siento tan cerca de ellos a pesar de las diferencias lingüísticas y costumbres. Me siento parte del grupo y esta sensación es nueva y extraña para mí.

Santiago per me è sempre stata più di una città, è quasi un essere vivente che condivide le tue stesse emozioni, ti sostiene nei momenti difficili e gioisce della tua felicità. Cammino di notte per le vie del centro, da poco ha smesso di piovere. Entro nei bar ed ascolto con piacere il vociare della gente. Sono felice perché la magia di Santiago è rimasta come sempre intatta, in ogni pietra dall'ultima volta che sono stato qui. Respiro profondamente l'aria fresca di una notte galiziana; dopo la pioggia il cielo è finalmente sereno, un campo di stelle. Santiago, come sempre al mio fianco, condivide con me un istante di felicità e non posso che esser grato per tutto questo.

Per tutto il mese di aprile vivo con i volontari SVE al *Monte do Gozo*. E' una sensazione davvero speciale, unica: 29 volontari, ragazzi e ragazze provenienti da tutta Europa, tutti insieme nello stesso posto per un mese di formazione. I primi giorni sono nomi e sguardi. Sorrisi. Ognuno con la sua storia, le sue esperienze, il suo modo di esprimere i sentimenti. Li sento tutti davvero vicini e le differenze linguistiche e culturali non sono un ostacolo. Mi sento parte del gruppo e questa sensazione è davvero nuova e strana per me.

Santiago de Compostela has always been more than a town for me; it's a living being with which you can share your emotions, sustains you in the hard times and is happy with you in the good times. I walk at night in the humid streets of the old town, I go in the bars and I am happy because the magic of Santiago has remained there intact, in each stone since the last time I was here. I breathe deeply the fresh air of a Galician night. But it doesn't rain, in fact the sky is clean: a field of stars. Santiago is beside me, shares with me this moment of happiness and I feel grateful for this.

During the month of April I lived with the EVS volunteers in *Monte do Gozo*. Everything was so special and I felt lucky for being here: 29 volunteers, boys and girls from all over Europe, all together in the same place for a month of training. The first days are names and looks. Smiles. Each one with his own history, experiences, his way to express feelings. I feel so close to them in spite of the differences. I feel part of the group and this sensation is new and quite strange for me.

The Public Albergue of O Cebreiro (1,300 meters of altitude) is the place where I worked in May. Snow is not a





El Albergue Público de O Cebreiro, a 1.300 metros de altitud es el sitio donde trabajo en mayo. Aquí no es tan raro que haya nieve en este mes; viento y frío pueden ser traicioneros a veces. Ya conducir por la carretera desde Sarria (donde vivo) hasta O Cebreiro es una experiencia: cada curva descubre una naturaleza salvaje, montañas y bosques, pequeños pueblos que viven del campo (las vacas son absolutas reinas aquí y tienen preferencia en la carretera), casas de piedra y algunos hostales. Llevo ropa totalmente inadecuada para el Cebreiro y el viento ya ha destrozado mi paraguas. Camino hacia el albergue bajo la nieve y casi me siento un monje, un héroe o algo parecido.

Hay veces que es un encanto charlar con los peregrinos y esto es lo que más me gusta de mi trabajo. Hay verdaderos soñadores como el poeta de 75 años que tiene su diario lleno de poesías y dibujos en lápiz de poetas hispanohablantes: estuvimos juntos más de una hora hablando y leyendo sus poesías y las de Neruda y Machado entre otros. “La gente casi nunca es feliz con lo que tiene” me dice otro peregrino, “siempre quiere algo más y ésta es la raíz de la tristeza. Yo ahora tengo esta bolsa para el té y un limón y soy la persona más feliz del mundo; esto me lo

Il mese di maggio lavoro all’Albergo Pubblico di O Cebreiro, a 1.300 metri di altitudine. Che ci sia la neve a maggio non deve sorprendere; qui il vento ed il freddo possono essere davvero maligni. Malgrado ciò, guidare da Sarria (dove abito) fino al Cebreiro è un’esperienza grandiosa: ogni curva scopre una natura selvaggia; sono montagne e boschi senza fine, minuscoli villaggi che vivono di allevamento (le mucche sono regine assolute ed hanno la precedenza in strada), case di pietra e qualche albergo. Indosso vestiti totalmente inadeguati per il Cebreiro e il vento mi ha già distrutto l’ombrello. Cammino verso l’albergo sotto una neve che cade orizzontalmente e mi sento quasi un monaco, un eroe o qualcosa del genere.

Ci sono volte in cui è un vero incanto chiacchierare con i pellegrini e questa è la parte migliore del mio lavoro. Puoi incontrare dei veri sognatori come il poeta settantacinquenne col suo diario pieno di poesie e disegni a matita di poeti ispanici: abbiamo passato insieme più di un’ora leggendo le sue poesie e quelle di Neruda y Machado tra gli altri. “Quasi mai la gente è felice con quello che ha” - mi dice un altro pellegrino - “vogliamo sempre qualcosa in più di ciò che abbiamo e lì sta la radice della tristezza. Io adesso ho questa bustina di tè e un limone e sono

rare event during this month; wind and cold know how to be bad sometimes. Driving on the main road from Sarria (where I lived) to O Cebreiro is an unbelievable experience: with each bend you encounter wild nature, mountains and forests, small towns that live of breeding (cows are absolute queens here and have preference in the street), houses made of stones and some hostels. My clothes are completely inadequate for O Cebreiro and the wind has already destroyed my umbrella. I walk toward the Albergue under the snow and I feel almost as if I were a monk, a hero or something similar.

Sometimes is a true pleasure to chat with pilgrims and this is what I really enjoy about my job. There are true dreamers like the poet of 75 years old with his diary full of poetry and drawings in pencil of Spanish-speaking poets: we stayed together more than one hour talking and reading his poetry and those of Neruda and Machado among others. “People are never happy with what they have” another pilgrim told me, “they always want something more and this is the root of the sadness. Right now I have this teabag and a lemon and I am the happiest man of the world; this is what the Jesuits taught me: if you are happy with what you have, even if it’s little,



enseñaron los jesuítas: si eres feliz con lo que tienes, aunque sea poco, vas a ser feliz toda la vida; y si aprendes a reírte de ti mismo, vas a reír hasta el final”.

En verano hay muchos turistas por el Camino, pero también te puedes encontrar un verdadero peregrino: los verdaderos peregrinos se reconocen por el olor y el que vino ese día a Sarria olía verdaderamente fatal. Era un hombre de Holanda, sobre los 65, que vive en Dharamsala, ciudad santa para el budismo en India. Iba con unas pequeñas campanas en los pies para no pisar a hormigas e insectos por el Camino. Me preguntó si había sitio para dormir y yo - “sólo quedan albergues privados a 9-10 euros”,

“No, es demasiado para mí”- me dijo él.

“Pues, si usted tiene un buen saco de dormir puede dormir fuera...”

“Esta me parece una buena idea” - contestó el, sonriendo “¿y para ducharse?”

“La solución más económica sería en ese restaurante, donde puede ducharse por dos euros”

“No, prefiero guardar ese dinero para comer...”

Así le dije - “Aquí en Sarria hay playa fluvial, si quiere puede bañarse en el río”, - y él, siempre sonriendo - “ésta también me parece una buena idea” y se

la persona più felice del mondo; questo me l'hanno insegnato i gesuiti: se sei felice con ciò che hai, anche se poco, sarai felice tutta la vita; e se impari a ridere di te stesso, riderai fino alla fine”.

Fra i tanti turisti che vengono a fare il Cammino d'estate può succedere di incontrare un vero pellegrino: un vero pellegrino lo riconosci dall'odore e il tizio che venne quel giorno a Sarria non profumava esattamente di rosa. Era un signore olandese sui 65 anni che vive a Dharamsala, la città santa del buddismo e ai suoi piedi aveva dei campanellini fatti per non calpestare le formiche sul cammino. Mi chiede se c'è un posto per dormire ed io - “rimangono solo alberghi privati a 9-10 euro”,

“No, è troppo per me” - mi risponde.

“Bhè, se hai un buon sacco a pelo puoi dormire fuori stanotte...”

“Mi pare una buona idea” - mi risponde sorridendo “e per farsi una doccia?”

“La soluzione più economica sarebbe in quel ristorante dove puoi farti una doccia per 2 euro”

“No, preferisco usare quei soldi per mangiare...”

Allora gli dico - “Qui a Sarria c'è una piccola spiaggia lungo il fiume, se vuoi puoi farti il bagno nel fiume”, - e lui, sempre sorridendo “anche questa mi

you are going to be happy for the rest of your life; and if you learn to laugh at yourself, you are going to laugh till the end”.

In summer there are many tourists along the Camino but one can still find true pilgrims: you recognize a true pilgrim by the smell and the guy that came that day to Sarria smelt really awful. A man from Holland, about 65 years old, that currently lives in Dharamsala, a holy town of Buddhism in India. He walked with some small bells on his feet in order to scare away ants which he might otherwise step on along the way. He asked me if there was some place to sleep and I answered - “There are only private albergues at 9-10 euro”,

“No, it's too much for me” - he told me.

“So... if you have a good sleeping bag you can sleep outside...”

“Seems to me a good idea” - he answered smiling - “and if I want to take a shower?”

“The most economic option would be in that restaurant, where you can take a shower for 2 euros”

“No, I prefer to keep that money to eat...”

So I told him - “Here in Sarria there is a small beach on the river, if you want you can take a bath there” still smiling he said “this is also a good idea” and went away saying thanks.

Working in the albergues is a



marchó dándome las gracias.

Trabajar en los albergues es de verdad un punto privilegiado de observación. Puedes encontrar todo tipo de gente: hay niños que tienen setenta años, soñadores, personas muy religiosas, ricos, pobres, gente amable y gente exigente. Toda la humanidad está en frente de ti y creo que esta es la mejor parte de toda la experiencia.

Muy pronto me doy cuenta también de que la ayuda lingüística que damos los voluntarios es fundamental: para los peregrinos que no hablan español es una sorpresa y una gran ilusión escuchar a alguien que habla inglés o alemán. Puedo leerlo en sus ojos. A veces lo que piden es casi una ayuda psicológica: necesitan a alguien que les escuche. He aprendido a reconocer a estas personas e intento darles toda la ayuda con calma, paciencia y amabilidad.

Hago mi parte en la vida del albergue, no solo registrando a los peregrinos, sino también acercándome para compartir con ellos un pedazo de su Camino, entender sus sentimientos y también sus penas; a cambio recibo agradecimientos, cariño y sonrisas.

“¡Ánimo peregrino! Que estas en Galicia y ya no queda nada... Buen Camino.”

pare una buona idea” e se ne va ringraziandomi.

Lavorare negli alberghi è un punto di osservazione privilegiato, puoi davvero incontrare persone di tutti i tipi: ci sono ragazzini di settant’anni, sognatori, devoti, ricchi, poveri, persone gentili e persone esigenti. Tutta l’umanità è davanti a te e questa credo sia la parte migliore di tutta l’esperienza.

Mi rendo conto che l’aiuto linguistico che danno i volontari europei è fondamentale: per i molti pellegrini che non parlano spagnolo è davvero una bella sorpresa ascoltare qualcuno che parla inglese o tedesco; posso leggerlo nei loro occhi. A volte quello che chiedono è un po’ di aiuto psicologico: hanno bisogno di qualcuno che li ascolti. Ho imparato a riconoscere queste persone e provo a dar loro tutto l’aiuto possibile, con calma e pazienza.

Il mio lavoro all’albergo non può limitarsi a registrare i pellegrini che arrivano, occorre condividere con loro una parte del Cammino, avvicinarsi e capire i loro sentimenti ed anche le loro sofferenze. In cambio ricevo sorrisi e gratitudine.

“*¡Ánimo peregrinos!* che ormai manca poco per arrivare a Santiago... Buon Cammino.”

privileged point of observation. You can find all kinds of people: there are seventy year old men who arrive with the spirit of seventeen year old boys, dreamers, religious people, lovely people and demanding people. The whole humanity is in front of you and this, I think, is the best part of all the experience.

Very quickly I also realized that the linguistic help that we gave is really important: for all the pilgrims that don’t speak Spanish it is a surprise and a great pleasure to listen to someone that speaks English. I can read it in their eyes. What they ask sometimes is just a psychological aid: they need someone to listen to them. I have learned to recognize these people and I try to give them all the help with calm and patience.

I do my part in the life of the Albergue not just registering pilgrims but also getting close to them in order to share with them a piece of their Camino, to understand their feelings and their pains; in return I receive gratitude, some love and smiles.

“Come on pilgrims! There is almost no distance left to go... Buen Camino.”





FLORENCE ANTUNES
Luxemburgo, Luxemburgo
30 years old
“EU Camiño”: Arzúa, O Pino

Cuando me vine a Galicia para hacer siete meses de voluntariado, no tenía idea de en qué aventura me estaba metiendo. Mi deseo era cambiar de aires, descubrir un país, una cultura, un idioma y una forma de trabajar distinta.

La idea de que íbamos a ser 29 jóvenes de toda Europa de edades e idiomas distintos no me preocupaba ni por un segundo. Vivir en el Monte do Gozo durante un mes, participar en las actividades formativas, hacer el Camino de Santiago, conocer las costumbres de Galicia, la gente, los peregrinos, Santiago de Compostela ... todas las cosas nuevas que se abrían ante mí, me alegraban mucho.

Mi proyecto no fue en Santiago; viví seis meses en Arzúa. Conocí este lugar por primera vez, de pasada, cuando hice el Camino. Un municipio español de la provincia de A Coruña que se autodenomina “Terra do Queixo”. Arzúa es una de las últimas etapas del Camino de Santiago. Ahora, después de finalizar mi proyecto sigo viviendo en Arzúa, que es un lugar muy especial para mí...

Antes de hacer este proyecto, trabajaba en Luxemburgo y hacía una vida regular y típica, sin novedades que me pudieran sorprender. Puedo decir que una

Quand je suis arrivée à Galicia pour faire sept mois de volontariat, je ne m’imaginai pas dans quelle aventure je m’embarquais. Mon souhait était de changer de décor, découvrir un pays, la culture, la langue et façon de travailler différente.

L’idée que nous serions 29 jeunes de toute l’Europe d’âges et langues différentes ne me dérange même pas par une seconde. Vivre dans une auberge de pèlerins (Monte del Gozo) pendant un mois, participer aux activités formatives, faire le Chemin de Santiago, connaître les coutumes du peuple de Galicia, les gens, les pèlerins, Santiago de Compostela... toutes les nouvelles choses qui s’ouvraient devant moi, me réjouissaient beaucoup.

Je n’ai pas fait mon projet à Santiago ; j’ai vécu six mois à Arzúa. J’ai connu cet endroit par première fois, de passage, quand j’ai fait le Chemin. Une municipalité espagnole de la province de la Coruña qui s’auto dénomme la “Terre du Fromage”. Arzúa est l’une des dernières étapes du Chemin de Santiago. Maintenant, après avoir fini mon projet je vis encore à Arzúa, qui est un endroit très spécial pour moi...

Avant de faire ce projet, je travaillais au Luxembourg

When I came to Galicia to spend seven months doing voluntary work, I had no idea about the adventure upon which I was embarking. My wish was for a change of environment, to get to know a country, a language and a different type of work.

The idea to go to be one of 29 young people from all over Europe, of different ages and languages did not worry me for even a second. To live in Monte do Gozo for a month, participating in the formation activities, to do the Camino of Santiago, to get to know the traditions of Galicia, the people, the pilgrims, Santiago de Compostela ... all of these new things that were opened before me made me very happy.

My project was not in Santiago; I lived for six months in Arzúa. I got to know this place for the first time, in passing, when I did the Camino. A Spanish municipality in the province of A Coruña that labels itself as “Terra do Queixo” (“The Homeland of Cheese”), Arzúa is one of the last stages of the Camino de Santiago. Now, after finishing my project, I continue to live in Arzúa, which is a very special place for me ...

Before doing this project, I worked in Luxembourg and led a ordinary and typical life, without





vida demasiado tranquila. Está mal decirlo, pero esta experiencia fue como vivir, por segunda vez, una vida de estudiante y huir de responsabilidades, huir de los problemas cotidianos de una vida sin cambios donde podía volver cuando quisiera.

El Camino Francés me ha encantado. Durante el voluntariado, lo más complicado para mí fue trabajar y vivir con los otros voluntarios. Tuve momentos donde he tenido la oportunidad de reflexionar sobre lo que estaba viviendo o haciendo. Conocí a gente muy buena y llevo conmigo recuerdos especiales. Todos los participantes dieron su nota de color a este proyecto y, para mí, es el más bonito en esta “macedonia europea”.

Con algunos peregrinos que encontré durante esos meses, disfrutaba tomando algo y escuchando sus motivos para hacer el Camino. La evaluación intermedia me ha ayudado a motivarme más y a aprovechar esta oportunidad.

Tengo que decir que este Año Santo, por lo menos el mes de agosto, fue bastante más duro, porque había muchos peregrinos enfadados, pero también el ayudar a tanta gente me dio la oportunidad de conocer a personas de todos los niveles sociales, y me permitió conocer a gente interesante, y lo más bonito fue compartir cosas que, para mí, eran rutinarias y, para

et je faisais une vie régulière et typique, sans nouveautés qui puissent me surprendre. Je peux dire qu’une vie trop tranquille. Il faut dire que cette expérience a été comme vivre, par deuxième fois, une vie d’étudiante et la fuite des responsabilités, échapper aux problèmes de la vie quotidienne sans changement où je pourrais revenir à tout moment.

J’ai adoré le Chemin Français. Pendant le volontariat, le plus difficile pour moi a été de travailler et de vivre avec d’autres volontaires. Il a eu des moments où j’ai eu l’occasion de réfléchir sur ce que j’allais faire. J’ai rencontrés des gens formidables et j’apporte des souvenirs très spéciaux avec moi. Tous les participants ont donné leur note de couleur à ce projet et, pour moi, c’est le plus beau de cette « macédoine européenne »

Avec quelques pèlerins que j’ai trouvés pendant ces mois, je m’amusais en prenant un verre et en écoutant leurs raisons pour faire le Chemin. L’évaluation intermédiaire m’a aidé à me motiver davantage et de profiter de cette opportunité. Je dois dire que cette Année Sainte, en particulier le mois d’Août, a été considérablement le plus difficile, parce qu’il y avait beaucoup de pèlerins contrariés, mais aussi aider a tant des gens m’a donné l’occasion de connaître des personnes de tous les horizons de la vie et

new experiences that could surprise me. I can say that it was a life that was too quiet. It is bad to say it, but this experience was like living, for a second time, the life of a student and to escape from responsibilities, to escape from shared problems of a life without changes, to which one can return whenever they might like.

The French Way charmed me. During the volunteer work, the most complicated thing for me was to work and live with the other volunteers. I had moments when I had the opportunity to reflect about that which I was living or doing. I got to know very good people and take with me special memories. All who took part made their own mark on this project and, for me, this is the best thing in this “European mixture”.

With some pilgrims that I met during these months, I enjoyed sharing a drink and listening to their motives for doing the Camino. The Mid-term Evaluation had helped to motivate me more and to make the best use of this opportunity. I have to say that this Holy Year, at least the month of August, was a lot more difficult, because there were a many more pilgrims who were annoyed, but also to help so many people gave me the opportunity to get to know interesting people and the most beautiful thing was to



algunos peregrinos, tenían mucha importancia. No sé como poder explicar todo lo vivido esos meses en Arzúa.

Primero, el proyecto me hizo vivir momentos con los otros voluntarios, el Camino de Santiago me encantó y significó bastante para mí. Después, me fui a vivir en un pequeño pueblo cinco meses. Me enamoré. Arzúa, para mí, está siendo mi historia de amor. Al final, para mi voluntariado y para mi proyecto personal, encontré lo que buscaba.

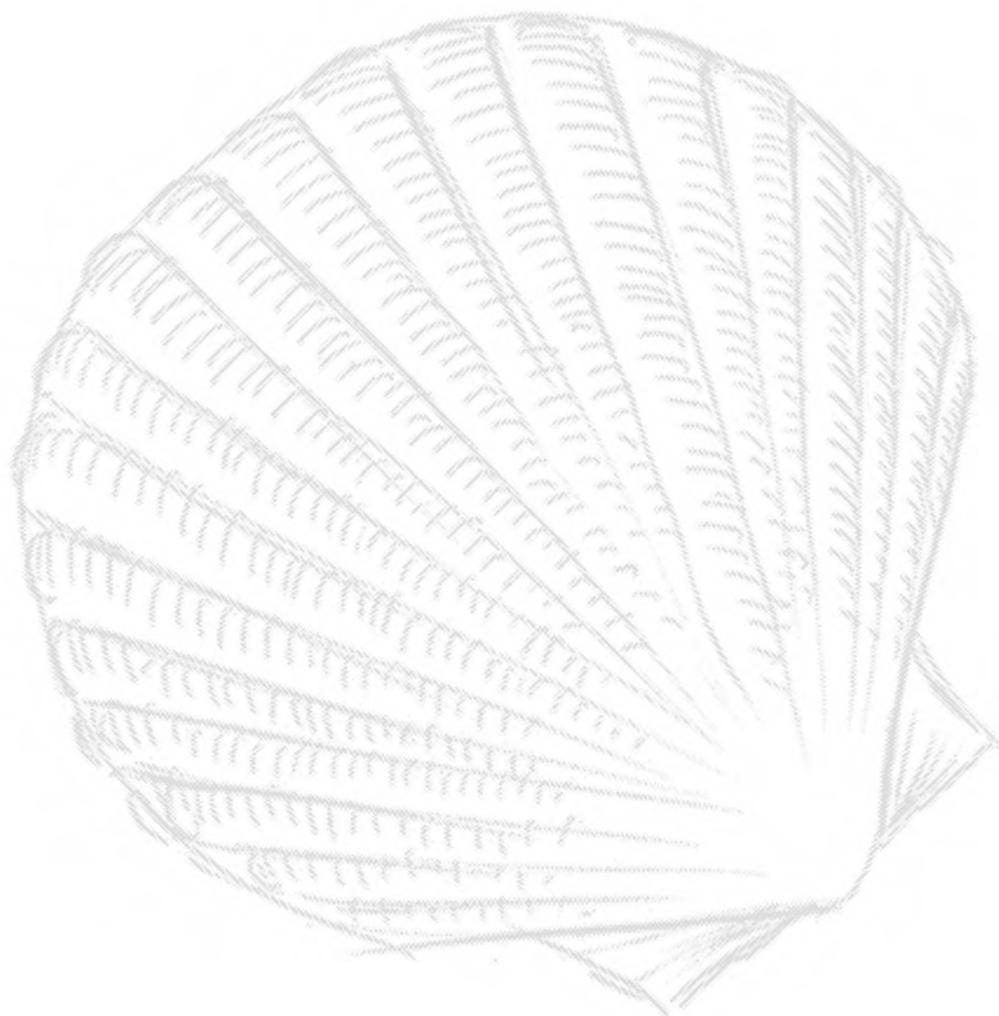
m'a permis connaître des gens intéressants et le meilleur fut de partager des choses qui, pour moi, étaient routinières et, pour quelques pèlerins, avaient beaucoup d'importance. Je ne sais pas comment expliquer tout ces mois que j'ai vécu à Arzúa.

D'abord, le projet m'a fait vivre des moments avec les autres volontaires, j'ai adoré le Chemin de Santiago et cela a significé beaucoup pour moi. Puis, je suis allée vivre dans une petite ville cinq mois. Je suis tombée amoureuse. Arzúa, pour moi, c'est mon histoire d'amour. Finalement, pour mon volontariat et pour mon projet personnel, j'ai trouvé ce que je cherchais.

share things that, for me, they were routine things and, for some pilgrims, they had a lot of importance. I do not know how to explain all that I lived during these months in Arzúa.

First, the project allowed me to experience special moments with the other volunteers, I loved the Camino de Santiago and had great significance for me. Afterwards, I went to live in a small town for five months. I lived it. Arzúa, for me, is becoming a love story. In the end, for my volunteer work and for my personal project, I found that for which I was searching.







FRANCES GORDON
Belfast, Northern Ireland
26 years old
“EU Camiño”: Portomarín

Al llegar a Santiago, estaba muy nerviosa por todo – el idioma, gente nueva, y lo que me esperaba. Éramos 29 en total y todos nosotros tuvimos que convivir un mes en un albergue. Yo nunca había vivido con tanta gente antes y al principio tenía mucha nostalgia. En la primera semana que tuvimos una formación a la llegada. Nosotros también asistimos a una rueda de prensa en Santiago para Xacobeo/Xunta, que fue una experiencia que me impresionó realmente. ¡Salimos en la televisión y en los periódicos! Supimos que íbamos a trabajar en el Camino Francés y ayudando a los peregrinos, así que para vivir la experiencia de primera mano, Don Bosco arregló todo para que hiciéramos el Camino de Santiago de O Cebreiro a Santiago de Compostela. ¡Andar aproximadamente 150 Km., cosa que yo nunca había hecho!

Lo más significativo en el primer mes fue definitivamente el Camino de Santiago. Eran jornadas muy cansadas de camino, y luego albergues con 30 personas en un cuarto. ¡A veces cansados después de caminar mucho, aún teníamos otros obstáculos que vencer, dormir en condiciones de mucho frío, peregrinos que roncan muy fuerte y te mantienen despierta toda la noche! Una noche tuvimos que dormir en un polideportivo abandonado, hacía tanto frío, que me tuve que poner toda la ropa que tenía. ¡Yo nunca volveré a dar por sentado que tengo derecho a una cama y ducha caliente! Fue una experiencia asombrosa aunque, haría el camino otra vez. Disfruté al conocer y andar con todos los demás voluntarios. Fue lo mejor para romper el hielo y para llegar a ser amigos, tuvimos muchos momentos de diversión. Después del Camino, nos preocupamos más unos por los otros y llegamos a ser mejores amigos.

Después del primer mes viviendo juntos, todos tuvimos que separarnos e ir a vivir en nuestras aldeas. Vivía con Teele, y Marlon en un piso en

When arriving to Santiago, I was very nervous about everything – the language, new people, and what was expected of me. There were 29 of us in total and we all had to live together for one month in an albergue. I had never lived with so many people before and, in the beginning, I was really homesick. In the first week, we had on-arrival training. We also attended a press conference in Santiago for Xacobeo/Xunta, which was an experience that really stood out for me. We were even on the TV and in the newspapers! We knew that we were going to work along the French Camino and help pilgrims, so, to experience everything properly, Don Bosco arranged for us to walk the Camino de Santiago from O Cebreiro to Santiago de Compostela. Walking about 150km, which I had never done!

The most significant time in the first month was definitely walking the Camino de Santiago. It was tiring walking every day, then sleeping in albergues with 30 people in one room. Sometimes, when we were very tired from walking, there were obstacles to overcome, sleeping in very cold conditions, or other pilgrims snoring very loudly and keeping you awake all night!! One night, we had to sleep in an old, disused sports hall – it was so cold, I had to wear every item of clothing I owned. I will never take a warm bed or hot shower for granted ever again! It was an amazing experience, though. I would like to do the Camino again. I enjoyed meeting and walking with all the other volunteers. It was the best icebreaker for us to become friends. We had a lot of funny moments. After this, we all looked out for each other and became better friends.

After the first month living together, we all had to separate and go and live in our villages. I was living with Teele and Marlon in a flat in Portomarín. In the beginning, it felt very strange that I would be living there for 5 months in such a small village. But, after a very short time, we were like brothers and



Portomarín, al principio para mí era un poco raro, y tenía que vivir en este pequeño pueblo 5 meses. Pero, después de muy poco tiempo, era como si fuésemos hermanos y hermanas. ¡Nunca me reí tanto en mi vida como cuando viví con ellos! El primer día del trabajo en el albergue en Portomarín, fuimos Teele y yo las que tuvimos que ir a trabajar solas. Marlon era el único que podría hablar un español fluido, pero tenía el día libre, y las habilidades de Teele y las mías con el idioma eran muy básicas, así que estaba muy nerviosa por si no podíamos comprender nada. Cuando llegamos al trabajo, nuestra hospitalera fue muy amable y comprensiva lo que nos relajó inmediatamente. El trabajo no fue difícil, ayudamos a peregrinos e hicimos algún trabajo administrativo. Pasamos el día y todo fue bien, sonreía tanto pensando que estaba trabajando en otro país sin ni siquiera poder hablar el idioma.

Nos sentíamos como si fuéramos necesarios en el albergue, especialmente cuando los peregrinos no podrían hablar nada de español, fue útil que pudiéramos estar allí para poder hablar diferentes idiomas. Muchas veces, vi caras de alivio en los peregrinos cuando se enteraron de que hablaba inglés.

Para mi proyecto personal, yo hice un taller de cultura inglés en Portomarín. Fue un verdadero desafío porque yo nunca había enseñado a nadie antes. La gente no hablaba inglés y mi español no era genial, en ocasiones fue muy difícil para todos. A veces luché realmente con el idioma, especialmente con personas cuando hablaban demasiado rápido, pero traté de aprender escribiendo palabras en la mano y utilizando un diccionario.

Tuvimos algunos momentos estupendos, un amigo nuestro de Portomarín nos llevó a la Coruña el día de la final del mundial. La atmósfera era asombrosa. ¡Cuando España ganó, el lugar entero se volvió loco! Regresamos a Portomarín por la noche, y la aldea entera estuvo extasiada, había fiestas por todas partes, gente nadando desnudos en el río para celebrarlo. También, el 24 de julio en Santiago

sisters. I have never laughed so much in my life as I did when I lived with them! On the first day of work, in the albergue in Portomarín, it was Teele and I who had to work alone. Marlon was the only one who could speak fluent Spanish, but he had a free day and Teele's and my language skills were very basic, so I was nervous that we wouldn't understand anything. When we arrived at work, our hospitalera was very friendly and understanding, which relaxed us immediately. The work wasn't difficult; we were helping pilgrims and doing some administration work. We got through the day and everything went well. I was smiling so much at the thought that I was working in another country, whilst not even being able to speak the language.

I feel like we were needed in the albergue, especially when pilgrims couldn't speak any Spanish, it was great that we were there to speak different languages. There were a lot of times when I saw total relief on pilgrims' faces when they knew I spoke English.

For my personal project, I held a workshop on the Culture of the English Language in Portomarín. It was a real challenge, because I had never taught anyone before. Every day, I had to make exercises and homework. The local people did not speak any English and my Spanish wasn't great, so it was difficult for all of us, at times! Sometimes, I really struggled with the language, especially understanding people when they spoke too quickly, but I tried to learn by writing words on my hand and using a dictionary.

We had some great times. Our friend from Portomarín took us to A Coruña on the day of the World Cup Final. The atmosphere was amazing. When Spain won, the whole place went crazy! We came back to Portomarín that night, and the whole village was ecstatic; there were fiestas everywhere and people were swimming in the river at night in the nude to celebrate. Also, the 24th July in Santiago was one of the most amazing things I have ever seen. There was a light show and a firework display by the cathedral, which was unbelievable. Portomarín also



ocurrió una de las cosas más asombrosas que yo jamás he visto. Había una exhibición de luces y fuegos artificiales en la catedral, fue increíble. Portomarín también tuvo muchas fiestas mientras estuvimos allí, por ejemplo, todos los domingos en agosto, había fiestas culturales llamadas “Domingos Folclóricos”, donde la gente de la zona bailaba muñeiras, tocaba la gaita y otras actuaciones, ¡siempre había una gran atmósfera en la aldea, hasta el amanecer!

Durante los 5 meses trabajando en el albergue en Portomarín encontré a todo tipo de peregrinos de todas partes del mundo. Algunos venían a caballo, en bicicleta, en silla de ruedas y diferentes edades. Encontré a un peregrino llamado Adam, del Reino Unido, lleno de historias muy interesantes y graciosas acerca de su vida y su Camino. Me contó como perdió todo su dinero mientras hacía el camino y no pudo comer en 3 días, pero seguía sobreviviendo tocando la guitarra en la calle. También encontró a muchos peregrinos que lo ayudaron de manera altruista. Me dijo ¡el Camino simplemente me sigue dando!

Otra peregrina fue una mujer irlandesa muy vieja, era muy pequeña y frágil. Ella me dijo que tenía 76 años y caminaba 24/5 kilómetros por día! ¡Pensé que, si ella podía hacer el Camino, entonces cualquiera podría!

También había un estudiante irlandés, llamado Patrick. ¡Hacía el Camino por tercera vez! Estaba haciendo un documental acerca del Camino. No le dijo a nadie en casa que se marchaba por tanto tiempo, decidió irse de repente. Fue probablemente una de las personas más graciosas que he conocido. Se tomó un descanso en Portomarín, y nos siguió para ver cómo trabajamos como voluntarios. Fue genial encontrarlo porque nos fuimos de casa por razones parecidas. El también estaba interesado en hablar de nuestros puntos de vista, de nuestro proyecto y del Camino.

En otra ocasión, trabajando en el albergue, un peregrino llamado Tommy entró, buscando un amigo suyo. Habían estado caminando juntos los últimos días, y se separaron en el Camino en algún



had a lot of fiestas while we were there; for example, every Sunday in August, they had cultural fiestas called Domingos Folclóricos, where we had the locals dancing muñeira, playing the gaita and other performances. There was always a great atmosphere in the village, until sunrise!

During the 5 months working in the albergue in Portomarín, I met all sorts of pilgrims from everywhere round the world. Some were travelling by horse, bike, wheelchair and all of different ages. I met a pilgrim called Adam, from the UK. He was full of very interesting, funny stories about his life and his Camino. He told me how he lost all his money whilst he was walking the Camino and couldn't afford to eat for 3 days, but still managed to survive by playing his guitar (busking) for money/food in bars and albergues. He also met a lot of other pilgrims who helped him, out of kindness alone. He said the Camino just keeps on giving!

Another pilgrim was a very old Irishwoman; she was so small and frail-looking. She told me she was 76 and walking 24/5 Km. a day! I thought that, if she can do this Camino, then anyone can!

Also, there was an Irish student, called Patrick. He was doing his 3rd Camino this year! He was making a documentary about the Camino. He didn't tell anyone at home that he was going away for so long; he just decided to leave one day. He was probably one of the funniest people I have ever met. He decided to take a break in Portomarín and to follow us around to see how we worked as volunteers. It was great to meet him because we both left home for similar reasons. He was also interested to talk about our views on this project and the Camino.

Another time when I was working in the albergue, a pilgrim called Tommy came in, searching for his friend. He had been walking with him over the last few days and they had lost each other along the way somewhere between Triacastela and Palas de Rei. He had received news that one of his friend's relatives had died. Tommy had no telephone to tell



lugar entre Triacastela y Palas de Rei. Tommy había recibido noticias de que se había muerto un familiar de su amigo, él no tenía teléfono para darle las malas noticias y para decirle que el funeral sería en unos días. El no hablaba mucho español y yo le ayudé de la mejor manera que supe dándole números de teléfono y las direcciones para ayudarlo a encontrar a su amigo. Tommy rehizo el Camino hacia atrás desde Palas de Rei para buscarlo en algún punto del Camino. Creó que fue muy generoso por su parte salirse de su camino para ayudar.

Encontramos algunos amigos maravillosos mientras estábamos en Portomarín. La gente del pueblo, las hospitaleras, algunas personas de Sudáfrica, y los peregrinos que pasaban. A final del proyecto nosotros también éramos como del pueblo. Echaré de menos especialmente a nuestras hospitaleras Tina y Yoli, que nos trataron como si fuésemos de su familia y se preocupaban de que siempre estuviésemos felices. Adoré mi vida allí, el trabajo, conocer a peregrinos locos, pasear mientras miraba el hermoso paisaje, e ir a fiestas con la gente del pueblo. Realmente nos adaptamos a la vida allí, y eso es algo que nunca pensé que podría hacer, viniendo de una ciudad. ¡La única cosa de la que podríamos quejarnos, es de tener que despedirnos de las personas de las que nos sentimos tan cercanas, y los cotilleos de los viejos del pueblo, aunque eso era gracioso!

Va a ser extraño decir adiós a todos los otros voluntarios que he llegado a conocer tanto en los últimos 7 meses. Es duro pensar que todos tenemos que volver a nuestra vida de antes después de esto. ¡Ha sido el verano más loco y divertido de mi vida!

him about the sad news and to tell him that the funeral was in a few days. He didn't speak much Spanish, so I helped him as best I could by giving him numbers and directions to help him find his friend. Tommy had actually walked back from Palas de Rei to search for his friend along the Camino. I thought that it was very sympathetic and kind for him to go so out of his way to help.

We met some really great friends whilst in Portomarín. The locals, the hospitaleras, some people from South Africa, and pilgrims passing through. At the end of the project, we were like locals ourselves. I will especially miss our hospitaleras Tina and Yoli. They treated us like family and made sure we were content. I loved my life there, working, meeting crazy pilgrims, taking walks while looking at the beautiful scenery and going to fiestas with the locals. We really adapted to village life there, and that is something I never thought I could do, coming from a city myself. The only things I could complain about is having to say goodbye to people who I had got very close with, and the old men in the town were gossips, but that was funny!

It's going to be strange to say goodbye to all the other volunteers I have got to know so well over the last 7 months. It's hard to think that we all have to go back to our normal lives after this. It has been the most crazy, enjoyable summer of my life!





IRINA CALU
Bucharest, Romania
30 years old
"EU Camiño": Arzúa, O Pino

A lo largo de esta experiencia, pienso que aprendí muchas cosas, pero, para mí, lo más importante fue descubrir que puedo convivir con otras 30 personas de Europa, que me puedo entender muy bien con ellos. Esto fue para mí como una revelación, porque antes, pensaba que no tenía muchas habilidades sociales. Aprendí que aunque no tenemos la misma nacionalidad, edad, educación, cultura... en el fondo, ¡somos iguales! Nadie es mejor o peor. Solo es lo que quiere hacer con su vida, con sus habilidades y capacidades y sobre todo su motivación.

¡Casi cada día he conocido un peregrino con una historia que me fascina!

Me gusto mucho un peregrino italiano, de casi 60 años, que hacia el Camino solo, desde Francia. Me contó que su vida fue muy bonita y muy fácil, que aunque algunas veces tuvo problemas y dificultades, siempre las cosas se arreglaban muy rápido y de manera fácil. Había tenido mucha suerte en la vida, el y su familia, y ahora, hacia el Camino ¡solo para dar las gracias! Me hizo pensar que es muy importante dar las gracias por lo que tenemos, ser feliz de estar así como estamos.

Me impresionó mucho, y fue como un regalo para mí

De-a lungul acestei experiente de voluntariat, consider ca am invatat multe lucruri, insa, pentru mine, important a fost sa descopar ca pot convietui cu 30 de tineri din toata Europa, si ca ne putem intelege foarte bine. A fost pentru mine o adevarata revelatie, deoarece inainte nu credeam ca am abilitati sociale prea bine dezvoltate. Am invatat ca desi nu avem aceiasi nationalitate, varsta, educatie sau cultura...in adancul nostru suntem toti la fel! Nimeni nu e nici mai bun, nici mai rau. Difera doar ce doresti fiecare sa faca cu viata sa, cu abilitatile si potentialul sau, si mai presus de toate ce il motiveaza!

Aproape in fiecare zi am cunoscut un pelerin cu o istorie fascinanta.

Mi-a facut mare placere sa cunosc un pelerin din italia, de vre-o 60 ani, ce facea Camino incepand din Franta. Mi-a povestit ca viata sa a fost frumoasa si relativ usoara, si ca desi avusesse unele probleme si dificultati, lucrurile s-au aranjat intotdeauna repede si usor. Avusesse mult noroc in viata sa, el si familia lui, si acum facea Camino pentru a multumi pentru toate acestea. M-a facut sa ma gandesc, cat de important este sa multumim pentru ceea ce avem deja in viata noastra, si ca

I think that I learned many things, but, for me, the most important thing was to discover that I can live together with 30 other people from Europe, that I can have a good level of mutual understanding with them. This was, for me, like a revelation, because, before this, I did not think that I had great social abilities. I learned that, while we do not have the same nationality, age, education or culture, deep down, we are all the same! No one is greater or lesser. It is only that which you want to do with your life, with your strengths and abilities, and, more than all of this, your motivation.

Almost every day, I got to know a pilgrim with a story that fascinated me!

I liked a great deal an Italian pilgrim, nearly 60 years old that was doing the Camino alone, all the way from France. He told me that his life had been good and very easy, that, while he has problems and difficulties a number of time, these things always sorted themselves out very quickly and in an easy manner. Both he and his family had experienced a lot of luck in life and that he was doing the Camino only so that he could give thanks for this! It made me think that it is very important to be thankful for what we have, to



el agradecimiento de una peregrina canadiense, a la que ayudé a encontrar a su marido. Se habían perdido en el camino y no se encontraban. No llevaba teléfono. Hablaba solo francés, no conocía Arzúa y estaba tan asustada que ni podía pensar. Me ofrecí a acompañarla a los albergues, hostales, para hablar y preguntar por su marido y para traducir. Le ayudé a encontrar un punto de Internet donde mandar un mensaje a su marido. ¡Por fin encontró a su marido! Fue muy impresionante, después de buscarlo durante casi 4 horas, y con tanta tensión, empezó a llorar, y en lugar de abrazar al marido, me abrazó a mí, llorando y agradeciéndome mi ayuda. Me preguntó mi nombre y me besó las manos. ¡Fue un gran satisfacción para mí! Momentos como estos me hacen continuar con mas fuerza, confianza y placer.

Lo mejor de todo, fue encontrar una periodista francesa; Celia. Ella hacía el camino desde Lourdes, grabando los sonidos del camino, para un proyecto con Radio France. Me pareció una idea maravillosa. Gravaba todo: los sonidos de los bosques, de los pájaros, de caminar, de los dormitorios en los albergues, de las calles con coches, o sólo el silencio del Camino... Junto con otra voluntaria, Serena, la acompañamos desde el Monte do Gozo hasta la Catedral. Nos

ar trebui sa fim fericitii exact asa cum suntem.

M-a impresionat foarte mult, si a fost ca un cadou pentru mie, o pelerina canadiana, pe care am ajutat-o sa-si gaseasca sotul, de care se pierduse pe Camino. Nu avea cu ea telefon, vorbea doar franceza, si desigur nu cunoste Arzúa. Era atat de sperziata ca nici nu mai putea rationa. M-am oferit sa o insotesc la alberges si hostaluri pentru a intreba de sotul sau si pentru a traduce. Am ajutat-o sa gaseasca un punct internet de unde sa-i poatra trimite acestua un mesaj. Si intr-un final, s-au intalnit. A fost un moment deosebit de emotionant.. Dupa 4 ore de cautari, si dupa atat tensiune, a inceput sa planga de bucurie, si in loc sa-si imbratiseze sotul regasit, prima data m-a imbratisat pe mine, plangand si multumindu-mi pentru ajutor. Si-a notat numele meu si m-a imbratisat inca o data. A fost un moment impresionant si care mi-a dat satisfactie. Astfel de clipe imi dau forta, increderea si bucuria de a continua!

Cel mai special moment a fost intalnirea cu o jurnalista franceza: Celia. Ea incepuse Camino de la Lourdes, inregistrand sunetele camino, pentru un proiect cu Radio France. Mi s-a parut o idee foarte interesanta. Grava totul: sunetele padurilor, ale pasarilor, ale pasilor facuti, ale dormitoarelor

be happy to live as we are.

It impressed me a great deal, and it was like a gift to me to witness the gratitude of a Canadian pilgrim, who I helped to find her husband. They had lost each other on the Camino and could not find one another again. She had not brought a telephone with her. She spoke only French did not know Arzúa and was in such shock that she could not think. I offered to accompany her to the hostels and other pilgrim accommodation in the town to ask, on her part, for the whereabouts of her husband, and to help with translation. I helped her to find an internet point where she could send a message to her husband. Finally, she found him! It was really amazing, after searching for him for almost 4 hours and with so much tension that she started to cry. In place of embracing her husband, she hugged me, crying and thanking me for my help. She asked me my name and she kissed my hands. It gave me a great sense of satisfaction. Moments like this made me continue with more strength, confidence and pleasure.

The best of all was an encounter with a French journalist, called Celia. She started the Camino in Lourdes, recording the sounds of the Camino for a project with Radio France. It seemed to me to be a marvellous idea. She recorded



hizo una entrevista y hablamos sobre su proyecto y nuestras ideas para nuestros proyectos personales. Cuando llegamos a la catedral, yo empecé a hacerle fotos, para recoger su alegría... pero sin darme cuenta, como por arte de magia, su alegría, a través del objetivo de mi cámara, se trasladó a mí y empecé a llorar de alegría, de su alegría de llegar hasta el final. No podía parar. Celia me dio las gracias por sentir su alegría y por expresarla mejor que ella. Fue un momento muy especial para mí. La idea de que el Camino puede impactar tanto a una persona, me marcó.

Aprendí que una sonrisa puede ser la cosa más importante del día de una persona. Que un “bienvenido” puede ser el saludo más agradable. Aprendí que es muy importante creer en lo que haces. Que ser amable puede ser una cosa muy sencilla pero ¡tan poderosa! Que una buena broma, una palabra bonita, y una sonrisa desde el corazón, más que un descanso, pueden dar de nuevo fuerza para continuar el camino. Aprendí que la gente necesita muy pocas cosas materiales y más espirituales.

Aprendí qué fuerza me puede dar a mí, solo cuando un peregrino me mira en los ojos, y me da gracias de su corazón.

Entendí que las cosas más sencillas son las más importantes. Me impresionó mucho que un director de hospital de Roma,

din albergues, ale masinilor de pe strazile oraselor, dar si linistea de pe Camino....Impreuna cu o alta voluntara, Serena, am insotit-o din Monte de Gozo pana in fata Catedralei. Ne-a luat un interviu si am discutat despre proiectul sau si despre al nostru, despre ideile noastre de proiect personal. Cand am ajuns aproape de Catedrala am inceput sa-i fac fotografii pentru a-i surprinde emotiile de final de Camino.. dar fara sa-mi dau seama, ca printr-o magie, prin intermediul obiectivului foto, bucuria sa mi s-a transmis mie, si am inceput sa plang eu, pentru bucuria ei de a fi ajuns la destinatie. Nu ma puteam opri. Celia, mi-a multumit pentru ca am putut sa-i simt emotia si bucuria si pentru ca am exprimat-o atat de bine in locul sau. A fost pentru mine cel mai special moment! Ideea impactului pe care il poate avea Camino asupra unei persoane m-a marcat profund!

Am invatat de-a lungul acestei perioade ca un zambet sincer poate deveni momentul cel mai placut din ziua cuiva. Ca un “Bun Venit” poate fi cel mai agradabil salut. Am invatat ca cel mai important este sa crezi cu tot sufletul in ceea ce faci. Ca a fi amabi, un lucru atat de simplu, poate fi atat de important. Ca o gluma, o vorba buna, si un zambet din inima, dincolo de a fi placute, pot da din nou forta pentru ati continua

everything: the sounds of the forests, of the birds, of walking, of the dormitories in the hostels, of the streets with cars, or of the silence of the Camino ... Together with another volunteer, Serena, she accompanied us from Monte do Gozo until the Cathedral. She conducted an interview with us and talked with us about her project and our ideas for our personal projects. When we reached the Cathedral, I started to take some photos, to capture her joy ... but without realising, as if by magic, her happiness, through the means of my camera, was conveyed to me and I began to cry with joy, resulting from her joy at having continued until the end. I could not stop.

Celia thanked me for sensing her joy and for expressing it better than she could. It was a very special moment for me. The idea that the Camino can have such an impact on a person left its mark on me.

I learned that a smile can be the most important thing of the day to someone. That a “welcome” can be the most pleasant greeting. I learned that it is very important to believe in what you are doing. To be kind can be something very simple, but so powerful!

That a good joke, a kind word, and a smile from the heart, more than a rest, can give a new strength to continue the Camino.



una terapeuta y escritora de Sudáfrica, un cura de Holanda, un director de empresa de Canadá... me dieron las gracias y me felicitaron por este trabajo de voluntariado bien hecho.

De verdad me gustaría aprender más cosas sobre mí, quién soy, qué quiero, qué puedo hacer con mi vida, cómo no soñar tanto, cómo olvidar todo lo que me ha pasado y lo que he sufrido, para poder ir adelante.

Con tanta gente que te aprecia y te da las gracias, he aprendido a valorarme más a mí misma.

Y como no valorarme, cuando veo que consigo llegar al alma de una persona solo en una conversación de poco más de 1 hora, cuando la gente me abre su corazón, contándome sus historias, como si fuésemos amigos.

Creo que con cada historia he crecido, aprendiendo cosas sobre la vida, reformando mis opiniones. Con cada peregrino que se ha confesado conmigo, he dado un paso en mi camino.



Camino(Drumul). Am inteles ca oamenii au nevoie de putine lucruri materiale si de mult mai multe spirituale.

Am invatat ce forta imi poate da mie momentul cand un pelerin te priveste in ochi si iti multumeste.

Am invatat ca lucrurile cele mai simple sunt de fapt cele mai importante. M-au impresionat mult si alti pelerini: un director de Spital din Roma, o terapeuta si scriitoare din Africa de Sud, un preot din Olanda, un director de comanie din Canada... si multi altii, care mi-au multumit si m-au felicitat pentru munca de voluntariat bine facuta.

Alesesem acest proiect si in dorinta de a afla mai multe despre mine insami, cine sunt, ce vreau cu adevarat, ce pot face in viata, cum sa nu mai visez asa mult, si cum sa uit si sa trec peste momentele dificile prin care am trecut, pentru a putea merge mai departe.

Prin intermediul tuturor celor pe care i-am intalnit si care m-au apreciat, am invatat sa am mai multa incredere in mine insami. Si cum sa nu apreciez asta, cand am reusit sa ajung la sufletul unei persoane dupa nici o ora de conersatie, cand oameni din toata lume isi deschid sufletul in fata mea, povestindu-mi intamplari din viata lor de parca am fi fost dintotdeauna prieteni. Sunt sigura ca am crescut cu fiecare poveste de pe Camino, ca am invatat multe despre viata, reformulandu-mi prioritatile. Fiecare pelerin si povestea lui, au fost pentru mine, un pas inainte pe Drumul meu-Mi Camino.

I learned that people need very few material things and more of the spiritual. I learned about what strength this can give to me, simply when a pilgrim looks at me in the eyes, and gives me thanks from their heart. I understood that the simplest things are the most important.

A big impression was left on me by a director of a hospital in Rome, a therapist and a writer from South Africa, a priest from the Netherlands, a director of a business from Canada ... they thanked me and congratulated me for some voluntary work that had been well done. Truthfully, I would like to learn more things about myself, about who I am, what I want, what I can do with my life, how not to dream so much, how to forget all that has occurred to me and that I have suffered, to be able to go forward. With so many people who appreciate you and who give you their thanks, I have learned to value myself much more. And how not to value myself, when I see that I succeed reaching the soul of a single person in a conversation of a little more than one hour, when people open to me their hearts, recounting their stories, as if we had always been friends. I believe that, with every story, I grew, learning things about life, revising my opinions. With every pilgrim who has confessed with me, I have walked a step on my own path.





JOHN MALONE
Holywood, Northern Ireland
28 years old
“EU Camiño”: O Cebreiro, Triacastela, Sarria

Al principio de nuestro proyecto, no sabía nada acerca de los demás integrantes del grupo. Así, cuando nos encontramos por primera vez, el primer día, me gustó mucho comprobar que mis compañeros eran muy simpáticos. Aunque algunos de ellos no hablaban español, fue fácil encontrar una forma para comunicarnos. Las actividades ayudaron a que nos conociésemos mejor, y resultaron muy interesantes para compartir y aprender más de nuestras propias culturas y costumbres.

Durante la segunda semana, hicimos una parte del Camino de Santiago. Esta experiencia fue increíble, una gran oportunidad para nosotros. Por varios motivos. Primero, el Camino fue otro modo de descubrir un poco más de los demás en un entorno distinto. Segundo, hacer la misma ruta que los peregrinos nos sería de gran ayuda en el futuro. Además, fue una gran oportunidad para disfrutar de la naturaleza y los paisajes de Galicia y descubrir más sobre nosotros mismos.

Después del Camino, comprendo mejor todos los elementos de la jornada de un peregrino – esto es, el cansancio al final del día, la reflexión sobre cómo la vida puede ganar en significado – y también, cómo el alejarnos de las prisas y el ruido de la vida moderna, nos enseña a valorar qué cosas son las más importantes en la vida.

La experiencia del Camino de Santiago me permitió pensar en una vida más sencilla, reforzando la idea de que el objetivo más importante no es otro que relacionarse con otras personas y vivir bien, con serenidad. Pienso que el Camino ha cambiado la perspectiva de mucha gente de nuestro grupo.

En nuestro trabajo, nos encontramos con peregrinos desde países lejanos a Galicia. Curiosamente, Tali y Justin, un matrimonio de Nueva Zelanda, se encontraron con un hospitalero que no podía creerse que Nueva Zelanda fuera un país.

At the start of our project, I did not know anything about the other people in our group. Then, when we met on the first day, I was very happy to discover that the others were very friendly. Though some people in our group did not speak Spanish, it was still possible to find a way of communicating. During the activities, we were able to discover more about one another, and, in this way, it was very interesting to share and to learn a little more about our own cultures and customs.

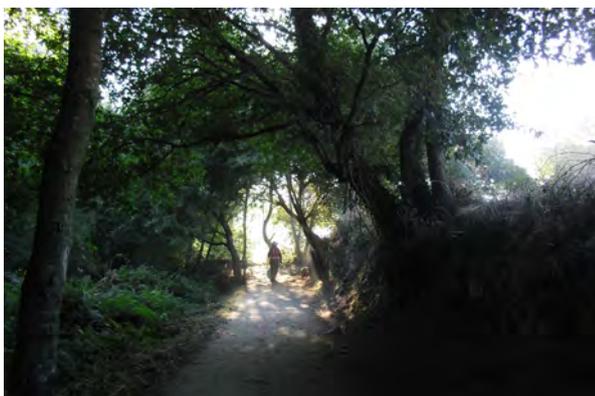
During our second week, we completed a part of the Camino of Santiago. This experience was incredible, a very important opportunity for us, for various reasons. First, the Camino was another way for us to discover a little about each other in another environment. Also, we followed the same route as the pilgrims that we would be helping in the future. Furthermore, it was an opportunity to enjoy nature and the countryside of Galicia, and discover a little about our own personalities.

After the Camino, I appreciated more the elements of the journey of a pilgrim – that is, the tiredness at the end of a day, how it is possible to think about how life can be made to seem significant – and, also, when a person that is separated from the noise and haste of modern life, to learn what things are the most important in life.

With the experience of the Camino of Santiago, it was possible for me to think about a more simple life, and it reinforced the idea that the most important objective in life comprises one's relations with other people and how to live a good and peaceful life. I think that the Camino changed the perspectives of many people in our group.

In our work, we encountered pilgrims from countries very far from Galicia. Incredibly, Tali and Justin, a couple from New Zealand, met a man who did not believe that New Zealand was a country.

Paulo Mello, a pilgrim from Brasil, told me



Paulo Mello, un peregrino brasileño, me contó que había aprendido muchísimo sobre la vida en general, observando a otros peregrinos. Hacer el Camino había sido uno de sus sueños durante muchos años, pero una lesión le impidió hacerlo hasta este año. Comentaba que para él, la experiencia es como ninguna, y su percepción acerca del mundo era muy positiva.

Muchos de los peregrinos más interesantes eran los mayores, ya que ellos tienen experiencia en la vida y, en general, piensan más sobre cada capítulo de sus vidas. Por ejemplo, una de las personas más interesantes con las que me encontré fue Patricio Riofrío, procedente de Ecuador. Estaba en el Camino con un grupo de estudiantes y todos los peregrinos querían charlar con él, ya que sus reflexiones y pensamientos eran muy profundos.

Otra experiencia muy agradable fue conocer a Tal, una peregrina de Israel. Me dijo que, para preparar su primer Camino, había tenido que buscar un montón de información en internet, porque no había guías disponibles en hebreo. Había oído hablar del Camino gracias a un libro del escritor Paulo Coelho. Se encontró muy mal tiempo, pero acabó dándose cuenta de que, precisamente cuando más cansada estaba, el Camino más la compensaba, ofreciendo siempre su cara más amable cuando alguien se plantea abandonar.

Otro peregrino muy interesante que conocí fue Emilio, el primer Puertorriqueño con el que me encontré. Era muy interesante, y estuvimos un buen rato hablando sobre el Camino, sobre su país, la historia y la composición étnica. Emilio supo del Camino a través de su familia, que es española, y ahora vive aquí.

Un peregrino de Canadá, que se llamaba Joe y había vivido en Polonia durante los últimos 20 años, empezó el Camino el año pasado con su hijo, pero una lesión les obligó a abandonar. Por eso, este año volvieron a intentarlo de nuevo. Me contaron que el Camino era una oportunidad para escapar de la vida moderna, y de pasar algo más de tiempo

that he had learned many things about life in general from observing the other pilgrims. To do the Camino had been one of his dreams for many years, but injuries had prevented his pilgrim's journey until this year. He said that the experience is like no other, and his perception about the world was very positive.

Many of the most interesting pilgrims were the older pilgrims, because they have a lot of experience of life and, in general, think more about each chapter of their lives. For example, one of the most interesting people with whom I met was Patricio Riofrío, who was originally from Ecuador. He was on the Camino with a group of students and all of the other pilgrims wanted to chat with him, because his reflections and thoughts were very profound.

A very enjoyable experience was when I met with Tal, a pilgrim from Israel. She told me that, to prepare for her first Camino, she had to search for a lot of information on the internet, because there are no guides available in Hebrew. She had heard about the Camino because of the book by the writer, Paulo Coelho. She encountered very bad weather, but realised that, just when she was most tired, the Camino has a way of levelling things out at the same moment when someone wants to quit.

An interesting pilgrim I met was Emilio, my first from Puerto Rico. He was very interesting, and we spoke for a long time about the Camino, his country, the culture there, the history, and the ethnic composition. He knows about the Camino because he has family from Spain, and now he lives here.

A pilgrim from Canada, called Joe, and who has lived in Poland for the last 20 years, started the Camino last year with his son, but an injury caused them to abandon it. For this, they arrived again this year to continue the same Camino. They told me that the Camino is an opportunity to escape from the modern world and to spend time together to better know each other as a family.

The most incredible was an encounter with two girls from Ireland. I asked them which part of



juntos y conocerse más como familia.

Pero lo más increíble fue cuando me encontré con dos chicas de Irlanda. Les pregunté de qué zona de Irlanda eran. Una me dijo que era de un pueblecito del oeste y que suponía que no lo conocería, que se llamaba Ballinamore. ¡Apenas pude creerlo!, ya que mi abuelo era precisamente de ese lugar. Incluso, descubrí que ella conocía personalmente a mi prima, que vive allí.

Uno de los aspectos que más destacaría de mi experiencia en Galicia fue cómo reaccionó la gente ante nuestra presencia. Fueron muy acogedores, y nos ayudaron en todo lo que estaba su alcance. Tenían curiosidad por saber por qué estábamos allí y se mostraron encantados de enseñarnos su cultura y sus tradiciones. Además, mostraron interés en enseñarnos y paciencia para explicarnos el significado de las palabras y frases españolas que no entendíamos. La oportunidad de aprender de la gente de manera informal, sin ninguna presión, es uno de mis recuerdos más intensos en esos meses.

Durante las primeras semanas, tuvimos que asimilar tantas experiencias, que todos nos sentimos en una especie de “sobrecarga sensorial”, incluso aquellos que ya conocían España porque ya habían estado allí antes. Tuvimos que acostumbrarnos a muchas cosas nuevas ante este torbellino de acontecimientos. Uno de los mayores elogios que puedo regalar a Galicia es que, transcurridos estos meses, sigo teniendo ganas de conocerla más. He tenido la suerte de descubrirla, una joya cultural que aún permanece de algún modo desconocida para la mayoría de la gente más allá de las fronteras de España. Un territorio por explorar y, en gran medida, por descubrir.

Durante nuestro tiempo en Galicia, hemos hecho grandes lazos de amistad, ya que hemos pasado mucho tiempo juntos. Además, he aprendido mucho sobre el Camino de Santiago, la vida en Galicia, la gente, y la vida en general. La variedad de gente y sus culturas, sus influencias y sus contribuciones resultó sorprendente, además de agradable. He conocido a

Ireland they were from. One told me that she is from a very small town in the west of the country, and that she imagined that I would not know it, but that it is called Ballinamore. I could hardly believe it, because my grandfather was from exactly the same little town! Furthermore, I even discovered that she personally knows my cousin, who lives there.

One of the aspects of my experience in Galicia that stood out most was how the people here responded to our presence. They were very welcoming, helping us in any way they could. They were curious to know why we are here, and they were delighted to show us their culture and traditions. Furthermore, they manifested the interest to teach us and the patience to explain the meaning of Spanish words and phrases that we did not understand. The opportunity to learn from the people in this informal way, without pressure, will be one of my strongest memories of these months.

During the first weeks, we had to assimilate many experiences, and we all experienced a form of “sensory overload”, even for those individuals who knew Spain from earlier visits. We had to become accustomed to many things in the midst of this whirlwind of events. One of the most profound eulogies that I can lavish upon Galicia is that, after these months, I still have the interest to learn more here. I love the people and the life in this corner of the world. I had the good fortune to discover this place, a cultural jewel that remains somewhat unknown by the majority of the people beyond Spain’s frontiers. A land to explore and, to a great extent, still to be discovered.

During our time in Galicia, we formed bonds of friendship, because we spent much time together. In addition, I learned many things about the Camino of Santiago, life in Galicia, the people here, and life in general. The variety of people and their cultures, influences and contributions to our experience was surprising, yet pleasing. I met people from 60 different countries, and this opportunity was unique.

Above all, the most important things were



gente de sesenta países distintos, y ha sido una oportunidad única.

Pero sobre todo, lo más importante fue lo que aprendí de mis nuevos amigos, sobre sus países, sus culturas, sus lenguas y sus personalidades. Ahora tenemos amigos en muchos países europeos. No olvidaré a mis amigos del grupo, especialmente el tiempo que pasamos en Sarria. Por ejemplo, echaré mucho de menos las conversaciones sobre el futuro con Ole, aprender cosas de su país y su humor, escuchar a Damiano tocando la guitarra, con su increíble capacidad para ejercer de diccionario de español viviente, y las charlas con Alex sobre filosofía, historia y música.

La experiencia de nuestro proyecto SVE ha reafirmado mi creencia de que una persona puede considerar su identidad como la de ciudadano del mundo. Realmente, compartimos tantos elementos culturales con personas a través del globo, que es absolutamente sorprendente todo lo que tenemos en común. Las diferencias que existen entre países son una enorme herencia para la raza humana, de una diversidad que añade fascinación e interés a la vida.

En los días que quedan del proyecto, uno fácilmente puede tener sensación de tristeza ante el fin de siete meses maravillosos. Por supuesto, hay una parte de esta emoción que uno siente. Pero incluso así, el convencimiento de que se ha ganado algo, algo intangible, es tranquilizador. He absorbido y asimilado mucho, y aprendido otro tanto. Los peregrinos y mis compañeros de proyecto han dejado su huella, metafóricamente hablando, a través de sus conversaciones y todas las experiencias compartidas.

those that I learned about my new friends, their cultures and languages, and their personalities. Moreover, we now have many friends in many European countries. I will not forget my friends in our group, especially the time that we spent together in Sarria. For example, I will very much miss the conversations with Ole about the future, learning about his country, and his humour; listening to Damiano playing the guitar and his incredible capacity to act as a human Spanish dictionary; and the chats with Alex about philosophy and music.

The experience of our EVS project has reinforced my belief that a person can consider their identity to be that of a world citizen. In truth, we share so many cultural elements with people from across the globe that it is truly surprising just how much we all share in common. The differences that do exist between each country are a rich cultural heritage for the human race, a diversity that adds fascination and interest to life.

In the days that remain of our project, one could easily have a sense of sadness at the ending of seven wonderful months. Of course, there is an aspect of this emotion that one can sense. Even so, I can remain tranquil in the knowledge that I have gained something, something intangible. I have absorbed and assimilated so much, learned so much. The pilgrims, and also my companions on this project, have left an imprint, a metaphorical footprint, through conversations and shared experiences.





LIENE BRIEDE

Rīga, Latvia

26 years old

“EU Camiño”: Melide, Palas de Rei

Estoy libre otra vez! Ahora mismo me siento como si estuviera en una diferente realidad y la puerta a mi vida real esta cerrada por un rato. He pensado esto durante el Camino de Santiago, que hicimos la segunda semana del mes de abril. Todos los meses me he sentido como si estuviera dentro del capullo de una mariposa, fue magnífico porque para mí una de las principales razones del Camino que estamos viviendo, es desconectar el cerebro un rato y pensar sobre uno mismo, en lugar de en las últimas noticias de la televisión.

En comparación con la vida diaria en mi casa, parece que en estos 7 meses he estado viajando como nunca antes. Cada día que tenía libre he estado en lugares diferentes. Puedo decir que he hecho el mejor uso de mi tiempo viajando por Galicia – las playas, los pueblos, los senderos del bosque y festivales de música. Para ser sincera antes de llegar aquí, no sabía nada de Galicia, sólo lo que había leído antes de empezar el proyecto. Así, ahora he aprendido mucho acerca de sus tradiciones, reconozco la lengua, sé como sabe el “pulpo á Feira”, y estoy realmente abrumada por su belleza y la cultura.

Tengo que decir que un

Es atkal esmu brīva! Šobrīd jūtos kā citā realitātē un durvis uz manu īsto dzīvi uz laiku ir aizvērušās. Šis ir manas izjūtas Camino de Santiago laikā, ko veicām aprīļa otrajā nedēļā, un, jā, visus šos mēnešus es jutos, kā stikla lodē, kas ir brīnišķīgi, jo, manuprāt, arī viens no galvenajiem Camino mērķiem ir atslēgt cilvēku smadzenes uz laiku un likt padomāt par sevi nevis par jaunākajām ziņām televīzijā.

Salīdzinot ar manu ikdienu mājās, šķiet šo 7 mēnešu laikā esmu ceļojusi vairāk kā jebkad. Katras brīvdienas tiku pavadījusi dažādās vietās. Varu teikt, ka esmu lieliski izceļojusies pa Galisiju – gan pa pludmalēm, gan pilsētām, gan meža takām un mūzikas festivāliem. Atklāti sakot, pirms ierašanās šeit par Galisiju nezināju neko, tik cik tiku lasījusi pirms projekta sākšanās, taču tagad varu teikt, ka pārzinu gan tās tradīcijas, atpazīstu valodu, zinu, kā garšo “pulpo a Feira” un esmu tik tiešām tās skaistuma un kultūras savaldzināta.

Te liels paldies jāsaka maniēm spāņu draugiem, kuri man parādīja vietas un izskaidroja gan ar politiku, gan vēsturi saistītus jautājumus daudz labāk, kā tas būtu, ja to darītu pati. Tie atklāja man daudzas lietas caur vietējo, caur galisiešu skatu

I'm free again! At the moment, I feel as if I am in a different reality and a door to my real life has closed for a while. I thought this during the Camino de Santiago, which we completed during the second week of April, and, yes, all those months I've felt as if I was inside a cocoon, which was great, because, for me, one of the main goals of the Camino, along which we are living, is to switch off one's brain for a while and think about one's self, rather than the latest news on the TV.

Compared with my daily life at home, it seems that, in those 7 months, I've been travelling around like never before. Every holiday, I have been in different places. I can say that I have made best use of my time travelling around Galicia – the beaches, the towns, the forest trails and music festivals. To be honest, before arriving here, I didn't know anything about Galicia, only as much as I had read about it before the beginning of the project. Well, now I've learned about its traditions, I recognize the language, I know how the “pulpo a Feira” tastes and I am really overwhelmed by its beauty and culture.

I have to say a big “thank you” to my Spanish friends here, who showed me the places and





“gracias” enorme a mis amigos españoles aquí, que me mostraron los lugares y explicaron sobre la política y la historia mucho mejor de lo que yo podría haber hecho por mi cuenta. Ellos me enseñaron muchas cosas a través de su perspectiva como gallegos.

Lo que me parece único en Galicia es la identidad nacionalista y su interminable fiesta. Además de escuchar un caballo pasar todas las mañanas por nuestra casa (porque vivíamos en el Camino), una mañana me despertó, una orquesta de Galicia que tocaba al otro lado de nuestra ventana, con un sonido fuerte e insistente. Bueno, no debería de ser yo la que hablara acerca de insistir con la música, yo misma, tuve la oportunidad de cantar en un grupo de metal español - ¿quién lo hubiera pensado? No tenía ni idea que existía tal cosa aquí!

En cuanto a nuestro trabajo, el Camino no es como yo lo había imaginado. Bueno, puedo hablar, sólo sobre el Camino dentro de las fronteras de Galicia. Tal vez sea culpa de el año Xacobeo, o debido a la temporada de verano. Sin embargo, la mayoría de las personas lo ven como una actividad deportiva o destino turístico, que tiene sus pros y sus contras. Estoy a favor del turismo activo y me encanta el hecho de que el Camino le de publicidad a Galicia, así como promover su

caur vietējo, caur galisiešu skatu punktu.

Kas man šķiet īpašs un kas man vienmēr asociēties ar Galisiju, ir galisiešu nacionālā nostāja un to nebeidzamā “fiesta”. Bez tā, ka katru rītu klausījāmie zirgu soļu klabēšanā gar mūsu mājas logu (jo dzīvojām uz Camino), vienu rītu nācās pamosties ar galisiešu orķestra skaņām. Tas ir – dūdas, bungas, akordeons, tamburīns un vairāki pūšamie instrumenti tā, ka mūzika ir skaļa un uzstājīga. Taču, ko gan es varu teikt par uzstājīgu mūziku, man pašai bija tā iespēja dziedāt metāla grupā, spāņu metāla grupā – kurš to būtu domājis? Man nebija ne jausmas, ka te pastāv tāda lieta!

Kas attiecas uz mūsu darbu, Camino nav tāds, kā biju iedomājusies. To gan jāsaka tikai par Camino Galisijas robežās. Iespējams te vainojams Xacobeo gads vai vasaras sezona. Lielākoties tas tiek uztverts kā sports vai aktīvais tūrisms, kas ir gan labi, gan ne tik. Aktīvais tūrisms pats par sevi ir labs un caur Camino tiek reklamēta Galisija un veicināta tās attīstība, toties no otras puses svētceļniekam, kas veic savu ceļu no Francijas robežas, vienatnē apsverot dzīvi, mazliet kaitinošas varētu likties organizētās tūristu grupas. Tad neizbēgama ir svētceļnieku cīņa par gultasvietām albergēs un strīdēšanās. Šajos momentos arī mani pārņēma panika, taču

explained issues relating to politics and history much better than I could do on my own. They taught me many things through their local, Galician perspective.

What I find unique about Galicia is the Galician nationalist position and their never-ending “fiesta”. Besides hearing a horse every morning passing our house (because we lived on the Camino), one morning I was woken up by a Galician orchestra outside our window, and the sound was loud and insistent. Well, I shouldn’t be the one saying things about insisting music; I, myself, got the opportunity to sing in a “metal” band, a Spanish metal band – who would have thought? I didn’t have a clue that there existed such a thing here!

Regarding our job, the Camino is not as I had imagined it. Well, I can say it only about the Camino within the borders of Galicia. Maybe it’s the fault of the Xacobeo year, or because of the summer season. Yet, most people view it as a sporting activity or tourist destination, which has its pros and cons. I am in favour of active tourism and I love the fact that the Camino advertises Galicia, as well as promoting its development. On the other hand, for those pilgrims who walk from the border of France alone considering their lives, the tourist groups could seem a bit annoying. Also, there can be disagreements between



desarrollo. Por otra parte, para los peregrinos que caminan desde la frontera de Francia solos meditando sobre su vida, los grupos de turistas le podrían parecer un poco molestos. Además, puede haber desacuerdos entre los peregrinos sobre las camas en los albergues, y, en estos momentos de discusión, a veces sentía pánico, y me paralizaba, pero de una manera diferente. Pude ver así algunas de nuestras diferencias culturales con esto.

En O Pino conocí a Tobi, un peregrino que había caminado solo desde St. Jean Pied de Port. El me contó que en alguna tribu, tienen la tradición de que un niño se convierte en un hombre, cuando ha hecho algo importante, para el esto era hacer el Camino. En mi caso el motivo para hacer el Camino sería desafiarme a mí misma. ¿Cómo sería cruzar toda España a pie con una mochila enorme, y dormir en distintos lugares, cocinar sobre el fuego, sentir el dolor, la alegría, el hambre y, al final, caer frente a la catedral y disfrutar esa sensación de plenitud - "Sí! Lo hice!" Para mí, el Camino significa emociones. Para conectarse con uno mismo con nuestro cuerpo y nuestra mente.

No todo en el Camino es como nosotros quizás deseemos que sea. Muchos peregrinos crearon un problema en el

citādākā veidā – es sastingstu, un šeit redzamas kultūras atšķirības.

Dažās ciltīs ir tāda tradīcija – puika kļūst par vīrieti, kad paveicis ko svarīgu. Tad Tobi, svētceļniekam ko satiku O Pino, šī svarīgā lieta bija Camino, ko tas vienatnē veica no pašas St. Jean Pied de Port. Mans iemesls, lai veiktu Santjago ceļu būtu izaicinājums sev. Kā tas būtu ar kājām un milzīgu mugursomu veikt ceļu cauri visai Spānijai, gulēt dažādās vietās un gatavot ēst uz ugunskura, izjust sāpes, prieku, izsalkumu, un beigās nokrītot katedrāles priekšā izbaudīt to piepildījuma sajūtu – "Jā, es to paveicu!" Man Camino nozīmē emocijas. Izbaudīt sevi – savu ķermeni un prātu.

Taču ne viss uz Santjago ceļa ir kā gribētos. Daudzi svētceļnieki identificē baznīcu problēmu. Ne vienmēr tās ir atvērtas. Ciematā Palas de Rei, kurā es strādāju, baznīca tika atvērta noteiktās stundās, bet mazākos ciematos tas notiek tikai reizi nedēļā, kad tajās notiek dievkalpojums. Tādējādi svētceļniekiem, kas veic Camino tā sākotnējā iemesla – reliģijas dēļ, nav tādas iespējas apmeklēt baznīcu no iekšpuses. Vai tik šī neizklausās kā iespēja jaunam brīvprātīgā darba projektam.

Šķiet būtiskākā lieta, ko sapratu šī projekta laikā ir, ka nevajag slēpt savas īpatnības, tieši tās ir tas vienreizējais mūsos. Atšķirīgais cilvēkos ir tas, kas

pilgrims about beds in albergues, and, in these moments, I sometimes felt panic too, but in a different way – I freeze, and, here, we can see some cultural differences.

In some tribes, they have a tradition – a boy becomes a man, when he has done something important. So, for Tobi, a pilgrim I met in O Pino, this thing was the Camino, which he had walked alone from St. Jean Pied de Port. My own personal reason to do the Camino would be to challenge myself. How it would be to cross all of Spain by foot with a huge backpack, to sleep in different places and cook food on the fire, to sense pain, joy, hunger and, in the end, to fall in front of the cathedral and enjoy the feeling of fulfilment – "Yes! I did it!" For me, the Camino means emotions. To connect with yourself – your body and mind.

Not everything on the Camino is as we might want it to be. Many pilgrims identified a problem regarding the churches. They are not always open. In Palas de Rei, where I worked, the church was open during particular hours, but, in smaller villages, they were often open only once a week, when a mass takes place, so, usually, no one can go inside. This sounds like an opportunity for a new voluntary project!

I guess that the most



hecho de que muchas iglesias no estaban abiertas... En Palas de Rei, donde yo trabajaba, la iglesia estaba abierta durante un horario en particular, pero, en los pueblos más pequeños, se suelen abrir sólo una vez a la semana, cuando es la misa, por lo que, en general, nadie puede entrar. Esto suena como una oportunidad para un proyecto de voluntarios nuevos!

Supongo que lo más esencial que aprendí durante nuestro proyecto es que uno no debe ocultar su individualidad, que son una parte única de nosotros. Las diferencias son algo de lo que hablar y que atraen a los demás. La diversidad es lo que le da color a una sociedad y la llena de calidad. Mi proyecto de voluntariado no sólo ha sido aprender cosas nuevas, sino también recordar cosas que ya sabía sobre mí misma y sobre la vida en general: la rutina no es para mí, y estar sentada sin hacer nada todo el día, tampoco, para mí, la nacionalidad no significa nada, el sol hace que un día sea mucho más feliz, y la risa es la mejor manera de evitar la tristeza. Estoy lista para los cambios y aventuras. Mucho más es posible. Todavía estoy llena de energía. Ah, y me gusta el ska español!

uzrunā un pievilina citus. Dažādības ir tās, kas veido daudzējādu un kvalitatīvu sabiedrību. Mans brīvprātīgā darba projekts nav bijis tikai par mācīšanos vien, tas atsvaidzināja man daudzas lietas gan par mani, gan dzīvi kopumā. To, ka rutīna nav priekš manis, un ka nevaru nosēdēt rokas klēpī salikusi. Ka tautībai nav nekādas nozīmes un, ka saule padara dienu priecīgāku. Ka smieklis ir labākais veids, kā izbēgt no skumjām. Esmu gatava jauniem pavērsieniem un piedzīvojumiem. Iespējams ir daudz vairāk. Esmu pilna enerģijas. Ā, un vēl viena lieta, man patīk spāņu ska!

essential thing I learned during our project was that you shouldn't hide your individuality; these are a unique part of us. Differences are something which speak to and attract others. Diversity is what makes a society colourful and full of quality. My voluntary project has not only been about learning, but also about refreshing things you already knew about yourself and life in general: routine is not for me; neither is sitting doing nothing all day long. Also, to me, nationality doesn't mean anything; the sun makes a day much happier; and, laughter is the best way to avoid sadness. I'm ready for changes and adventures. A lot more is possible. I'm still full of energy. Oh, and I like Spanish ska!





MĀRA KĀRKLĪŅA

Grobiņa, Latvia

28 years old

“EU Camiño”: Santiago de Compostela

Quiero abrazar todo el planeta y gritar: “¡Madre mía, que buena es la vida!” Participar en el Servicio Voluntario Europeo, en el proyecto “EU Camiño”, es la mejor decisión de mi vida. Y sabes una cosa... solo aquí en España me he dado cuenta de que la felicidad no está en cuánto dinero tienes, la felicidad está en tu corazón... en los amigos que están contigo físicamente o en el pensamiento... en el momento y el sitio en donde estás... en tu familia, que te entiende y te apoya.

Este proyecto me dejó descubrir una nueva cultura, nuevas tradiciones, una nueva experiencia. Al principio del proyecto hicimos el Camino. Ocho días llenos de emociones totalmente diferentes. El día que hicimos 27 kilómetros, pensé en rendirme –quería quitarme la mochila y las botas que eran muy pesadas–. Pero no me rendí; canciones, lágrimas, risas y ampollas pero lo hice, 153 kilómetros, vencí.

Aprendí a preparar tortilla, a conducir un barco en la Ría de Arousa, a sobrevivir en un piso sucio, cambiar de lengua en las conversaciones con gente de distintos países, valorar las tradiciones de mi país, valorar las cosas pequeñas, un idioma nuevo, nuevos amigos, nuevos

Gribas apskaut visu planētu un kliegt: “Ak Dievs, cik dzīve ir skaista!” Dalība Eiropas Brīvprātīgo darba projektā “EU Camiño” ir labākais lēmums manā dzīvē. Šeit Spānijā esmu sapratusi, ka laime nav naudā, laime ir slēpta mūsos pašos... tie ir draugi, kas ir kopā ar tevi fiziski vai domās... laime, tas ir laiks un vieta, kurā tu esi... tava ģimene, kas tevi saprot un atbalsta.

Šis projekts man deva iespēju atklāt jaunu kultūru, jaunas tradīcijas, iegūt jaunu pieredzi. Projekta sākumā veicām Camino de Santiago (Sv. Jēkaba ceļš). Astoņas dienas ar pilnu emociju gammu. Dienā, kad vajadzēja pieveikt 27 kilometrus biju gatava padoties – gribējās noņemt smago mugursomu un novilkt smagos apavus. Bet nepadevos... caur smiekliem, caur asarām, caur dziesmām, bet visi 153 kilometri tika pieveikti.

Septiņi mēneši nav daudz, taču tas ir pietiekami, lai apgūtu kā pagatavot tortilju, kā vadīt laivu Ría de Arousa, apgūtu jaunu valodu, iegūtu jaunus draugus, jaunus kontaktus, izbaudītu Galisijai un Spānijai raksturīgo un vēl un vēl un vēl... Šobrīd bez grūtībām spēju komunicēt ar cilvēkiem no dažādām valstīm, valoda vairs nav šķērslis. Un savādi, bet tieši šeit novērtēju Latvijas tradīcijas.

I embrace the whole planet and scream: “Oh my God, life is good!” Participating in the European Voluntary Service, the project “EU Camiño” is the best decision of my life. And you know what... just here in Spain I’ve realized that happiness is not how much money you have, happiness is in your heart... the friends who are with you physically or in thought, at the time and place where you are, it is your family which understands and supports you.

This project has let me discover a new culture, new traditions and new experiences. To begin with we walked the Camino. Eight days full of entirely different emotions. The day we walked 27 kilometres, I thought about giving up - I wanted to take my backpack and heavy boots off. But I didn’t give up - there were songs, tears, laughter and blisters but I did it, I overcame 153 km.

I learned how to make tortilla, drive a boat in the Ría de Arousa, survive in a dirty flat, to constantly switch language in conversations with people from different countries, valuing the traditions of my country, appreciate the little things. I found new friends, new contacts, I enjoyed the typical things of Galicia and Spain and more and





contactos, disfrutar las cosas típicas de Galicia y España y más y más y más...

Yo intenté disfrutar todo lo que Galicia ofrece. Los mariscos... mejillones, navajas, calamares, ¡qué rico! ¡Pulpo, mi favorito! Empanada, caldo gallego, chorizo, pimiento de padrón, tortilla, lentejas... Voy a echar de menos todo esto.

Me gusta el trabajo en el albergue. Cuando tenemos que organizar las actividades en el albergue de peregrinos me siento como pez en el agua. Me gusta controlar este proceso, dar la bienvenida a los peregrinos, todo el papeleo, dar las habitaciones, hablar con los peregrinos, dar información. Cada día en el trabajo tienes que estar cara al público, y yo no me represento solo a mí, sino también al albergue, a los otros voluntarios del proyecto, a mi país, a lo que me enseñaron mis padres.

El albergue es un buen lugar, un buen entorno para aprender a relacionarse con gente de muchas culturas. Un sitio donde puedes encontrar peregrinos impactantes, algunos dejaron una marca en mi vida.

Un peregrino de EEUU me dijo una vez que estaba cenando y hablando con un hombre cuando de repente... el hombre se murió... (Yo admiro a la gente mayor que hace el camino, hay muchos peregrinos de más de sesenta años...

Mm, ja Jūs zinātu, cik gardas jūras veltes ir Galisijā. Kalmāri, krabji, astoņkājis (mans favorīts jūras velšu paletē). Tad seko vesels lērums dažādu krāsu un kalibra gliemežnīcas, kurām nezinu nosaukumus. *Percebes* – šķiet vienas no dārgākajām jūras veltēm, ko esmu nogaršojusi... Tīrgū tās maksāja 100 € kilogramā. Tortilja, mandeļu kūka, lēcu zupa, *zorza*, *chorizo*, *caldo Gallego*... kā man pietrūks šo Galisijai tipisko ēdienu.

Mūsu ikdienas darbā *albergue* (svētceļnieku mītne) jutos kā zivs ūdenī. Darbs ar dokumentiem, cilvēku pūļi, telefons... sešas darba stundas ritēja nemanot. Šeit iemācījos izvērtēt prioritātes, strādāt komandā un uzņemties līderību, kad tas nepieciešams.

Albergue īpašo auru rada cilvēki, kas tur strādā un cilvēki, kas tur ierodas. *Albergue* nakšņo cilvēki ar dažādu dzīve gājumu un no atšķirīgām valstīm, bet tie tomēr atrod kopēju valodu, lai dalītos savos iespaidos par *Camino de Santiago*. Katra diena darbā arvien vairāk ļāva man izprast citas kultūras un pilnveidot manas prasmes strādāt multikulturālā vidē, šeit sastaptie cilvēki, liek pārdomāt dzīves uztveri.

Kāds svētceļnieks no ASV man reiz stāstīja kā viņš ēdis vakariņas ar kādu vīru un tad negaidīti... šis vīrs nomira...

Es apbrīnoju šos veca gada

more and more...

I tried to enjoy everything that Galicia offers. Seafood... mussels, clams, squid, crabs, it tastes amazing! Octopus, my favourite! *Empanada* (stuffed pastry), *caldo Gallego*, *chorizo*, *pimiento de padrón*, almond cake, tortillas, lentils... I'll miss all these.

I liked the work at the hostel. When we had to organize activities in the pilgrim hostel I felt like a fish in water. I like to control this process, to welcome the pilgrims, do all the paperwork, giving the rooms, talking to the pilgrims, giving information. Every day at work in front of an audience, representing not only myself but also the hostel, the other volunteers in the project, my country and what my parents taught me.

The hostel is a good place, a good environment for learning to relate to people of many cultures. It's a place where you can meet pilgrims which have a real impact on you, some of them left a mark on my life.

A pilgrim from the U.S.A once told me that he was having dinner and talking with a man when suddenly... the man died... (I admire old people who walk the camino, many pilgrims are more than sixty years... real pilgrims.)

Also, I met a pilgrim from Barcelona. "Thank you, guy from Barcelona!" We talked for



peregrinos de verdad.)

Y también, un peregrino de Barcelona. **“¡Gracias, chico de Barcelona!”** Él no entendía nada en inglés, sólo en español. Duras horas para mí pero muy útil. No me permitió usar el diccionario, solo mi cerebro, me repitió todo 2 o 3 veces. ¡Que paciente! Después mi español empezó a mejorar.

Conocí gente de España, un amigo mío español me dijo que en España era: “¡En lunes fiesta, después siesta, fiesta, siesta, fiesta, siesta... y por fin en domingo - fútbol!” Sí, fútbol es una cosa importantísima en España, es una parte de la cultura de España. Este año fue el mundial de fútbol en Sudáfrica. El 11 de julio fue una fiesta en toda España. ¡España campeona del mundo! ¡Que viva España en esta noche! Aprendí muchas canciones como: “Yo soy español, español, español...” o “Por eso se oye este refrán, que viva España...”. También gritamos todos juntos: “¡España entera se va de borrachera!”

Es muy especial estar aquí cuando estos futbolistas marcaron la historia de fútbol en España.

En estos meses lloré algunas veces, quería volver a mi país, pero tengo aquí amigos que no me permiten sentirme triste. (¡Gracias, amigos!) Por esto también tuve muchos días con risas.

gada gājuma cilvēkus, kas veic ceļu. Daudzi no viņiem ir sasnieguši septiņdesmit gadus. Tieši starp šiem cilvēkiem, manuprāt, var atrast īstus svētceļniekus.

Kāds mans spāņu draugs reiz teica, ka dzīve Spānijā ir: „Pirmdien – snaudiens, otrdien, protams, ballīte, tad seko snaudiens, ballīte, snaudiens, ballīte... un visbeidzot svētdien – futbols!” Jā, futbols ir svēta lieta Spānijā, tas ir daļa no Spānijas kultūras. Šogad Pasaules Futbola čempionāts norisinājās Dienvidāfrikā. Naktī no 11. uz 12. jūliju visa Spānija bija nomodā un svinēja uzvaru. Šai naktī apguvu daudzas dziesmas, piemēram, “*Yo soy español, español, español...*” vai “*Por eso se oye este refrán, que viva España...*”. Un visi kopā saucām: “*¡España entera se va de borrachera!*”

Tā ir īpaša sajūta, būt šeit Spānijā, kad šis valsts futbola izlase izcīna sen gaidīto uzvaru. Šis bija svarīgs mirklis Spānijas futbola vēsturē.

Dzīve šeit man ir iemācījusi neuztraukties par sīkumiem. Viss šeit ir “rīt” (paši spāņi gan to noliedz). Projekta sākumā brīvprātīgie no Santjago devāmies atvērt bankas kontu. Lai to izdarītu, nepieciešams doties uz policiju – jāreģistrējas kā Santjago iedzīvotājam. Konta atvēršanas mēģinājums turpinās nākamajā dienā. Vēl pirms astoņiem devāmies uz policijas

a long time; he didn't understand anything in English, only Spanish. Hard hours of work for me but it was very useful. I wasn't allowed to use the dictionary, just my brain, he repeated everything 2 or 3 times. Very patient! After this my Spanish started to improve.

I met a lot of people from Spain, a Spanish friend of mine told me that in Spain there is “Nap on Monday, after party, nap, party, nap, party... and finally on Sunday - football!” Yes, football is an important thing in Spain; it's a part of the culture. This year was the football World Cup in South Africa. 11th of July was a great party in Spain. Champions of the World! Long live Spain tonight! I learned many songs like “*Yo soy español, español, español...*” or “*Por eso se oye este refrán, que viva España...*” Also we shouted together: “*¡España entera se va de borrachera!*”

It was very special to be here when these players marked the history of football in Spain.

In these months I cried a few times, wanted to return to my country, but here I had friends who didn't let me feel sad. (Thank you, folks!) I also had many days with laughter.

Life here taught me how not to worry about little things. Everything here is “tomorrow” even though they say it is not... At the beginning of the project our group of Santiago went to





La vida aquí me enseñó a no preocuparme por cosas insignificantes. Aquí todo es, “mañana”, aunque ellos digan que no... Al principio del proyecto nuestro grupo de Santiago fuimos al banco, intentamos abrir una cuenta bancaria. Pero primero necesitamos inscribirnos en el Registro Central de Extranjeros. Otro día fuimos a la comisaría de policía, luego al banco, de vuelta a la policía y otra vez al banco. Mañana, mañana... y después de 20 días tuve cuenta bancaria.

Otro día, algunos de nosotros fuimos a la Plaza del Obradoiro. Creímos que íbamos a hablar con una persona famosa de canal “National Geography”. ¡Qué felices estábamos, con la televisión! Pero, esperamos dos horas por esta estrella de la televisión, una fotografía junta y nada más. ¡Éstas estrellas!

En fin, que bueno es viajar por otros países y disfrutar otras culturas, sobrevivir otra vida, pero en ocasiones viene bien que te llegue un paquete de tu país, beber té con leche, comer pan negro con salchicha de tu país (sabe asombrosa) y leer una revista en tu lenguaje, en ese momento yo y tú sabemos que en ningún país nos vamos a sentir como en casa de papá y mamá...

iecirkni reģistrēties, tad uz banka, atpakaļ uz policiju, uz banku. Rīt, rīt... 20 dienu laikā beidzot izdevās atvērt savu bankas kontu.

Tā lielā diena bij klāt! Kādu dienu daži brīvprātīgie no mūsu grupas devāmies uz galveno Santjago laukumu *Plaza del Obradoiro*. Zinājām, ka mums būs saruna ar televīzijas kanāla “National Geography” zvaigzni un mūs filmēs televīzija. Kāds prieks un laime! Daži pat pasteidzās aizrakstīt vecākiem, ka drīz tiks rādīti uz TV ekrāniem. Bet... divas stundas pavadījām gaidot šo TV zvaigzni, viens kopīgs foto un viss. Ak, šīs zvaigznes!

Visupēc, ir labi apceļot citas valstis, izbaudīt citas kultūras, izdzīvot citādu dzīvi, bet kad tu saņem pasta sūtījumu no mājām un vakarā dzer tēju ar pienu, ēd rupjmaizi ar desu un lasi žurnālu dzimtajā valodā, tad gan es, gan tu... mēs abi saprotam, ka nekur nav tik labi kā mājās. Cilvēks ar māju ir saistīts un šī saite ir nepārraujama.

the bank, tried to open a bank account. But first we needed to register in the Central Registry of Foreigners. Another day we went to the police station, then to the bank, back to the police and then to the bank again. Tomorrow, tomorrow... and after 20 days I had a bank account.

Another day some of us went to the *Plaza del Obradoiro*. We thought we’re going to talk with a TV star of the channel “National Geography.” We were very happy that we were going to be on television! But, after we waited two hours for this TV star, one photo together and that was it. These stars!

Anyway, it is good to travel to other countries and enjoy other cultures, to survive in another life, but when a package arrives from your country, you’re drinking tea with milk, eating black bread with sausage from your country (it tastes amazing) and you’re reading a magazine in your language, then me and you both know, that no matter how long you spend in another country, we are not going to feel like we are at home...





MARLON TE VREDE
Zwolle, Netherlands
31 years old
“EU Camiño”: Portomarín

He encontrado muchas personas diferentes de todo el mundo. Personas de Europa, de Sudamérica, de Norteamérica, de Asia e incluso de África... por todas partes del globo, el Camino de Santiago es un peregrinaje bien conocido. Después de un mes de formación con todos los voluntarios, de hacer el Camino desde Cebreiro a Santiago y de trabajar cinco meses en Portomarín (uno de los pueblos típicos por donde los peregrinos pasan, de camino a la cripta del apóstol), te haces una idea de toda la gente diferente y las motivaciones que tienen para utilizar sus vacaciones y ponerse a caminar, a veces hasta 45 km por día. Personas diferentes, fondos diferentes, culturas diferentes, pero todo con un mismo destino, Santiago, ya sea por razones deportivas, religiosas o lúdicas. Fue tanta la impresión que me causo este acontecimiento que decidí pasar mi tiempo libre haciendo el Camino otra vez. Pero esta vez desde Porto (Portugal) a Santiago de Compostela, el Camino Portugués.

Trabajar en un albergue del Camino Francés, te hace experimentar cosas nuevas cada día, porque cada mañana hay una nueva oleada de peregrinos, cada uno con una cara diferente, un

Ik heb veel verschillende mensen van over de hele wereld ontmoet. Europeanen, Zuid Amerikanen, Noord Amerikanen, Aziatische en zelfs Afrikaanse mensen. Over de hele wereld is de Sint Jacobsweg een bekende pelgrimsroute. Na een maand les gehad te hebben met alle vrijwilligers samen, en daarna ook de Jacobsweg vanaf Cebreiro naar Santiago gelopen te hebben, en vijf maanden in Portomarín (een van de typische dorpjes waar de pelgrims doorheen lopen op hun weg naar de crypte van Sint Jacobus), gewerkt te hebben, geeft een goed beeld van alle verschillende mensen en motivaties die men heeft om tijdens hun vakantie soms wel tot 45 km per dag te lopen. Verschillende mensen, verschillende achtergronden, verschillende culturen, maar allemaal opweg naar Santiago de Compostela, voor ofwel sportieve, religieuze, of recreatieve redenen. Ik was zo onder de indruk dat ik zelf besloot om tijdens mijn vakantie de Jacobsweg nog een keer te lopen. Maar dit keer vanaf Porto (Portugal) naar Santiago de Compostela, de Portugese Jacobsweg.

Door te werken in een herberg op de franse weg van Sint Jacobus, beleef je iedere dag

I have met a lot of different people from all over the world. People from Europe, South America, North America, Asia and even Africa... all over the globe the Camino of Santiago is a well known pilgrimage. After one month of formations with all the volunteers together, and then walking the Camino from Cebreiro to Santiago, working for five months in Portomarín (one of the typical villages that the pilgrims pass through on there way to the crypt of Saint James), gives you a good idea of all the different people and all the motivation that makes people go out and spend they're holidays walking for distances, sometimes up to 45 km a day. Different people, different backgrounds, different cultures, but all bound for Santiago for either sportive, religious or recreational reasons. I was so under the impression of this happening that I even decided to spend my holiday walking the Camino again. But this time from Porto (Portugal) to Santiago de Compostela, the Camino Portugese.

Working in an albergue on the French way of Saint James makes you experience every day as a different day, because each morning a new herd of pilgrims arrive, and each with a different face, a different background and





pasado diferente y una nueva historia que contar, pero compartiendo la experiencia y el mismo destino final. En cinco meses muchos peregrinos han pasado por el albergue, conseguido un sello y el refugio para pasar la noche, y a muchos de ellos, siempre los recordaré.

Por ejemplo, Jean Paul un peregrino francés que hizo el camino, desde su casa, en el norte de Francia, junto con su perro. Él estuvo en Portomarín un día y vino al albergue a preguntar sólo si podría ducharse pero sin quedarse por la noche. Me dijo que prefería dormir fuera bajo las estrellas no dormir junto con lo que llama “turigrinos” todos apretujados como ovejas en una cuadra. Después de ducharse, él estaba listo para seguir su camino, yo tuve una charla con él acerca de lo que lo motivó a hacer el Camino Francés. Me contó historias acerca de su etapa en el ejército francés y en la antigua Yugoslavia durante la guerra civil de 1990 y que hacía el camino para experimentar el último sentimiento de libertad, lejos de la rutina de su “vida cotidiana” en Francia.

La primera semana de mayo, trabajando y viviendo en Portomarín era un poco aburrida. Nosotros no conocíamos a nadie todavía y no había muchos peregrinos, pero nuestra hospitalera Tina, nos dijo que esto cambiaría dentro de unos

weer als een nieuwe dag, doordat er iedere morgen weer een nieuwe stoet pelgrims arriveerd. Iedere pelgrim met een ander gezicht, achtergrond en een nieuw verhaal, maar de zelfde belevenis, en uit is op het zelfde einddoel. In vijf maanden hebben veel pelgrims de herberg gepasseerd, een stempel gekregen en een slaapplek voor de nacht. Velen zal ik voor altijd herinneren. Bijvoorbeeld, Jean Paul een franse pelgrim die de Sint Jacobsweg liep vanaf zijn huis in noord Frankrijk.

Samen met zijn hond kwam hij op een dag Portomarin binnen, en kwam langs bij de herberg, vragend om een douche maargen bed. Hij vertelde me dat hij prefereerde buiten te slapen, onder de sterrenhemel in plaats van samen, met wat hij noemde, vakantieganger-pelgrims, bijeengepropt als schapen in een kamertje. Nadat hij gedouched had en klaar was om weer verder te gaan, had ik een gesprek met hem, en vroeg hem waarom hij op deze bedevaartstocht was. Hij vertelde me verhalen over zijn tijd bij het franse leger in voormalig Joegoslavië tijdens de burgeroorlog van de jaren '90, en dat hij de weg liep om het ultieme gevoel van vrijheid te ervaren, en weg te zijn van het dagelijkse geroutineerde leven in Frankrijk.

De eerste weken van Mei, was werken en leven in Portomarin nogal saai. We

a new story to tell, but sharing the same experience of achieving the same final destination. In five months many pilgrims have passed the albergue, gotten a stamp and shelter for the night and many of them I will always remember.

For example, Jean Paul a French pilgrim who was doing the camino starting from his house in northern France. Together with his dog he walked into Portomarin one day and came to the albergue asking if he could only take a shower but without staying over for the night. He told me he preferred sleeping outside under the stars then sleeping together with what he called touristical pilgrims all packed up like sheep in a dorm. After he had his shower and was ready to go on his way again, I had a chat with him about what brought him to do the French way of Saint James. He told me stories about his time with the French army and in former Yugoslavia during the civilwar of the 90's and that he was doing the camino to experience the ultimate feeling of freedom and being away from 'everyday life' routine in France.

The first weeks of May, working and living in Portomarin was a little bit boring. We did not know anyone and there were not a lot of pilgrims coming each day. But our hospitalera, Tina, of the albergue where we worked,



meses cuando las vacaciones en Europa comenzaran. Y tenía razón... Al final del mes yo subí a Castromaior para visitar las ruinas del castro. Fue estupendo! En junio y julio hubo mucho trabajo. Los peregrinos se pasaban el día en filas de, a veces hasta 200 personas, esperando enfrente del albergue para entrar. Cuando esto ocurría yo iba al final de la fila, contándolos, y diciendo que los que estaban después del puesto 110, que el albergue estaba lleno y que ellos todavía tenían una oportunidad de conseguir una cama en el albergue Municipal enfrente de nuestro albergue. Portomarín es un pueblo gallego muy pequeño, entre 400 y 500 habitantes, pero durante estos meses hay días que hay 1000 peregrinos por la noche. En el mes julio nuestro grupo de voluntarios fuimos a una evaluación intermedia en Aragón y para mí esto fue una interrupción agradable del trabajo. Agosto fue un gran mes para trabajar. Disfruté este período. El pueblo organizó su festival Folclórico, y cada domingo enfrente de la iglesia se ponía un palco en la plaza del pueblo, y había diferentes grupos de folk, de músicos o bailarines, dando a los peregrinos algo de lo que disfrutar mientras se tomaban una bebida, después de un día de caminata. Vimos grupos grandes de scouts y escuelas católicas de Italia y

kenden niemand en er waren niet veel pilgrims onderweg. Maar Tina, de herbergierster van de herberg waar we werkten zei dat dit de komende maanden wel zou veranderen, en gelijk had ze. Het einde van de maand besloot ik om naar Castromaior te lopen de de castro ruines te bezichtigen. Dit was echt top! Junie en Julie waren erg druk. Iedere dag stonden er soms wel tot 200 pilgrims te wachten, om binnen te komen en een bed toegewezen te krijgen in de herberg. Als dit voorkwam, ging ik de rij langs en telde ik ze op tot 110 personen, en vertelde diegenen die daarna kwamen, dat de herberg vol was maar dat ze nog kans maakten op een plekje in de dorpsherberg die rechttegenover de onze te vinden is. Portomarin is een erg klein Galicisch dorpje met maar tussen de 400 en 500 bewoners. Maar tijdens deze maanden waren er soms wel tot 1000 pilgrims in het dorp die de nacht doorbrachten. In Julie heb ik niet veel gewerkt omdat ik mijn vakantie geplanned had, en de Sint Jacobus weg nog een keer gelopen heb. Deze keer niet van Cebreiro naar Santiago maar van Porto (Portugal) naar Santiago. Aan het einde van de maand Julie zijn we ook met onze groep vrijwilligers op intermediaire evaluatie geweest in Aragón, en dit was een heerlijke onderbreking van 't werk.

Augustus was een fantastische maand om te

said that this will change within a few months when the holidays around Europe start. And she was so right... The end of the month I walked up to Castromaior to visit the castro ruins, witch I enjoyed very much.

June and July were very busy. Pilgrims were standing daily in rows of sometimes up to 200 people, waiting in front of the albergue to be let in and assigned to a bed. When this occurred I went down the row, counting them all up, and telling the ones coming after number 110, that the albergue is full and that they still had a chance to get a bed at the albergue Municipal that is right in front of our albergue. Portomarin is a very small Galician town, with between 400 and 500 inhabitants, but during these months there are sometimes days that 1000 pilgrims stay for the night.

In July I didn't work a lot because I planned my vacations and did the Camino de Santiago again, but this time not from O Cebreiro, but from Porto (Portugal) to Santiago. In the month July our group of volunteers went for an intermediate evaluation to Aragón and for me this was a nice break from the work.

August was a great month to work. I really enjoyed this period. The village organised their Folcloric festival and each Sunday, in front of the church,



Francia, entrando en el pueblo, cantando y vitoreando, y muchos sacerdotes, monjas y otros tipos de miembros de la iglesia que hacen el camino. Septiembre, el último mes de nuestro trabajo en el albergue fue un poco triste. El tiempo cambió drásticamente, había muchos menos peregrinos, y el sentimiento de que el proyecto pronto se terminaría, me ponía un poco triste. Finalmente nos hemos ido como llegamos a Portomarín, sólo que esta vez con nuevos amigos que se quedan allí.

werken. Van deze periode heb ik echt genoten. Het dorp organiseerde iedere zondag een folklorisch festival en iedere week was er een andere groep van muzikanten of dansers op het podium aanwezig dat op het plein stond, waardoor de pelgrims na een lange dag lopen iets hadden om naar te kijken met een drankje en een hapje. Er waren iedere dag grote groepen van scoutingverenigingen en katholieke schoolgroepen uit Italië en Frankrijk, die al zingend het dorp binnen marcheerden. Er waren ook veel monikken, nonnen en ander soort kerklieden op de been. September, de laatste maand werken in de herberg, was een beetje bedroevend. Het weer veranderde drastisch, en er waren duidelijk veel minder pelgrims op de been. Ook het gevoel dat het project gauw voorbij zou zijn, gaf me een leeg gevoel. Al om al we verlieten we Portomarin zoals we gekwamen waren, alleen lieten we nu nieuwe vrienden achter.

the podium in the town-square would carry a different folkloric group of musicians or dancers, giving the pilgrims something to enjoy watching with a drink, after a day of walking. We witnessed big scouting and Catholicschool groups from Italy and France, marching into town, singing and cheering, and many priests, nuns and other types of church servants doing the camino.

September, the last month of our work at the albergue was a little bit sad. The weather changed drastically, there were noticeably a lot less pilgrims on the move, and the feeling that the project soon would be over, all together made me feel somewhat depressive. In the end we went, as we came into Portomarin, only this time leaving new friends behind.





MARTA QUADRINO

Roma, Italy

23 years old

“EU Camiño”: Palas de Rei, Melide

Llevo unos años deseando hacer el Camino de Santiago, pero nunca he tenido la oportunidad, o la compañía, o el coraje, quizás. Un día llega el momento justo y de una manera que nunca habría imaginado. No estoy sola a lo largo de mi Camino, conmigo están veintiocho chicos y chicas de toda Europa que han decidido abandonar la estabilidad de su vida cotidiana para aventurarse en un proyecto sensacional. Cada uno tiene sus razones para estar aquí y a veces las razones coinciden. Todos estamos buscando un cambio, un giro, o simplemente una respuesta. Y a menudo, si aprendes a leer, el Camino te ofrece todas las respuestas que buscas y a veces también las que no buscas.

Así empezamos a caminar y, día tras día, nuestro sendero adquiere un sentido, un valor cada vez más profundo. Nos levantamos por la mañana y nuestro único fin es caminar. Es una sensación estupenda. Es como vaciar la cabeza de todos los pensamientos que nos atormentan. Ya no hay lugar para ellos, solo hay que andar, mirar a nuestro alrededor y descubrir cuanta maravilla nos rodea. A medida que el cuerpo es más pesado, el corazón es más ligero, se libera de todas las preocupaciones y deja espacio

È da qualche anno che desidero fare il Cammino di Santiago, ma non ne ho mai avuto l'opportunità, o la compagnia, o il coraggio, forse. Poi arriva il momento giusto, e in una maniera che mai avrei immaginato. Non sono sola lungo il Cammino, con me ci sono ventotto ragazzi provenienti da tutta Europa che decidono di abbandonare la stabilità della loro vita quotidiana per avventurarsi in un progetto sensazionale. Ognuno ha le sue ragioni per essere qui e a volte le ragioni coincidono: tutti stiamo cercando un cambiamento, una svolta, o più semplicemente delle risposte. E spesso, se si impara a leggere, il Cammino offre tutte le risposte che si cercano e, a volte, anche quelle che non si stanno cercando.

Così inizia il nostro viaggio e, giorno dopo giorno, il nostro incedere acquista un senso, un valore sempre più profondo. Ci alziamo la mattina e il nostro unico scopo è camminare. È una sensazione stupenda. Significa liberare la testa da tutti i pensieri che ci tormentano. Non c'è più posto per loro, c'è solo da camminare, guardarsi intorno, e scoprire quanta meraviglia ci circonda. A mano a mano che il corpo si appesantisce, il cuore è più leggero, si svuota di tutte le preoccupazioni e lascia spazio

For many years, I have wanted to walk the Camino de Santiago, but I have never had the chance, the company, or, perhaps, the courage to do so. One day, this opportunity arrives, and in a manner that I could never have imagined. I am not alone in my Camino; with me are twenty eight boys and girls from all over Europe, who have decided to leave the routine of their daily lives to explore a wonderful project. Each one has their reasons to be here and, sometimes, these reasons happen to be the same. We are all looking for a change, a new direction in our lives, or simply an answer; and, often, if you learn to read the signs, the Camino offers you all the answers you are searching for and, sometimes, also those which you are not.

So, we begin to walk and, day after day, our hiking gains meaning, a value ever-more profound. We get up in the morning and our only purpose is to walk. It is an incredible sensation. It is like emptying the head of all thoughts that trouble us. There is no longer a place for these, you only have to walk, look at your surroundings and discover what a marvel surrounds us. While the body appears heavier, the heart is lighter; it frees you from all the worries



para recibir las emociones que el Camino nos regala.

Hay personas que de verdad tienen motivaciones enormes para ponerse en marcha. En mi Camino hay una peregrina que se encuentra aquí porque se había prometido a sí misma que si se curaba iría en peregrinaje a Santiago. Siete años antes, en Egipto, tuvo una infección en los ojos. Lentillas y agua contaminada. Una tontería, pero corrió el riesgo de perder la vista. Su historia me conmueve, tengo la piel de gallina y los ojos húmedos, y me conmueve aún más la mirada de su marido, que sabe lo que han tenido que pasar, juntos.

En mi Camino también está Ole. Tiene un problema en las piernas y yo sólo puedo tratar de imaginar su dificultad para caminar. Pero él no cede. Sigue empeñado, tenaz, testarudo. Personas con tanta fuerza de voluntad realmente me enseñan mucho. Además está Will, que adapta su ritmo al de Ole para acompañarlo en su esfuerzo, porque sabe que un paso hacia atrás para ayudar a alguien vale más que mil pasos hacia adelante.

Es increíble lo que se puede aprender de los peregrinos, lo que pueden dar simplemente con una sonrisa, una mirada o una charla. Con algunos solamente es eso, con otros empezamos a hablar y hablar y descubrimos que hemos instaurado, en poco más de dos

libero per ricevere le emozioni che il Cammino ci regala.

C'è gente che ha delle motivazioni enormi per mettersi in marcia. Sul mio Cammino c'è una pellegrina che si trova qui perché aveva promesso a se stessa che se fosse guarita sarebbe venuta in pellegrinaggio a Santiago. Sette anni prima, in Egitto, aveva contratto un'infezione agli occhi. Lenti a contatto e acqua infetta. Una sciocchezza, ma ha rischiato di perdere la vista. La sua storia mi commuove, ho la pelle d'oca e gli occhi lucidi, e mi commuove ancor di più lo sguardo di suo marito, che sa cosa hanno dovuto passare, insieme.

Sul mio Cammino c'è anche Ole. Ha un problema alle gambe e io posso solo provare ad immaginare quanto gli costi camminare. Ma lui non molla. Continua tenace, imperterrito, testardo. Persone con una forza di volontà così grande mi insegnano davvero tanto. Poi c'è Will, che adatta il suo ritmo a quello di Ole per accompagnarlo nel suo sforzo, perché sa che un passo indietro per aiutare qualcun altro vale più di mille passi avanti.

È incredibile quanto si possa imparare dai pellegrini, quanto riescano a darmi semplicemente con un sorriso, uno sguardo o due chiacchiere. Con alcuni ci si ferma lì, con altri si inizia a parlare e parlare

and leaves room to receive the emotions that the Camino gives us as its gift.

There are people who truly have enormous motivation to begin their journey. On my Camino, I meet a pilgrim who is here because she had made a promise to herself. This promise was that, if she could recover, she would go in pilgrimage to Santiago. Seven years before, in Egypt, she suffered an infection in her eyes. Contact lenses and contaminated water. A silly thing, but she ran the risk of losing her vision. Her story moves me; I have goosebumps and my eyes are moist, and what moves me even more is the gaze of her husband, who knows what they have had to endure together.

On my Camino, there is also Ole. He has a problem with his legs and I can only try to imagine the difficulty he has with walking. Yet, he does not give up. He remains determined, tenacious, stubborn. People with such a force of will, in truth, teach me a lot. Furthermore, there is Will, who adjusts his rhythm to that of Ole, to accompany him in his effort, because he knows that one step he takes backwards to help someone has more value than a thousand steps forward.

It is incredible what you can learn from pilgrims, what they can give simply with a smile, a glance or a chat. With some of them, it ends here; with others,



horas, una especie de empatía. Es lo más bonito de nuestro trabajo. Yo intento absorber su experiencia como una esponja y dar lo que puedo de mí; es un intercambio continuo. En el albergue donde trabajo un peregrino de 65 años me dice que no habría tenido que pararse aquí pero algo en su interior le dijo que tenía que hacerlo y que después de haber charlado conmigo entendió el porqué. Lo que siento en este momento se parece vagamente a la felicidad.

Un día decido volver a un sitio familiar, en el Camino, un par de kilómetros lejos de mi casa. Para volver allí recorro un tramo del Camino al revés, en dirección contraria respecto a las flechas amarillas que indican la ruta. Camino, sin preocuparme del error, me cruzo con peregrinos, los miro a los ojos. Ellos me miran de manera un poco rara, están a punto de decirme que Santiago está por el otro lado, pero yo sonrío segura de mí misma, como para decir: “No os preocupéis, dejadme recorrer mi Camino al revés, lo habréis hecho incluso vosotros, alguna vez”. No sé muy bien a donde voy, voy a donde me lleva el Camino, es él que decide por mí.

Por fin encuentro lo que estoy buscando: casas de campo, una iglesia y una cantina con bancos de madera y música típica gallega. Mis sensaciones se tiñen

e si scopre di aver instaurato, in poco più di due ore, una sorta di empatia. È la parte più interessante del nostro lavoro. Io cerco di assorbire la loro esperienza come una spugna e dare loro ciò che posso, di me; è uno scambio continuo. Nell'albergo in cui lavoro, un pellegrino di 65 anni mi dice che non avrebbe dovuto fermarsi qui ma ha “sentito” di doverlo fare e che dopo aver chiacchierato con me ha capito il perché. In questo momento quello che provo assomiglia vagamente alla felicità.

Un giorno decido di tornare in un posto a me familiare, lungo il Cammino, ad un paio di chilometri da dove vivo. Per tornare lì faccio un pezzo del Cammino al contrario, in direzione opposta rispetto al verso delle frecce gialle che indicano il sentiero. Camino, incurante dell'errore, incrociando pellegrini, guardandoli negli occhi. Loro ricambiano il mio sguardo, basiti; sono sul punto di dirmi che Santiago è dall'altra parte, ma io sorrido in maniera compiaciuta, come per dire: “Non preoccupatevi, lasciatemi percorrere la mia strada al contrario, l'avrete fatto anche voi, qualche volta”. Non so bene dove sto andando, vado dove mi porta la strada, è lei che decide per me. Finalmente trovo quello che sto cercando: case rurali, una chiesetta ed una taverna

you start to talk and talk, and you find out that you have built, in a little more than two hours, a type of empathy. It is the most beautiful aspect of our job. I try to absorb the experience like a sponge and reciprocate with what I can; it is an ongoing exchange. In the albergue where I work, a 65 year-old pilgrim tells me that he did not have to stop here, but “felt” that he had to do so, and that, after having chatted with me, he understood why. What I feel in this moment seems vaguely like happiness.

One day, I decide to return to a familiar place, on the Camino, a couple of kilometres from my house. To return there, I passed over a part of the Camino in reverse, in the opposite direction in relation to the arrows that indicate the path. I walk, without worrying about this “error”, I encounter pilgrims and we exchange glances. They look at me a little strangely; they are about to tell me that Santiago is the other way, but I smile to myself, as if to say: “Don't worry, let me follow my Camino back-to-front; even you have probably done the same at some time”. I do not know exactly where I am going, I am going where my path leads me; it decides my destination.

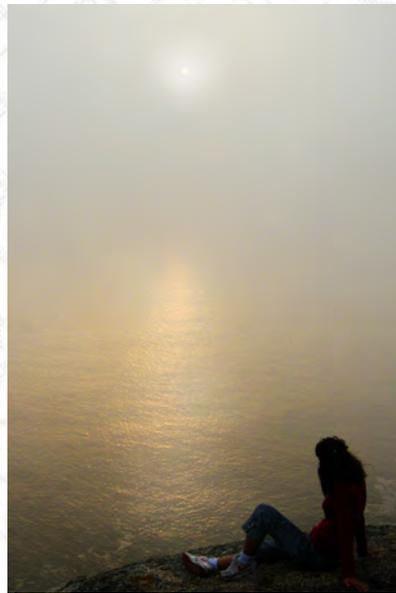
Finally, I find what I am looking for: rural houses, a church and a tavern, with wooden benches and typical



de verde, de antiguos olores y de magia a su alrededor. Entonces me siento en los escalones de la iglesia y empiezo a escribir estas líneas, y a recordar. Veo a la gente pasando, ancianas señoras con el delantal y con las arrugas en la cara, y cada una de sus arrugas cuenta un poco de su vida, esconde un secreto, revela una emoción, representa una sonrisa, recuerda un amor. Hablo con una de ellas, su nombre es Esperanza. Me deja ver sus gatitos, juntas conducimos las vacas al río para que beban y al final me cuenta toda su vida. Al cabo de un rato me despido de ella y vuelvo a caminar, esta vez en el sentido correcto, encuentro a unas personas y las saludo. Ellas también me saludan y una me dice “Buen Camino”. Yo espero algunos segundos. Querría explicarle que no estoy haciendo el Camino, que ya lo hice. Pero luego me acuerdo de que “el verdadero camino empieza cuando se acaba” y entonces entiendo, le digo “Gracias”, sigo caminando y empiezo a sonreír. Creo que a veces hay que recorrer un sendero equivocado para poder entender cuál es el camino justo para cada uno de nosotros.

con panchine di legno e musica tipica gallega. Le mie sensazioni si tingono di verde, di antichi profumi e di magia tutto intorno. Così mi siedo sui gradini della chiesa e inizio a scrivere queste righe, e a ricordare. Guardo la gente passare, anziane signore col grembiule e con le rughe sul volto, ed ogni ruga racconta un po' della loro vita, nasconde un segreto, svela un'emozione, rappresenta un sorriso, ricorda un amore. Mi fermo a parlare con una di loro, la signora Esperanza. Mi fa vedere i suoi gattini, portiamo insieme le mucche a bere nel torrente e alla fine mi racconta la storia della sua vita. Riprendo a camminare, questa volta nel verso giusto, incrocio delle persone, le saluto. Loro ricambiano, ed una dice “Buen camino”. Io aspetto qualche secondo. Vorrei spiegarle che non sto facendo il Camino, che l'ho già fatto. Ma poi mi ricordo che “il vero cammino inizia quando finisce” e allora capisco, le dico “Gracias”, proseguo e inizio a sorridere. Credo che a volte sia necessario percorrere un sentiero sbagliato per poter comprendere qual è il cammino giusto per ognuno di noi.

Galician music. My sensations are tinged with green, with old and memory-provoking smells and a sense of magic all around. Then, I sit down on the steps of the church, and start to write these lines, and to remember. I see the people passing by, old ladies with aprons and wrinkles on their faces, and each one of their wrinkles tells a little of their lives, hides a secret, reveals an emotion, represents a smile, reminds of past love. I speak with one of them; her name is Esperanza. She let me see her kittens; together, we drive her cows to the river to drink and, in the end, she tells me her life story. After a while, I leave her and again start walking, this time in the correct direction, meeting with some people and greeting them. These people also greet me, and one says to me, “Buen Camino”. I wait for some seconds. I want to explain to her that I am not doing the Camino, that I have already done it. Then I remember that, “the real camino starts when the Camino finishes”, and so I understand; I say, “Gracias”, continue walking and start to smile. I think that, sometimes, we have to journey along a path making mistakes in order to understand about the right camino for each of us.





MARTINA WAPPEL

Klagenfurt, Austria

21 years old

“EU Camiño”: Palas de Rei, Melide

Siete meses viviendo y trabajando a lado del Camino de Santiago, significa estar disponible, para todos los que vienen (a pie) cada día... y ellos son personas que vienen de todo del mundo. Para mí, el Camino de Santiago resultó no ser simplemente una manera de caminar, por llegar a algún lugar en algún momento concreto; a pesar de que los peregrinos caminan por la misma ruta, con ritmos y problemas similares, al final, el Camino les cambiaría la forma de ver las cosas, otra manera de vivir, pensar y sentir.

Así lo hicimos – los 29 voluntarios – recibimos la oportunidad de experimentar este viaje juntos. Caminando juntos y contándonos unos a otros las historias de nuestras vidas, se ha creado un ambiente especial. Pasando por los campos españoles o aprendiendo como se puede escapar de la lluvia gallega, lo que, me ha permitido conocer España de verdad. Toda esta experiencia, no sólo nos ha ayudado sentir más empatía con los peregrinos en nuestro trabajo en los albergues de peregrinos, sino que también ha sido para nosotros muy divertida y nos ha permitido disfrutar la experiencia de sentir la magia del Camino. Por ejemplo, aquellos cinco valientes voluntarios que,

Sieben Monate am Jakobsweg leben und arbeiten... das bedeutet offen sein, für alles was jeden Tag so auf einen zukommt, zugegangen kommt, und das sind Menschen aus aller Welt. Der Jakobsweg wurde für mich schnell zu mehr als einem Weg den man einfach nur entlang schlendert. Und obwohl sie alle diesen Camino gehen, ähnliche Rhythmen und Probleme haben, führt er sie letztlich doch alle woanders hin in ihrem Denken, Erleben und Fühlen.

Auch wir – die 29 Freiwilligen – hatten die Möglichkeit, diesen Weg und auch einander kennen zu lernen. Miteinander gehen und sich Geschichten erzählen schaffte eine ganz eigene Atmosphäre. Das Ziehen durch spanische Landschaften und Trotzenlernen des galizischen Regens hat mich außerdem erst richtig in Spanien ankommen lassen. Diese Erfahrung hat nicht nur geholfen, uns in der zukünftigen Arbeit in den Alberggen besser in die Pilger einzufühlen, es hat auch unglaublich Spaß gemacht und einige sogar die Magie des Camino erleben lassen: beispielsweise 5 mutige Freiwillige, die nach einem 11-stündigen Marsch, eine Katze vom Elektromast retteten und somit ihre 1. freiwillige Tat

Seven months living and working along the Way of St. James ... this means being open, for all that come (walking) towards you each day... These are people from all over the world. For me, the Camino de Santiago turned out not to be simply a way someone just walks along. Although pilgrims walk the same route, having similar rhythms and problems, in the end, it will lead them all somewhere else in their way of living, thinking and feeling.

So we – the 29 volunteers – also received the opportunity to experience this journey together. Walking together and telling each other stories, created a special atmosphere. Passing through the Spanish countryside or learning how to escape from the Galician rain has let me really arrive in Spain. This experience has not only helped us to empathize with the pilgrims in our work in the hostels. It has also been incredibly funny and let us experience the magic of the Camino. For example, those brave volunteers who, after an 11-hour walk, managed to rescue a cat from an electricity pole and, so, did their first voluntary act! (For more details, see Alexandros).

My view on this whole project, my daily life and my motivation was influenced



después de caminar 11 horas, lograron rescatar un gato de un poste de electricidad y, así, hicieron su primer acto voluntario juntos! (Para más detalles, consulte Alexandros).

Mi opinión sobre todo de este proyecto, mi vida cotidiana y mi motivación fue influenciada principalmente por cinco personas especiales, que menciono aquí: Konstantinos, Will, Liene, Sarah y Marta - que se convertirán en una gran parte de mi aventura española! Con la suerte de estar viviendo fuera de mi país con personas de países diferentes en armonía y encontrar en ellos algo así como una familia, casi no puedo expresar con palabras, pero es algo que siempre voy a buscar en mi futuro.

Junto con Liene, por ejemplo, conocí a Juan, que resultó ser una de las personas más interesantes que he conocido. Él no es un peregrino de verdad; es un ángel de peregrinos. El Camino ha cambiado su vida y regresa cada año para "dar algo a cambio". Con su autocaravana, viaja a lo largo del Camino. Cuando para, pone una mesa, sillas, y todo el mundo es bienvenido a hacerle compañía, a escuchar sus historias, a hablar de sus vidas, a llenar su botella de agua o simplemente para curar las ampollas bien. Me invitó a su mesa, me sirvió un poco de café y, de inmediato, me sentí en ese

vollbrachten! (siehe Alexandros). Meine Sicht auf dieses Projekt, Motivation und mein Alltag wurden vor allem von 5 besonderen Menschen geprägt, die selbstverständlich hier Platz finden: Konstantinos, Will, Liene, Sarah und Marta – sie sind zu meinem spanischen Abenteuer geworden. Das Glück zu haben, im Ausland mit Menschen aus so vielen Ländern derart im Einklang zusammenzuleben und in ihnen eine kleine Familie zu finden, ist etwas, dass ich kaum in Worte fassen kann.

Gemeinsam mit Liene habe ich zum Beispiel John kennen gelernt - eine meiner interessantesten Begegnungen. Er ist eigentlich kein Pilger, eher ein Engel für sie. Seit der Jakobsweg sein Leben verändert hat, kehrt er jedes Jahr zurück „um etwas zurückzugeben“. Mit seinem Wohnwagen reist er umher; Dann stellt er Tisch und Stühle heraus und jeder ist eingeladen ihm Gesellschaft zu leisten, sich Geschichten anzuhören, von seinem Leben zu erzählen, seine Wasserflasche aufzufüllen oder seine Blasen richtig zu versorgen. Auch ich war willkommen. Mir wurde Kaffee eingeschickt und sofort spürte ich diese besondere Atmosphäre, die ich hoffte am Jakobsweg zu finden. Er zeigte mir diese andere Seite: Mitfühlen, einander bedingungslos helfen, sich-Zeit-nehmen und verändern

primarily by 5 special people who, of course, are mentioned here: Konstantinos, Will, Liene, Sarah and Marta – they became my Spanish adventure! To have the luck to live abroad with people from different countries in harmony and finding in them something like a family is something that I can hardly put into words, but became something that I will always look for in my future.

Together with Liene, for example, I met John, who turned out to be one of the most interesting people I met. He is not really a pilgrim, but an angel for pilgrims. Since the Camino changed his life, he returns every year to "give something back". With his motor-home, he travels along the Camino. When he stops, he puts out a table and chairs and everyone is welcome to keep him company, listen to his stories, tell about their lives, fill their water bottle or just to treat blisters, but *properly*. I was invited to his table; John poured me some coffee and I immediately felt this special atmosphere that I hoped to find on the Camino. John showed me this other side: showing compassion, helping others unconditionally, taking time for one's self and for others... It turned out that John, was also the ideal person from whom to get feedback for my personal project. He motivated and



ambiente especial que esperaba encontrar en el Camino. Juan me mostró este otro lado: compasión, ayudar a los demás sin condiciones, teniendo tiempo para uno mismo y para los demás... Resulta que Juan, fue la persona ideal que podría interactuar en mi proyecto personal. Él me motivó y alentó.

“Carta a mi misma” fue mi proyecto personal. Me preguntaba lo que atrae a tanta gente a venir aquí, lo que estaban buscando y cómo podría contribuir a su experiencia. Me sentía preparada para ofrecer a este camino, algo relacionado con el pasado, presente y futuro de los peregrinos, algo personal ... La idea general: los peregrinos tienen la oportunidad de escribir una carta ... un resumen personal, una historia especial, o simplemente sus pensamientos. Después de 2 meses, yo les enviaba su carta, cuando regresaban a sus vidas cotidianas, sus planes y deseos y sus recuerdos estaban en riesgo de ser olvidados. Una carta incluso hacia Corea del Norte!

Para mí, fue una experiencia muy especial vivir el Camino, saliendo de mi puerta y empezar a caminar entre peregrinos que habían estado caminando, tal vez hacía muchas semanas. Cuando el Camino está tan presente en nuestra vida cotidiana, el tiempo libre se convierte en un viaje continuo,

(lassen)... Es stellte sich auch heraus, dass John der ideale Ansprechpartner war, um mir Feedback für mein persönliches Projekt zu holen, das wir im Rahmen des Projektes entwickeln sollten.

„Letter to myself“ („Brief an mich“) war mein persönliches Projekt. Ich fragte mich, was so viele Menschen hierher zieht, was sie suchen und wie ich etwas zu ihrem Caminoerlebnis beitragen kann. Und dann kam der Punkt an dem ich aktiv werden und zu einem Teil dieses Weges werden wollte, durch etwas, das sich umfassend mit der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Pilgers beschäftigte, etwas Persönliches... Die Konzeptidee: die Pilger erhalten die Möglichkeit sich selbst einen Brief zu schreiben. Sei es ein Resümee, eine besondere Geschichte oder nur Gedanken in diesem Moment. Nach 2 Monaten würde ich ihnen diesen Brief zuschicken, wenn der Alltag wieder eingeleitet ist und Pläne und Erinnerungen langsam in Vergessenheit geraten. Ein Brief wird sogar bis nach Nordkorea reisen!

Es war spannend direkt am Jakobsweg zu leben, aus seiner Haustür zu treten und einfach losgehen zu können, zwischen Pilgern, die vielleicht schon viele Wochen unterwegs sind. Aber wenn der Camino im Alltag derart präsent ist, dreht sich in der

encouraged me.

“Letter to Myself” was my personal project. I wondered what attracts so many people to come here, what they were looking for and how I could contribute to their experience. At some point, I felt ready to actively give something to this Camino through something related to the past, present and future of the pilgrims, something personal ... The general idea: the pilgrims have the opportunity to write themselves a letter ... a personal summary, a special story, or simply their thoughts at this moment. After 2 months, I would send them their letter, when their daily lives have returned and their plans, wishes and memories are at risk of being forgotten. A letter is even going to North Korea!

It was a very special experience for me to live on the Camino, to step out of my front door and to be able to just start walking among pilgrims who had been walking for maybe many weeks. When the Camino is so present in one’s everyday life, one’s free time quickly becomes all about travelling, even with a modest voluntary income! To the Islas Cíes, where I stood by the lighthouse, looking out to the sea and the next thing appearing would be America; hitchhiking to Portugal, where Liene and I had to adapt again to a new language and new customs and



incluso con un modesto ingreso voluntario! Las Islas Cíes, junto al faro, mirando al mar y al fondo América!, autostop a Portugal, donde Liene y yo tuvimos que adaptarnos de nuevo a otro idioma y nuevas costumbres, y nos dimos cuenta de cómo España se había convertido en nuestra casa, camping en Asturias, quizás la provincia más impresionante para mí aquí, un paisaje maravilloso. Esos fueron mis momentos favoritos.

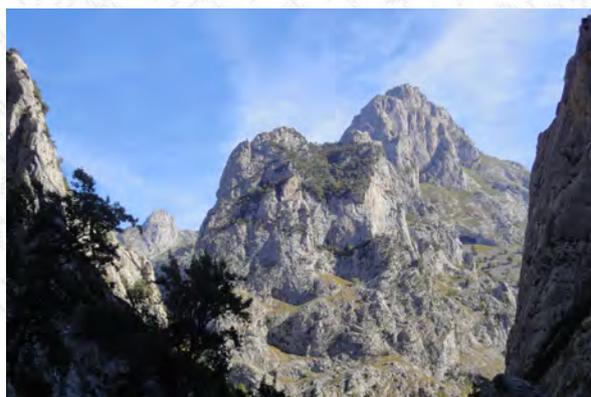
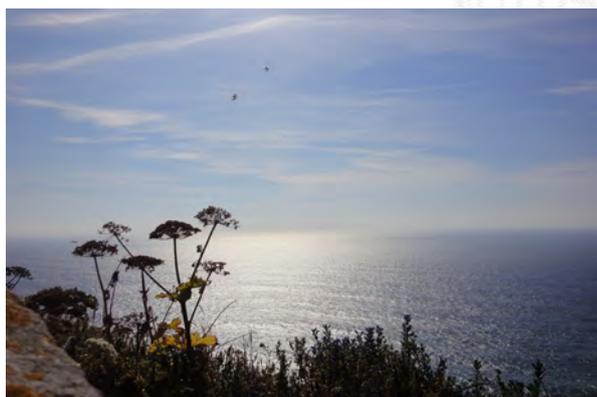
Luego, por supuesto, hubo cientos de pequeños momentos que hicieron mi aventura española lo que es y lo será siempre, cuando pienso en cosas como: ir a la peluquería, sin saber en realidad describir en español qué tipo de corte de pelo quería; la sensación de libertad total la primera vez que conduje un coche en España; La celebración de la victoria de España en la Copa del Mundo, pasando tanto tiempo en este país pude experimentar las estaciones; o encontrarme con un peregrino que, resultó que vivía a sólo 5 minutos de mi casa (en mi País) y sentir de repente como el mundo es un pañuelo.

Freizeit schnell alles ums Reisen, auch mit einem bescheidenen Freiwilligeneinkommen! Zu den Islas Cíes, wo man vom Leuchtturm aus ins Meer hinausschaut und das nächste was da käme ist Amerika; Autostoppen in Portugal, wo Liene und ich wieder mit neuer Sprache und Sitten konfrontiert waren und erkannten wie sehr Spanien zu unserer Heimat geworden war. Und campen in der Nachbarprovinz Asturias, die sich als die vielleicht umwerfendste Spaniens herausstellte. Das waren meine Highlights!

Und dann gibt es noch hunderte kleine Momente, die mein Spanienabenteuer zu dem machen, was es ist und im Rückblick immer sein wird: zum Friseur gehen, wenn man auf Spanisch nicht einmal beschreiben kann, was man will; das Freiheitsgefühl mit dem Auto durch das Land zu düsen, den WM Sieg mit Spanien mitzufeiern, so viel Zeit in einem Land verbringen, dass man Jahreszeiten vorbeiziehen sehen kann oder einen Pilger treffen, der 5 Minuten von seinem Zuhause wegwohnt und man plötzlich spürt wie groß und auch wie klein die Welt ist.

realised how much Spain had become our home. Also, camping in Asturias, which was perhaps the most stunning province of Spain, with its wonderful scenery. Those were my highlights.

Then, of course there are hundreds of little moments that made my Spanish adventure what it is and what it will always be, when I think back: going to the hairdresser, if you can't actually describe in Spanish what kind of haircut you want; this feeling of total freedom when I first drove a car through Spain; celebrating the victory of the World Cup with Spain; spending so much time in this country to experience the seasons passing by; meeting a pilgrim who, turned out to live just 5 minutes from my house; and suddenly feeling how big and, at the same time, how small the world is.





OLE-MARCUS RAMBERG

Sotra, Norway

19 years old

“EU Camiño”: Sarria, Triacastela, O Cebreiro

Nuestro primer mes lo pasamos en Santiago con otros 28 voluntarios, fue una experiencia fantástica, en un albergue que se llama, el “Monte del Gozo”, todos nos hicimos muy buenos amigos, compartíamos una pequeña cocina donde nos reuníamos e incluso hicimos el camino juntos. Al principio no nos conocíamos realmente los unos a los otros, y creo que esta experiencia ha creado muchos vínculos entre nosotros. Incluso rescatamos un gato de electrocutarse, pero otro de nosotros te podrá contar más sobre eso.

Después de este primer mes, cogimos el autobús en distintas direcciones hacia nuestros pueblos, ya teníamos un montón de contactos por toda Galicia, desde una esquina a la otra, y utilizamos muchos de nuestros días libres y vacaciones para visitarnos los unos a los otros.

Todos los voluntarios de mi pequeño grupo nos trasladamos a Sarria.

Había visto este pueblo cuando hacía el Camino, pensé que era un poco feo y que lo odiaría, pero de hecho, descubrí que allí había cosas realmente estupendas. En realidad es un maravilloso lugar para vivir y tiene muy buena gente. Su río

I første måneden bodde vi i Santiago med 28 andre voluntører, som var en fantastisk erfaring. Vi bodde i et albergue, som var kalt Monte de Gozo. Alle ble veldig gode venner og vi festet mye i et lite kjøkken i albergue. Vi også gjekk the camino. I begynnelsen av uken, ingen virkelig skjente hverandre, jeg tror at den erfaringen bygde sterke bånd mellom ås. Vi også reddet en katt, men noen andre får fortelle om det.

Vi kom ås på bussen som gjekk til forskjellige retninger, til våres byer, alle hadde et stort nettverk fra begynnelsen av Galicia helt til Santiago. Så vi brukte mye fri dager og ferie dager på og reise rundt til hverandre.

Så da flyttet alle voluntører fra vår lille gruppe til Sarria. Etter og sett byen når jeg gjekk the camino tenkte at byen var et høl og at jeg ikke kom til og like meg der. Men jeg fant ut at det er veldig mye bra der, gode folk og et veldig vakkert sted og bo. Elven og parken er de beste stedene og gå og ta en kaffe og slappe av.

Når jeg hørte at jeg skule dele rom med John tenket jeg at dette kommer ikke til og ende bra for noen av ås. Får meg og John er veldig forskjellige. John er ryddig og organisert. Og

In our first month we lived in Santiago with 28 other volunteers, which was a fantastic experience. We lived in an albergue, which was called Monte de Gozo. Everyone became really good friends and we had a lot of parties in the tiny hostel kitchen. We also walked the Camino. At the start, no one really knew each other, and I think that experience built a lot of bonds between us. We also saved a cat from electrocution, but someone else can tell you about that.

When we got on the bus to go in different directions, to our towns, everyone had a big network from the beginning of Galicia to the very end, in Santiago. So, we used a lot of free days and vacation days travelling around to visit each other.

So then, all the volunteers from our small group moved to Sarria. Having seen the town on the Camino, I thought it looked really nasty and I thought I was going to hate it, but, in fact, I found that there are some really good things there. Good people and, actually, a really beautiful place to live. The river and the park are the best places to go and take a cup of coffee and relax.

When I heard that I was going to share the same room as John, I remember that I thought, “There is no way that this can



y su parque son de los mejores sitios para ir a tomar una taza de café y relajarse.

Cuando escuché que tenía que compartir la habitación con John recuerdo que pensé “No hay forma de que esto pueda terminar bien para ninguno de nosotros” Ya que John y yo somos realmente diferentes, el es muy ordenado y organizado y yo.... Algo diferente. De todas formas después de un par de semanas, descubrí que no sería tan malo después de todo. Por supuesto, me asusté un poco al principio ya que John es sonámbulo. Recuerdo una vez que me fui a acostar un poco tarde, me metí en la cama y un poco después, John se levantó de su cama, caminó al medio de su habitación y pregunto “¿Alguien quiere bailar?” Al principio pensé que John estaba despierto, pero después de un par de segundos entendí que estaba dormido, así que le dije que regresara a su cama, y el dijo “Sí” y regresó a su cama. Aunque si haces la vista gorda sobre esto, John es un tío fantástico con el que vivir.

Después de vivir con toda esta gente los últimos 7 meses, no sé muy bien como describir esta experiencia en palabras, pero todos ellos están, un poco locos a su manera, aunque conseguimos trabajar como un grupo/familia, y bueno eso es realmente increíble.

Dos personas a las que

jeg.....noe annet. Men uansett etter noen uker fant jeg ut at John ikke var så gale. Men selvfølgelig var det litt skummelt første gang når John gjekk og snakket i søvne. Jeg hadde nettopp lagt meg når John går ut av sengen og går inn på gulvet og sier er det noen som vill danse. I begynnelsen trodde jeg at John var våken men etter noen sekunder skjønte jeg at han gjekk i søvne. Så jeg sa (John kan du være så snill og gå til bake til senga din) han sa(ja) og han gjekk til bake til senga sin men viss du ser bort i fra dette er John en fantastisk dude og bo i lag med.

Etter og bod i lag med alle disse menneskene dei siste 7 månedene, jeg vet ikke helt hvordan jeg skal beskrive denne erfaringen i ord. Men dei er mer eller mindre Cracy i deres unik vei. Men vi klarer fortsatt og fungerer som en gruppe/familie og det er utrolig.

To jeg virkelig vil skrive litt om er to jenter som jobber i Cantina moura på the camino, Natalia og Edita. Dem er noen av dem mest hyggelige folk som jeg møte i spania. Dei tok oss inn og fikk ås til føle ås velkommen. Jeg hadde mye gøy med dem, selv om spansken min var dårlig. Edita virkelig prøvde og lære meg Gallego og eg lærte henne og sei poteter på norsk. Jeg vil virkelig si tusen takk for og være så vennlige og gjøre våres tid i triacastela så bra.

end well for either of us!”, because John and I are really different. John is very tidy and organised and I am ... something else. However, after a couple of weeks, I found out that it wasn’t so bad after all. Of course, it was a little bit scary in the beginning, because John sometimes walks and talks in his sleep! I remember that, once, I arrived home a little bit late. I got into bed and, shortly afterwards, John got out of his bed, walked into the middle of the room and asked, “Does anyone want to dance?” At first, I thought that John was awake, but, after a couple of seconds, I understood that he was asleep, so I said, “John, can you please go back to bed”, and he said, “Yes”, and he went back to bed. Yet, if you turn a blind eye to this, John is a fantastic dude to live with.

After living with all of these people during the last 7 months, I do not know quite how to describe this experience in words, but all of them are, more or less, crazy, in their own unique way! Yet, we still manage to work as a group/family, and, well, this is truly amazing.

Two people who I really want to write a bit about are the girls who work in Cantina Moura on the Camino, Natalia and Edita. They are some of the nicest people who I met in Spain; they really took us in and made us feel welcome. I spent a lot of time with them, laughing



realmente querría describir son las chicas que trabajaban en la “Cantina Moura” en el Camino, Natalia y Edita. Ellas son unas de las personas más encantadoras que conocí en España, nos cuidaron verdaderamente y nos hicieron sentir bienvenidos. Pasé mucho tiempo con ellas, riendo y bromeando, a pesar de que no teníamos un idioma común. Edita intentó enseñarme gallego y yo le enseñé como se dice la palabra “patatas” en Noruego. Me gustaría darles las gracias, por haber sido tan agradables con nosotros y hacer que nuestro tiempo en Triacastela fuera tan agradable.

Trabajé con Divina en el albergue municipal de Triacastela, más o menos durante 2 meses y fue de gran ayuda para mí, una persona fantástica con quien trabajar. Estar a su lado ha sido tremendamente divertido. Por esto se merece todo mi respeto. Durante este tiempo conocí a un montón de peregrinos. Un peregrino que me impactó mucho, fue un alemán que perdió a su hijo hacía un par de años en un accidente de coche. Hacía un par de meses, hizo sus maletas salió por la puerta de su casa y no paró de caminar desde entonces. Cuando le conocí estaba aproximadamente a 150 Km. de Santiago y no se podía creer que su periplo estaba a punto de terminar. No importaba, dijo que el Camino lo había cambiado de

Divina jobber I municipal albergue I triacastela. Hun er en fantastisk person og jobbe i lag med. Og jobbe i lag med henne har vært veldig gøy. Jeg jobbet med henne to måneder og hun har vært veldig hjelpsom for meg. For dette fortjener hun mye respekt. Gjennom denne tiden møte jeg mye pilegrimer. En som gjorde et stort inn trykk var en mann fra tyskland som hadde mistet sønnen sin noen år siden i en bil ulykke. Noen måneder siden pakket han sekken og gjekk ut døren og sluttet aldri og gå. Når jeg møte han var han 150 km fra Santiago han sa at han kunne ikke tro at hele reisen snart var ferdig. Han fortalte meg at the camino hadde forandret han og til og med hjelp han.

Vel nå er vi i siste måneden av prosjektet, og det har vært en helt utrolig god erfaring. Jeg hadde mye gøy bo 5 måneder i Sarria. Og nå er vi til bake som i første måneden og snart vil vi reise i forskjellige retninger. Selvfølgelig er det litt trist men når et kapittel slutter begynner det alltid et nytt. Ole

and joking, even though, to start with, we didn't have a common language. Edita really tried to teach me Gallego and I taught her how to say the word “potatoes” in Norwegian. I would really like to say thank you to them for being so friendly to us and for making our time in Triacastela so enjoyable.

Divina works in the municipal albergue in Triacastela. She is a fantastic person to work with. To work alongside her has been a lot of fun. I worked with her for, more or less, two months, and she has been so helpful to me. For this, she deserves a lot of respect. During this time, I met a lot of pilgrims. One pilgrim who made a big impact on me was a man from Germany who lost his son a couple of years ago in a car accident. A couple of months ago, he just packed his bag, went out the door and never stopped walking. When I met him, he was approximately 150 kilometres from Santiago, and he said that he could not believe that his whole journey was soon to end. Nevertheless, he said that the Camino changed him and, in some way, even helped him.

Well, we are now in the last month of our project, and it has been an unbelievably good experience. I had a lot of fun, living for five of those months in Sarria. Now, we are all back together, as in the first month. Soon, though, we will all be



algún modo e incluso lo había ayudado.

Bien, ahora estamos en el último mes de nuestro proyecto y ha sido una experiencia increíble, me he divertido mucho, viviendo durante estos 5 meses en Sarria. Ahora estamos otra vez todos juntos como al principio, pronto de alguna manera, todos estaremos viajando en distintas direcciones, por supuesto esto es triste, pero cuando el capítulo de la vida de una persona termina otro comienza. Sea como sea, es importante recordar, llevarnos una actitud positiva y vivir la vida lo mejor que podamos.

Espero ver a cada persona de este grupo de nuevo algún día. :-)

Ole.

travelling in different directions. Of course, this is sad, but, when one chapter of a person's life ends, another one begins. However, it is important to remember to take with oneself a positive attitude and to make the best that one can of life in general. I hope that I will see everyone from our group again, one day :-) Ole.





RAIMONDAS ŽUKAUSKAS

Kaunas, Lithuania

27 years old

“EU Camiño”: Santiago de Compostela

Mi interés por el voluntariado empezó hace tres años. Hasta que encontré este proyecto SVE (Servicio Voluntariado Europeo). Mi experiencia como voluntario duró siete meses. En este periodo pasó de todo: mucho trabajo, cumpleaños, vacaciones, alguna pena, alguna conversación interesante con los peregrinos en el albergue y en las calles también. Me siento muy afortunado porque trabajé no sólo en el albergue con peregrinos, sino en la oficina de turismo de Galicia (OTG). He tenido muchas oportunidades para conocer esta región de España y además lugares bonitos y sitios turísticos. También tuvimos la información de actividades en la ciudad, y esto ayudó mucho para integrarse en la vida y en Santiago de Compostela. Trabajando en la oficina de turismo entendí, que no sé muchas cosas, muchos detalles sobre Lituania y mi ciudad como mis compañeras de la oficina conocen su sitio. Me ha impactado y por esto quiero conocer mi país viajando.

Después de la formación en abril, me mudé a Milladoiro-vecino a Santiago de Compostela. Allí tuve las primeras dificultades. Otra vez me convencí de que la funcionalidad es más importante que belleza. Aunque

Noras savanoriauti atsidarado dar trys metai prieš tai kai pradėjau savo Europos savanorių tarnybą (EST). Mano savanoriavimo patirtis tęsėsi septynis mėnesius. Šiuo laikotarpiu buvo visko: daug darbo, buvo kiek nobodžių dienu darbe, buvo gimtadienių, laisvadienių, atostogų, dramas, įdomių pokalbių su pilgrimais, tiek *albergueje*, tiek miesto gatvėse. Aš manau, kad man labai pasisekė, jog dirbome ne tik su pilgrimais, suteikdami jiems nakvynę, tačiau ir Galicijos turizmo informacijos centre (GITC). Tai buvo labai puiki galimybė daugiau sužinoti apie šį Ispanijos regioną, jo lankomiausias vietas, gražiausius gamtos kampelius. Taip pat teikėme informaciją apie vykstančius renginius, tad buvo labai lengva sekti kas kada ir kur vyks. Tai man palengvino įsiliėti į Santiago gyvenimo ritmą. Dirbdamas turizmo ofise aš supratau, kad ne taip detalčiai ir ne tiek daug žinau apie Lietuvą bei mano miestą Kauną kaip kolegės žino apie savo kraštą. Mane įkvėpė labiau pasidomėti savo šalimi, daugiau pakeliauti po Lietuvą ir geriau ją pažinti.

Po apmokymų, kurie vyko visą balandį, apsigyvenau Milladoiro- Santiago de Compostela kaimynystėje. Tenais

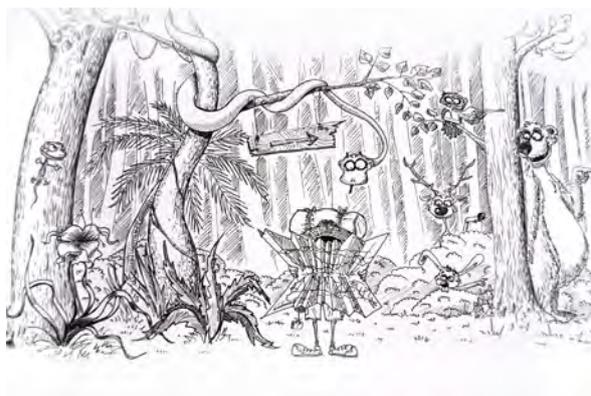
The wish for me to volunteer started three years before I knew about EVS (European Volunteering Service). My volunteering lasted seven months. In this period, many things happened: a lot of work, there were some quite boring days in the albergue, birthday parties, days-off, holidays, dramas, and interesting talks with pilgrims. I think I was really lucky that I worked not just in the albergue with pilgrims, but also in the Tourist Office of Galicia (TOG). It was a really great opportunity to know more about this rainy Spanish region, the most beautiful places, and the most picturesque corners of Galicia. Also, we had information available about all events that take place in Santiago de Compostela, which really helped me to integrate into the city life. While working in TOG, I learned that I do not know as much about my country and my city as I wish to. This is because, when I look at my work mates, they know really a lot about Galicia, which inspired me to travel more around Lithuania, and to know more facts about it.

After our training in April, I moved to Milladoiro – a neighborhood of Santiago de Compostela. There, I faced the first problems during my EVS.



75

Los Voluntarios en el Camiño
The Volunteers on the Camino



en Milladoiro viví en un piso muy bonito con la ducha separada en mi habitación, con un comedor muy grande, con muchos dibujos, pero estaba mal situado. Tenía que levantarme un poco más temprano, porque tenía que coger el bus para ir a Santiago, algunas veces cambiaba de bus para ir a trabajar al albergue. Por esta causa a veces llegaba al trabajo tarde. Después, cuando me mudé para el centro de Santiago me sentí muy bien. No tuve problemas con los buses, no llegaba tarde al trabajo.

Quando pienso sobre todo el tiempo aquí la primera palabra que tengo en mi cabeza es ¡OH! Cuántas cosas dijimos, cuánta información sabemos, cuántas personas nuevas nos encontramos y mucho más, es imposible no alegrarse. Ha estado muy bien. Estoy feliz porque encontré personas interesantes e hice el Camino de Santiago. Me aseguré otra vez, que lo que necesito es disfrutar cada momento en mi vida, y usar cada posibilidad. Ahora puedo decir que no me arrepiento de hacer el SVE. Estaba encantado e inspirado por las miradas, el respeto y esperanza de los lugareños. Escuché muchas gratitudes de peregrinos cuando trabajé en el albergue. El proyecto es como un libro muy interesante. Cuando empiezas a leer el libro, no puedes parar y es muy interesante saber que va

Dar kartą įsitikinau, kad funkcionalumas yra kur kas svarbiau nei grožis. Nors Milladoire gyvenome labai gražiame bute, mano kambaryje buvo atskiras dušas, didelis valgomasis, paveikslais puoštos sienos, tačiau jo lokacinė vieta buvo labai nepatogi. Kiekvieną rytą turėdavome anksčiau keltis, anksčiau išeiti iš namų, važiuoti į darbą autobusu, kartais su persėdimu. Dėl tokių kliučių ne kartą pavėluodavau į darbą. Po kurio laiko apsigyvenome pačiame Santiago de Compostela centre. Ten jaučiausi kur kas geriau, nes viskas čia pat, nereikėjo jaudintis, kad pavėluosiu į autobusą ar jis atvažiuos vėliau.

Kai atsigrėžiu atgal ir pasižiūriu į visą čia praleistą laiką, pirmas žodis, kuris ateina į galvą yra „oho!“. Tiek daug dalykų nuveikta, tiek naujų dalykų sužinota, tiek naujų žmonių bei naujų vietų aplankyta ir tiek daug visko įvyko, kad negali nesidžiaugti. Savijauta labai gera, džiaugiuosi sutikęs čia įdomių žmonių, nuėjęs dalį Šv. Jokūbo kelio. Dar kartą įsitikinau, kad reikia džiaugtis tuo ką turi dabar, naudotis kiekviena proga ir mti iš gyvenimo kiek įmanoma daugiau. Dabar tvirtai galiu pasakyti, kad nesigailiu dėl šio EST žingsnio. Mane labai sužavėdavo ir uždegdavo vietinių žvilgsniai, pagarba ir viltis iš mūsų. Daug padėkos žodžių susilaukdavome la

Once again, I made sure that functionality is more important than beauty. Even though I lived in a very fancy flat, with a separate shower in my room, all the walls were decorated with paintings, and a very big dining room, the apartment was not in a good location. Every morning, I had to get up a little earlier, to leave the flat earlier to catch a bus and sometimes, I had to change bus. For these reasons, a couple of times, I was late for work. Yet, after we moved to the center of Santiago de Compostela, life became much easier: everything was really close. I did not have to worry about buses or time tables, or if a bus will come later.

When I look back at all the time spent here, the only word that comes to my head is “Wow!” I walked a part of the Camino de Santiago, I have learned so many new things, I have met many nice people and I have visited many new places in Spain. So many things have happened that I can only feel happy about. I feel really great and content! Once again, I made sure that we have to enjoy the moment, and to live life in the here and now. In Conclusion, I can say that I do not at all regret doing the EVS. I was really inspired and delighted with the approach, respect and hope of the locals. We have heard many good words from pilgrims while working in albergue. This entire



a pasar después.

Recuerdo el día. Hacía un poco de frío, y estaba nublado. Estuvieron bastantes peregrinos en el albergue. Más o menos a las cuatro, por la tarde, cuando están la mayoría de peregrinos, se duchan y listos para descansar, un peregrino japonés me preguntó por la manta y me dijo el número de habitación. Pronto había más peregrinos que querían las mantas. Estuve corriendo en tres edificios y me llevó más de quince minutos encontrarlos. Cuando llevé la manta a la habitación del peregrino japonés, él se alegró y me lo agradeció. Después él me preguntó cómo escribir mi nombre. Después de 10 minutos el peregrino me da un regalo- un papel grande con letra japonesa, y en la esquina de la hoja mi nombre en japonés. Estaba realmente sorprendido y muy feliz con el regalo.

La última semana, cuando trabajé en la oficina de turismo, llegó una señora a por información de albergues en Santiago de Compostela. Ella tenía 76 años, era de Reino Unido, fue muy amable y alegre. Después de darle la información, ella me contó su historia.

Ella hizo el Camino Portugués. En el medio del camino llegó a un albergue. Empezó a llover muy fuerte. El hospitalero le dio la llave de la habitación, que estaba a 50 metros de la recepción. Cuando

iš piligrimų dirbdami *albergue'ėje*. Visas šitas projektas lyg įdomi knyga apie kurią daug girdėjai iš kitų. Kai tik atverti pirmąjį jos puslapį, nesinori atitraukti nuo jos akių, norisi skaityti ir sužinoti kas bus toliau.

Atsimenu ta diena buvo gan vėsi ir debesuota. Piligrimų buvo nemažai ir buvo nemažas šurmulyš *albergue'ėje*. Apie ketvirtą valandą, kai dauguma piligrimų jau būna apsiprausę, pavalgę ir nori tik pailsėti, numigti, prie manęs priėjo pagyvenusio amžiaus japonas. Jis paklausė ar neturime pledų užsikloti. Pasakė savo kambario numerį. Atsirado ir daugiau piligrimų, kurie nugirdę pokalbį paprašė paieškoti pledų ir jiems. Ieškodamas jų ląksčiau per tris korpusus. Užtrukau turbūt ilgiau nei penkiolika minučių kol radau. Kai atnešiau pledą į japono kambarį, jis labai apsidžiaugė ir padėkojo. Vėliau priėjo prie manęs, paklausė mano vardo ir paprašė, kad jį užrašyčiau. Praėjus dešimčiai minučių jis man įteikė lapą poperiaus su išpieštu hieroglifu jo viduryje, o kampe buvo parašytas mano vardas japoniškai. Buvau nustebęs ir labai džiaugiausi gavęs tokią netikėtą dovaną.

Birželio paskutinę savaitę, kuomet dirbau Galicijos turizmo informacijos centre, užėjo viena močiutė pasiteirauti apie *albergue'ės* mieste. Ji buvo 76 metų moteris iš Anglijos, labai

project is like an interesting book. When you start to read it, you can't take your eyes off it from the first page, and you're eager to know what is going to happen next.

I remember it was a cool and cloudy day. There were quite a lot of pilgrims in albergue. Around four o'clock in the afternoon, when most of them are after the shower and ready to have a rest, a middle age Japanese man came up to me. He asked if we had blankets for him and his wife, and told his room number. A few pilgrims more asked for the same thing. I was running in three buildings searching, and it took me more than 15 minutes to find them. When I gave the blankets to the Japanese, he thanked me for this favor. Later he came up to me again and asked to write my name on a piece of paper. After about 10 minutes, he gave me a piece of paper with hieroglyph in the center and my name written in Japanese. I was really surprised and very happy for this unexpected gift.

The last week of June, I was working in TOG and an old lady came in for information about albergues in the city. She was 76 years old, from England and she was really very polite and nice lady. After she got the information she came for, she asked me "Do you want to hear my story?" Of course I could not say "no", because I was pretty



alcanzó la puerta, la llave no funcionaba. Entonces, fue a buscar ayuda. Costó mucho pero un guarda le abrió la puerta de la habitación. Por la mañana, cuando se levantó y probó a abrir la puerta, la llave no funcionaba otra vez. Entonces, ¡la señora decidió salir...por la ventana! ¡Sí! Ella se encontró al mismo chico de seguridad, quien entró a la habitación también, por la ventana para abrir la puerta. Fue duro pero el abrió la puerta y la señora pudo coger la mochila y seguir caminando. Ella no tenía ningún reproche hacia los responsables del albergue y no estaba enfadada. Cuando termino la historia, ella solo se rió.

Durante mi voluntariado yo aprendí muchas cosas y pienso que la experiencia va a aportarme todavía más... . A veces pienso si ¿fue mi voluntariado útil para todas las personas que encontré durante todo el periodo? ¿Dí tanto como recibí?

Realmente espero que la respuesta sea "sí".

informaciją, kurios ji atėjo senutė papasakojo savo istoriją.

Ji ėjo *Camino portuguese*. Pusiaukelėje priėjus *albergue'ę*, pradėjo labai smarkiai lyti. *Hospitalero* padavė jai raktą. Jos kambarys buvo apie 50 metrų nuo administracijos pastato, tad jai teko lyjant lietui nueiti iki savo kambario. Priėjusi prie durų pabandė atrakinti, tačiau nepavyko. Į pagalbą pasikvietė netoliese budėjusį apsauginį darbuotoją. Sunkiai, tačiau jam pavyko atrakinti duris. Sekantį rytą močiutė nors ir iš visų jėgų bandė atrakinti duris tačiau ir vėl nepavyko. Po nesėkmingų bandymų, ji nusprendė... lipti per langą! O taip! Pradariusi langą ji išsiropštė per jį, vėl pasikvietė į pagalbą apsaugos darbuotoją, kuriam teko lipti taip pat per langą tam, kad atrakintų duris iš vidaus. Sunkai, tačiau jam pavyko! Ji galėjo pasiimti savo kuprinę ir toliau tęsti savo kelionę. Dėl tokių netikėtumų močiutė nei kiek nepriekaištavo dėl atsiradusių nepatogumų ir neįtė jokio pykčio. Papasakojus šią istoriją ji tiesiog nusijuokė iš savo nuotykių.

Būdamas čia aš įgavau labai daug patirties iš kurios, manau, mokysiuos ir ateityje. Vis pagalvoju, ar mano buvimas buvo toks pat naudingas visiems aplinkiniams, su kuriais susitikau viso projekto metu, ar tiek pat daviau, kiek gavau.?Labai tikiuosi, kad atsakymas yra „taip“.

She was walking on the Camino Portuguese and in the middle of it, she came up to albergue. At the same time it started to rain very heavily. The hospitalero gave her a key of a room, which was about 50 meters from reception. So, she had to walk all this way in the rain. When she got to her room, the key did not unlock the door, so she went out for a help. A security guard was sitting in the car just next to albergue. He was trying really hard to open the door. The room was not renovated to the end but that did not deter her from resting. The next morning, when she tried to open the door, again, it did not open. So she decided to get out... through the window! Yes! She climbed through it, and outside she met the same security guard. He had to get inside the room the same way, through the window, to open the door to the room. He had to try really hard to open it. After he succeeded, the lady took her bag and continued walking the Camino. After she finished telling her adventure, she just laughed about it.

While being here, I gained so much experience, and I really feel that in the future I will continue to benefit from it. From time to time I ask myself" Was my stay useful for all the people I have met during my EVS as much it was for me? Did I give as much as I received? I really hope that the answer is "yes".





SERENA CAMILLO

Udine, Italy

25 years old

“EU Camiño”: Santiago de Compostela

¡Cierra los ojos! Imagínate un hogar sencillo pero acogedor, un banco de madera que llega a ser un lugar de encuentro, un ágora para muchas personas cada día; imagínate una cocina rudimental que guarda en sus paredes los cuentos y las experiencias de una variedad de vidas increíblemente heterogénea, y luego ¡escucha! ¿Consigues oír el ritmo disonante de los bastones de los peregrinos que están llegando?

Éste es el albergue de peregrinos de Monte de Gozo, estamos a 4,5 km de la mítica catedral de Santiago de Compostela, el fin del camino, la razón por la que los peregrinos se tragan centenas de kilómetros. Aquí, cada cosa parece realidad pero, al mismo tiempo, es como vivir en un universo paralelo, aquí, en este sitio relativamente circunscrito, tienes la posibilidad de hablar con gente de todo el mundo y de todas las edades, aquí los peregrinos llegan agotados pero sonriendo, aquí la gente te saluda aunque no te conozca, aquí cada persona tiene su historia, aquí se cocina juntos y se intercambian ideas en diferentes lenguas... aquí aprendes que en la vida no existe un único camino, que hay muchísimas oportunidades, que tu, cerrado en tu realidad, a lo mejor ni siquiera puedes

Chiudi gli occhi! Immaginati una dimora semplice però accogliente, una panchina di legno che diventa luogo d'incontro, un'agorà per molte persone ogni giorno; immaginati una cucina rudimentale che custodisce nelle sue pareti i racconti e le esperienze di una varietà di vite incredibilmente eterogenea e poi, ascolta! Riesci a sentire il ritmo dissonante dei bastoni dei pellegrini che stanno arrivando?

Questo è l'albergo dei pellegrini di Monte de Gozo, siamo a 4,5 km dalla mitica cattedrale di Santiago de Compostela, la meta del cammino, la ragione per la quale i pellegrini si sottopongono alla fatica di centinaia di chilometri a piedi. Qui, ogni cosa sembra realtà, ma allo stesso tempo è come vivere in un universo parallelo, qui, in questo luogo relativamente circoscritto, si ha la possibilità di parlare con gente di tutto il mondo e di tutte l'età; qui, i pellegrini arrivano estenuati però sorridono, qui, la gente ti saluta anche se non ti conosce, qui, ogni persona ha la sua storia da raccontare, qui, si cucina assieme e ci si scambia idee in diverse lingue, qui, impari che nella vita non c'è un unico cammino, che ci sono moltissime opportunità, che magari tu,

Close your eyes! Imagine a simple but welcoming home, a wooden bench that serves as a meeting place, an “agora” for a lot of people every day; imagine a basic kitchen whose walls have witnessed the stories and experiences of a wide range of heterogeneous lives. Oh, and listen! Can you hear the dissonant rhythm of the pilgrims' sticks coming?

This is the pilgrims' hostel of Monte do Gozo, we are 4,5 km far from the mythical Santiago's Cathedral, the end of the Camino, the reason why pilgrims endure hundreds of kilometres! Here, everything looks like reality but, at the same time, it is like living in a parallel universe. Here, in this somewhat limited place, you have the opportunity to speak with people from all over the world and of different ages. Here, pilgrims arrive exhausted, but smiling, here people greet one another, even if they have not met before. Here, everybody has a story to tell. Here, you cook together and interchange ideas in different languages. Here, you learn that a person's life encompasses more than one camino, that there are a lot of options that are not always apparent in your everyday life, and maybe that you can't even imagine.





imaginar. ¡Aquí te cruzas con personas inolvidables!

Me acuerdo de un peregrino de 67 años, italiano, que llegaba en bicicleta desde Verona, pedaleó hacia Lisboa, luego alcanzó Fátima hasta llegar a Santiago. Tenía planeado hacer el camino francés al revés, visitar Lourdes y por fin acabar en Capo norte! Este señor es increíble, un espíritu puro, entusiasmo contagioso! Le pregunté si no tenía miedo de los obstáculos que podría encontrar en el camino y él, sonriendo, me contestó que en la vida no hay problemas sino soluciones.

Se me ocurre también el peregrino congoleño, prisionero político a causa de sus ideas democráticas en un régimen dictatorial. Él hizo el camino para divulgar informaciones sobre la situación política del Congo, de manera que se cree una conciencia social sobre un País que está tan lejos de nuestra realidad cotidiana: una vez más el Camino llega a ser el sitio perfecto para el intercambio de ideas y culturas, un lugar de aprendizaje y de reflexión.

El recorrido es lo mismo para todos, pero hay miles de maneras de vivirlo, cada uno busca algo diferente en esta experiencia, y encuentra lo que quiere o lo que puede ver, lo que necesita.

Leí varios libros sobre el camino antes de llegar a

chiuso nel tuo mondo, non riesci nemmeno a immaginare.

Mi ricordo di un pellegrino di 67 anni, italiano, arrivava in bicicletta da Verona, pedalò fino a Lisbona, raggiunse poi Fatima fino ad arrivare a Santiago. Il suo obiettivo era continuare percorrendo il cammino francese al contrario, visitare Lourdes e poi via come un lampo fino ad arrivare a Capo nord. Gli chiesi se non aveva paura degli ostacoli che avrebbe potuto incontrare nel cammino e lui, sorridendo, mi rispose che nella vita non ci sono problema ma solo soluzioni.

Mi viene in mente anche il pellegrino congolese, prigioniero politico a causa delle sue idee democratiche in un regime dittatoriale, che durante il cammino divulgò informazioni relative alla situazione politica in Congo e raccontò la sua storia. Il suo obiettivo era creare una coscienza sociale relativa a un Paese talmente lontano dalle nostre realtà quotidiane: una volta in più penso che il cammino sia il luogo perfetto per lo scambio di idee e culture, un luogo d'apprendimento e di riflessione.

Il percorso è uguale per tutti, però ci sono mille modi di viverlo, ognuno cerca qualcosa di diverso in questa esperienza e trova quello che desidera, quello che può vedere o semplicemente quello di cui ha bisogno.

Ho letto diversi libri sul

I remember a 67 year-old pilgrim from Italy coming by bicycle from Verona, he had pedalled his bike to Lisbon, than he reached Fatima, before arriving in Santiago. He planned doing the French way back to front, to visit Lourdes and, in the end, to finish at the North Pole. I asked him why he was not scared of the obstacles that he might find in his way, and he answered me, smiling, that there aren't any problems in life, just solutions.

I recall, as well, a pilgrim from the Congo; he was a political prisoner because of his democratic ideas within a dictatorship. He did the Camino to spread information about the political situation in his country. His aim was to meet people from different parts of the world and of distinct ages, to tell them his story and about what is happening at present in the Congo, in order to create a social conscience about a country so far from our daily lives. Yet again, the Camino was the perfect place for the interchange of cultures and ideas; in other words, a place of learning and reflection.

The way is the same for everybody, but there are thousands of ways to live it; everyone is looking for something different in this experience. You can find that which you want or that you can perceive; that which you need.

I read several books about



Santiago, muchos de esos decían que hay un “antes” y un “después” del camino, escribían, que algo inevitablemente cambia, algo se evoluciona en tu vida y efectivamente eso pasó también en mi camino personal, en mi experiencia hecha de las muchas experiencias que escuché y asimilé durante estos meses. Hay un momento, en particular, que marcó el cambio de rumbo de mi parábola: en mayo, en San Marcos, en el pueblo donde está situado el albergue, se celebra la fiesta de la virgen, los ciudadanos del pueblo organizan una churrascada y preparan empanada galega y sardiñas en el campo de fútbol. Este año nos invitaron a participar; para mí esta noche fue significativa porque empecé a sentirme parte de una familia: estaba la mujer del quiosco, el hospitalero y sus amigos, los otros voluntarios, y también “algunos” peregrinos con los cuales había hablado durante el día. Sí, “algunos” entre comillas, porque mis compañeros y yo nos pasamos un poco este día, de hecho durante las horas de trabajos empezamos a divulgar la noticia, entre los peregrinos jóvenes, de que había comida gratis en el pueblo de arriba. El día después el hospitalero nos confesó que la gente del pueblo no había apreciado el matiz internacional y el gran éxito cuantitativo que había caracterizado la fiesta

Cammino prima di arrivare a Santiago, molti dei quali dicevano che c'è un “prima” e un “dopo” il cammino, raccontavano che qualcosa inevitabilmente cambia, qualcosa si evolve nella tua vita; proprio come nel mio cammino personale, nella mia esperienza fatta delle molte esperienze che ho ascoltato e assimilato durante questi mesi. C'è un momento in particolare che segnalò il cambio di rotta della mia parabola: in maggio, a San Marco, il paese dov'è situato l'albergo dei pellegrini, si celebra la festa della vergine, i cittadini del paesino organizzano una grigliata, preparano “empanada galega” e cucinano le sardine nel campo di calcio. Quest'anno ci invitarono a partecipare, per me questa serata fu davvero significativa perché iniziai a sentirmi parte di una famiglia: c'era la signora del chiosco, l'“ospitalero” e i suoi amici, gli altri volontari e anche “alcuni” pellegrini con i quali avevamo chiacchierato durante la giornata. Sì, “alcuni” tra virgolette perché io e i miei amici esagerammo un po', infatti, durante le ore di lavoro iniziammo a far girare la voce fra i giovani che c'era una cena gratis nei pressi dell'albergo. Il giorno dopo “l'ospitalero” ci confessò che la gente del paesino non aveva gradito la sfumatura internazionale e il gran successo quantitativo che aveva caratterizzato la festa organizzata

the Camino before coming to Santiago, many of them say that the Camino has a “before” and an “after”; they describe that something is inevitably going to change, something evolves in your life, and, effectively, this happened in my own personal Camino, in my experience composed of many of the experiences that I heard and assimilated during these months.

There was a moment, in particular, that marked a change of direction of my parabola: in May, in San Marco, the small town where our hostel is located, they celebrate the Festival of the Virgin Mary; the inhabitants organize a barbecue, and they cook Galician “empanada” and sardines on the football pitch. This year, they invited us to take part in this event. For me, that night was really meaningful, because I started to feel part of a family: there were the women of the drinks stand, the “Hospitalero” and his friends, my project companions and also “some” pilgrims with whom I had spoken during the day. Yes, I say “some” pilgrims, because my fellow volunteers and I went a little “overboard” that day. In fact, during work, we started to disseminate information, among the young pilgrims who were in the albergue, that there would be a free dinner in the town above. The day after this, the “hospitalero” told us that



organizada y pagada por ellos. A pesar de este pequeño incidente, desde este día empecé a sentirme muy integrada en todo eso, como la parte de un mecanismo que empieza a funcionar muy bien y está perfectamente coordinado en todas sus partes.

Cuantas personas pisan nuestro camino, muchas juegan un papel importante en nuestras vidas, de otras nos olvidamos, pero tengo quizá la utópica ilusión de que algo quede dentro de nosotros, inconscientemente... como el pequeño grano de arena que forma una roca: ya no lo reconoces pero sabes que hace parte de esta maravillosa escultura natural.

A este propósito, no puedo evitar mencionar a mis compañeros europeos, que al principio, me parecían raros, a veces no los entendía, pero ahora me encantan, justo por sus maneras de ser distintos de la gente a la cual estoy acostumbrada: con sus peculiaridades y locuras han aportado algo especial en este proyecto, (y no sólo). Ellos me han regalado la conciencia de que en la vida hay diferentes maneras de ser, hay que seguir el propio camino, disfrutando del viaje, sin tener prisa de llegar al objetivo, simplemente siguiendo la propia naturaleza.

e pagata da loro. Nonostante questo incidente insignificante, dopo questa giornata iniziai a sentirmi davvero integrata in tutto questo, come la parte di un meccanismo che inizia a funzionare bene ed è perfettamente coordinato in tutte le sue parti.

Quante persone attraversano il nostro cammino, molte svolgono un ruolo importante nella nostra vita, di altri ce ne dimentichiamo, io, però, ho forse l'utopica illusione che qualcosa rimanga dentro di noi, inconsciamente, come il minuscolo granello di sabbia che compone la roccia arenaria: non lo riconosci più però sai che fa parte di questa meravigliosa scultura naturale.

A questo proposito non posso evitare di menzionare i miei compagni d'avventura europei, che all'inizio mi sembravano strani, a volte non li capivo, ora però, mi piacciono proprio per la loro maniera di essere diversi dalla gente alla quale sono abituata: con le loro peculiarità e la loro pazzia hanno apportato un tocco speciale a questo progetto, e non solo. Mi hanno regalato qualcosa di prezioso: la consapevolezza che nella vita ci sono diversi modi di essere, bisogna seguire il proprio cammino, assaporando il viaggio, senza avere fretta di arrivare all'obiettivo, semplicemente seguendo la propria natura.

the people of the village didn't appreciate the international touch and the great success of this huge party organized and paid for by them. In spite of this little mishap, from this day, I really started to feel integrated in the heart of the community, like a part of a mechanism that starts to work very well and whose parts are perfectly coordinated.

From all the many people stepping on our camino, some play an important role in our lives, others are forgotten, but maybe I have a utopian illusion that something remains within, unconsciously, like the little grain of sand that forms a rock: you still don't recognize it, but you know that it is part of this same wonderful, natural sculpture.

By the way, I cannot forget to mention my European colleagues, who, at the beginning, appeared strange; sometimes, I did not understand them, but, now, I love them, exactly because of the ways they are different from the people that I am used to: with their peculiarities and unique craziness, they have brought something special to this project, and not only this. They gave me something priceless: the awareness that, in life, there are different ways of living; we just have to follow our own path, enjoying the journey, without hurrying to reach the destination, simply following its own beauty.





SOPHIE SCHAUBER

Metz, France

22 years old

“EU Camiño”: Santiago de Compostela

Durante mi proyecto, me encontré un montón de gente, turistas y peregrinos. Pero muchas veces no se podía hablar con los peregrinos porque había demasiado trabajo. Por ejemplo, el 24 de julio (el día antes de la fiesta de Santiago) en el albergue. No paré de registrar a los peregrinos durante 4 horas. Al final, había más de 500 peregrinos, pero no teníamos tiempo para hablar con una persona. Pero normalmente encontramos personas increíbles.

Pasaron cosas divertidas, como un peregrino parecido a Papa Noel que salió de la oficina del albergue haciendo: “ho ho ho”! Fue muy divertido. En la oficina de turismo un hombre me preguntó dónde estaba el museo Guggenheim, y no parecía creerme cuando le contesté que estaba en Bilbao. Estaba tan seguro que había uno en Santiago que tuve que llamar a mis compañeras de trabajo para que le dijeran que el único museo Guggenheim en España está en Bilbao.

La mayoría de los peregrinos y sus historias son muy interesantes. Por ejemplo, en el albergue del Monte do Gozo se encuentran peregrinos muy valientes y diferentes:

- Christophe, un peregrino francés, que hacía el

Pendant mon projet, j'ai rencontré énormément de gens, touristes et pèlerins à l'office de tourisme et à l'auberge Monte do Gozo où j'ai travaillé. Mais parfois ce n'était pas possible de discuter avec les pèlerins car il y avait trop de travail. Par exemple, le 24 juillet (la veille de la fête pour la Saint Jacques) à l'auberge: je n'ai pas arrêté d'inscrire les pèlerins pendant 4 heures. Au final, il y a eu plus de 500 pèlerins mais on n'a pas eu le temps de discuter avec une seule personne. Mais habituellement on rencontre des gens incroyables.

Il s'en est passé des choses marrantes... comme, un jour à l'auberge, un pèlerin ressemblant au père Noël sorti du bureau en faisant: « ho ho ho! ». C'était très marrant. Et à l'office de tourisme un homme a demandé où se trouvait le musée Guggenheim et n'avait pas l'air de me croire quand je lui ai répondu qu'il était à Bilbao. Il était tellement sûr qu'il y en avait un à Santiago que j'ai dû appeler mes collègues pour qu'elles lui disent que le seul musée Guggenheim en Espagne se trouve à Bilbao.

Mais la plupart des pèlerins et leurs histoires sont intéressantes. Par exemple, à l'auberge Monte do Gozo on rencontre des pèlerins très courageux et différents:

During my project, I met a lot of people, tourists and pilgrims. Sometimes it was impossible to speak with the pilgrims because there was too much work. For example, the 24th of July at the hostel: I didn't stop registering the pilgrims for 4 hours. By the end, we had written the details for more than 500 pilgrims but had not had the chance to speak to any of them. But usually we met a lot of great people.

Some funny things happened, like a pilgrim who looked like Santa Claus and went out of the office doing: “ho ho ho!” It was very funny. At the tourism office a man asked where the Guggenheim museum was and didn't want to believe me when I answered that it was in Bilbao. He was so sure that there was one in Santiago than I had to call my colleagues to tell him that the only Guggenheim museum in Spain was in Bilbao.

But most of the pilgrims and their stories are really interesting. For example, at the Monte do Gozo hostel I met very courageous pilgrims:

- Christophe, a French pilgrim who had come with his donkey. I spoke a lot with him and he seemed very happy to meet somebody at his destination who spoke French and who he could



camino con su burro, hablé mucho con él, creo que estaba contento de encontrar a alguien que hablara francés en el final del camino. Empezó el camino en Normandía, una región del Norte de Francia. Hizo más o menos 2000 km pasando por el camino francés y pensando volver a su casa por el camino del Norte. Pero encontró muchos problemas sobre todo en la parte española, por ir con un burro muchas veces se sintió rechazado, no le dejaron dormir en los albergues. Para mí es una pena porque él era un peregrino de verdad y no un “turista” y debería estar acogido mejor. Los albergues tienen que acoger a los peregrinos y no rechazarlos. Al final volvió por el camino del Norte porque no tenía bastante dinero para pagar un transporte. Pienso que se alegró de encontrarme para hablar de su camino y de sus impresiones.

- Una señora italiana entró en nuestra oficina y empezó a llorar porque no pensaba conseguir terminar el camino.

- Un peregrino español que empezó el camino en Bratislava, 4 meses antes, sólo. Su credencial era más grande que él, era increíble.

Hay también peregrinos que hacen el camino de una manera diferente:

Un día, un peregrino llegó sin dinero porque los cajeros automáticos en el camino no

- Christophe, un pèlerin français qui a fait le chemin avec son âne. J'ai beaucoup parlé avec lui. Je pense qu'il était content de rencontrer quelqu'un qui parle français à la fin du chemin. Il est parti de la région de Normandie avec son âne. Il a fait environ 2000 km en passant par le chemin français, et pensait revenir par le chemin du Nord. Mais il a rencontré beaucoup de problèmes en Espagne avec son âne. Il s'est senti très souvent rejeté. Il n'a pas pu dormir dans les auberges. Je trouve cela très dommage car on peut dire que c'est un vrai pèlerin et non pas un “touriste”, et il devrait être mieux accueilli. Les auberges sont censées accueillir les pèlerins et non pas les rejeter. Au final, il est revenu par le chemin du Nord parce qu'il n'avait pas assez d'argent pour payer le transport pour revenir. Je pense qu'il a été très content de me rencontrer pour parler de son chemin et de ses impressions.

- Une femme italienne est entrée dans notre bureau et a commencé à pleurer parce qu'elle ne pensait pas réussir à terminer le chemin.

- Pèlerin espagnol qui a commencé le chemin à Bratislava, 4 mois auparavant, seul. Sa crédenciale était bien plus grande que lui, c'était incroyable.

Il y a aussi des pèlerins qui font le chemin d'une façon différente:

talk to about his journey. He left from Normandy, a region of the north of France and walked more or less 2000 km, arriving along the French way and was thinking to return via the Northern way. But he had had some problems in the Spanish part because of his donkey. Most of the time they didn't let him sleep in the hostel because they said there was nowhere for the donkey to stay and this made him feel really rejected. For me it's a shame because he was a real pilgrim and not a tourist and they should welcome him better. Hostels have to welcome pilgrims and not reject them. Finally he came back by the Northern way because he didn't have enough money to pay for transport. I think he was very happy to meet me and to speak about his way and his impressions.

- An Italian woman came in our office started to cry because she thought she never be able to finish the way and now she had arrived.

- A Spanish pilgrim started the way in Bratislava, 4 months before, alone. His credencial was bigger than him. It was incredible.

There are also pilgrims who are walking by their own way:

One day came a pilgrim who had no money because the cash machines on the way were not working. So he had not had



funcionaban. Entonces no tenía dinero para comer. Los otros peregrinos le dieron comida y dinero. Alex (mi compañera de trabajo) le dio también dinero. El día después, volvió al albergue con un regalo para ella y le pregunté si había conseguido sacar dinero. No me contestó. Me parecía que no quería sacar dinero. Entendí que quería acabar su viaje de esta manera porque se dio cuenta de que los peregrinos son muy solidarios entre ellos y no se necesita realmente dinero.

Y en la oficina de turismo un hombre sordomudo vino a pedir informaciones sobre el camino primitivo. No hay mucha gente que hace este camino, entonces es difícil encontrar a gente, pero pienso que para él es más difícil porque tiene que comunicarse sin hablar. Pero es conmovedor ver a un oyente y un sordo intentando comunicarse.

Por fin, puedo decir que era un proyecto interesante. Más interesante en el albergue que en la oficina de turismo porque me sentía más útil como voluntaria, mientras que en la oficina de turismo me sentí más como una empleada. Trabajar en la oficina era muy interesante, al principio a nivel personal para saber lo que hay que ver en Galicia, está bien descubrir este tipo de trabajo, y a nivel del proyecto para poder dar todas las informaciones necesarias a los peregrinos que llegan al albergue. Además,

Un jour, un pèlerin est arrivé à Monte do Gozo et n'avait plus d'argent car les distributeurs sur le chemin étaient en panne. Il n'avait donc pas d'argent pour manger. D'autres pèlerins lui ont alors donné des choses à manger et de l'argent. Alex (ma collègue) lui a aussi donné de l'argent. Le lendemain il est revenu avec un cadeau pour elle, alors je lui ai demandé s'il avait réussi à retirer de l'argent. Il ne m'a pas répondu. J'ai eu l'impression qu'il ne voulait pas retirer de l'argent. J'ai alors compris qu'il préférait terminer son voyage de cette manière car les pèlerins sont très solidaires, du coup l'argent n'est pas réellement nécessaire.

Et à l'office de tourisme, un homme sourd muet est venu pour avoir des infos sur le chemin primitif. Il n'y a pas beaucoup de monde qui fait ce chemin, donc il est difficile de faire des rencontres, mais pour lui ce doit être encore bien plus difficile car il est plus difficile de communiquer sans parler. Mais c'est d'autant plus touchant de voir un sourd-muet essayant de communiquer avec une autre personne.

Pour finir, je peux dire que c'était un projet intéressant. Plus intéressant à l'auberge qu'à l'office de tourisme car je m'y suis sentie plus utile, comme une volontaire, alors qu'à l'office de tourisme je me suis sentie plus comme une employée. Travailler

money to eat. Others pilgrims gave him food and money. Alex (my colleague) gave him money too. The day after he came back at the hostel with a present for her. I asked him if he managed to get money but he didn't answer. It seemed like he didn't want to have more money. I understood that he wanted to finish his way in this way because pilgrims show solidarity so he didn't really need money.

At the tourism office, a deaf-mute came to get information about the primitive way. There are not so many people who did this way, so it's difficult to meet other people, but for him it could be much more difficult because it's more difficult to communicate without speaking. But it's much more touching to see a deaf-mute and another person trying to understand each other.

As a conclusion I can say that it was an interesting project. It was more interesting at the hostel than at the tourism office because I felt more helpful and more like a volunteer, while at the tourism office I felt more like an employee. Working at the tourism office was really interesting at the beginning; for me personally it was great to learn about what there is to visit in Galicia and to gain experience in this kind of work, and in terms of the job to be able to give all the necessary information to the pilgrims who

trabajar en el albergue era muy tranquilo (menos algunos días cuando había mucha gente), y nos permitió encontrar a algunos peregrinos muy interesantes.

Me di cuenta de que hablar otros idiomas es muy útil para ayudar, porque cuando la gente no habla el mismo idioma, no hace muchas preguntas, solo se hace entender. Cuando la gente ve que se habla su idioma, pregunta muchas más cosas.

Fuera del trabajo, también aprendí muchas cosas, sobre las diferentes culturas, las diferentes maneras de vivir, y todo eso ahora me permite entender a la gente mejor.

A nivel personal, me permitió aprender cosas sobre mí. Y aunque pensaba ser independiente antes del proyecto, ahora puedo decir que lo soy mucho más.

à l'office de tourisme était très intéressant au début, au niveau personnel pour savoir ce qu'il y a à voir en Galice, découvrir ce genre de travail, et au niveau du projet pour pouvoir donner toutes les informations nécessaires aux pèlerins qui arrivent à l'auberge. De plus, travailler à l'auberge était très calme (à part quelques jours où il y avait beaucoup de gens), et nous a permis de rencontrer quelques pèlerins très intéressants.

Je me suis rendu compte que parler d'autres langues est très utile pour aider, parce que lorsque les gens ne parlent pas la même langue ils ne posent pas beaucoup de questions, ils se font seulement comprendre. Quand les gens voient que l'on parle leur langue, ils demandent beaucoup plus de choses.

En dehors du travail, j'ai aussi appris beaucoup de choses, sur les différentes cultures, les différentes manières de vivre, et tout ceci me permet de comprendre mieux les gens.

Au niveau personnel, cela m'a permis d'apprendre des choses sur moi-même. Et même si je pensais être indépendante avant le projet, aujourd'hui je peux dire que je le suis bien plus.

arrive at hostel Monte do Gozo. Moreover, working at the Monte de Gozo is normally very quiet (although on some days there were a lot a people), and which gave us time to talk to some very interesting pilgrims.

I realized that speaking other languages is very useful to help people, because when people don't speak the same language, they don't ask so many things, they just try to be understood. When people see that you are speaking their language, they ask many more questions.

Outside the work, I learned a lot of things, about other cultures, about different ways of life, and all this allowed me to better understand other people.

On a level with me, it permits me to learn things about myself. And even if I thought that I was independent, now I can say that I'm really more.





SVEN GEIJSELS
Heusden-Zolder, Belgium
20 years old
“EU Camiño”: Arzúa, O Pino

Durante los últimos 7 meses he vivido y trabajado aquí en Galicia- España, por el proyecto de SVE “EU Camiño”.

El primer mes vivimos con un grupo de 29 voluntarios en Monto Gozo en Santiago. Nos dieron clases de español y llegamos a conocer a los otros voluntarios, Galicia y el Camino mucho mejor. Y para entender la sensación de un peregrino hicimos el Camino también.

Para mí hacer el camino fue una experiencia única. Yo ya había hecho marchas con amigos en Bélgica, pero aquí es distinto por la naturaleza que es extremadamente bonita y por la gente que encuentras en el camino. Cuando caminas es duro y doloroso, pero cuando llegas a Santiago, no piensas en el dolor, sólo ¡lo he hecho! Y esto es valioso.

Después del primer mes nos hicimos todos muy buenos amigos, casi como una gran familia. Pero el grupo se dividió y nos fuimos todos a los pueblos al lado del camino para trabajar en los albergues y puntos de información.

Yo viví y trabajé 5 meses en Arzúa donde conocí a una gran cantidad de peregrinos. Fue estupendo cada día conocer gente nueva de todo el mundo, hablar de sus experiencias sobre el camino y ayudarlos en su viaje a Santiago.

De afgelopen 7 maanden woonde leefde en werkte ik hier in Galicië, Spanje naar aanleiding van het EVS-project “EU-CAMINO”.

De eerste maand leefden we met een groep van 29 vrijwilligers in Monto do Gozo in Santiago. Daar kregen we Spaanse les en leerden we elkaar, Galicië en de Camino beter kennen. En om te weten hoe het is een pelgrim te zijn deden we zelf ook de Camino.

Voor mij was het doen van de camino een unieke ervaring. Ik deed af en toe eens een 3-daagse met vrienden in België maar hier maken de natuur en de andere pelgrims die je ontmoet de ervaring heel wat rijker. En het is zwaar en pijnlijk maar als je Santiago bereikt denk je niet meer aan de pijn, enkel; Ik heb het gehaald! en dat geeft een enorme voldoening.

Na de eerste maand werden we allemaal heel goede vrienden, bijna als een grote familie. Maar de groep werd opgesplitst en we gingen allemaal naar dorpen langs de camino om er te werken in de herbergen en informatiepunten.

Ik woonde en werkte 5 maanden in Arzúa.

Het was schitterend om elke dag andere pelgrims uit de hele wereld te leren kennen, met

For the past 7 months I lived and worked here in Galicia, Spain for the EVS-project “EU-CAMINO”.

The first month we lived with a group of 29 volunteers in Monte do Gozo in Santiago. We were given Spanish lessons and we got to know each other, Galicia and the Camino a lot better. And to know what it feels like to be a pilgrim we also did the Camino ourselves.

For me walking the Camino was a wonderful experience. I went walking several times with friends in Belgium but here the nature and the other pilgrims you meet make it a lot more beautiful. It was hard and painful but when you arrive to Santiago you don't think of the pain anymore, only; I did it! And that feeling is amazing.

In the first month everybody became very good friends, almost like a big family. But then the group was split up and we all went to different villages along the Camino to work in the hostels and information points.

I lived and worked 5 months in Arzúa.

It was amazing to meet new pilgrims from all around the world and to talk with them about their experiences and to help them with their journey.





Al principio yo estaba muy impresionado por los peregrinos llegados de Francia o más lejos. Porque para mí nuestro camino fue duro pero no era nada en comparación de su camino.

Conocí a un peregrino de Inglaterra, que salió de Francia con sólo un puñado de dinero y su guitarra. Y para pagar un lugar para dormir y la comida, tocaba en los pueblos y ciudades para ganar algo de dinero. No siempre tuvo el éxito deseado, por lo que tuvo que dormir fuera algunas noches que podía hacer mucho frío, pero él ha llegado a Santiago bien y sin duda tuvo una experiencia inolvidable.

Otro día había una mujer de Alemania, a la que habían robado unos días antes. Ese día tuvo la sensación de que un hombre la seguía y la observaba, el hombre era también un peregrino y durmió en el mismo albergue que ella. Cuando ella regresó al albergue después de comer, su cámara y un cartón de cigarrillos había desaparecido. El problema era que ella sólo hablaba alemán y por lo tanto era muy difícil para ella ir a la policía y contar su historia. Como entiendo un poco de alemán yo la ayudé a hacer una declaración en la Guardia Civil. Estaba tan agradecida que me invitó a tomar algo.

Siempre es agradable encontrar compatriotas en el Camino. El primer mes, con frecuencia venían grupos de

hen te praten over hun ervaringen en ze te helpen met hun tocht. In het begin was ik zeer onder de indruk van de pelgrims die vanuit Frankrijk of soms verder kwamen. Ik vondt onze camino al zwaar maar in vergelijking met hun weg was de onze niks.

Ik ontmoette een pelgrim uit Engeland die in frankrijk vertrok met slechts een handvol geld en zijn gitaar. En om een slaappleats en eten te kunnen betalen speelde hij in de dorpen om een centje bij te verdienen. Niet altijd met groot succes en dus sliep hij af en toe buiten. Maar hij heeft Santiago goed en wel bereikt en heeft ongetwijfeld een onvergetelijke ervaring gehad.

Een andere dag was er een vrouw uit Duitsland die enkele dagen voordien bestolen werdt. Ze had die dag al een tijdje het gevoel dat een man haar achtervolgde en bespiedde, de man was ook een pelgrim en sliep in dezelfde herberg. Toen ze terug kwam na iets te gaan eten was haar camera en een halve slof sigaretten verdwenen. Het probleem was dat ze enkel Duits sprak en dus was het heel moeilijk om naar de politie te stappen en haar verhaal te doen. Omdat ik wat Duits versta hielp ik haar om een verklaring af te leggen bij de Guardia Civil. Ze was me zo dankbaar dat we achteraf samen wat gingen drinken op haar kosten.

In the beginning I was very impressed by the pilgrims coming from France or further because for me our little camino was hard but in comparison with their camino it was nothing.

I met a pilgrim from England who left from France with only a handful of money and his guitar. And to pay his place to sleep and his food, he went to play in the villages and cities to earn some money. Not always with the desired success and so he had to sleep outside for some nights which was very cold sometimes, But he has reached Santiago good and well and certainly had an unforgettable experience.

Another day there was a German woman which got robbed a few days earlier. That day she had the feeling that a man chased and watched her, the man was also a pilgrim and slept in the same hostel as her, and when she returned to the hostel after she went to eat her camera and half a carton of cigarettes disappeared. The problem was that she could only speak German and so it was very difficult for her to go to the police and do her story. Because I understand a little German I helped her to give a statement to the Guardia Civil. She was so grateful that we went to drink something together on her expense.

It also was great to encounter compatriots on



belgas y siempre es bueno poder tener una conversación con la gente en holandés y hablar sobre las noticias de Bélgica. En agosto hubo un grupo de ex presidiarios de Genk, que estaban en un programa de rehabilitación, haciendo el Camino, con varios tutores. Tuve una conversación con ellos en un bar-restaurante enfrente al albergue donde trabajaba, les ayudé con el holandés - español.

Me gustó mucho la vida aquí en España, la gente es muy abierta y la forma de vida es muy diferente de la de Bélgica. Aquí la gente es más activa y vive más fuera de casa. Me encontré muy bien con este estilo de vida, sobre todo en un pueblo pequeño como Arzúa, donde todos se conocen. Cada vez que te encuentras con alguien en la calle puedes esperar un cálido saludo, conocidos o extraños, no se ve mucho en Bélgica, me parece muy triste.

En los cinco meses en Arzúa hice muchos amigos que realmente echaré de menos cuando regrese a Bélgica. Además del trabajo, estar al aire libre, el fútbol con algunos compañeros, ir a comer y beber algo en el pueblo o cuando tenía unos días de descanso un viaje a un paraíso natural para hacer fotos.

En septiembre me fui a los Picos de Europa, en Asturias. 4 días he viajado por allí con mochila y tienda de campaña, era increíblemente hermosa, los

Het was ook altijd fijn om landgenoten tegen te komen. De eerste maanden gebeurde het regelmatig dat er eens een groepje Belgen langskwam en het was tof om Nederlands te spreken en wat te praten over nieuwtjes uit België. In augustus was er een groepje ex-gedetineerden uit Genk die in een rehabilitatieprogramma zaten en samen de camino deden met enkele mentors.

Ik had een gesprek met hun in een bar/restaurant tegenover de herberg waar ik werkte en helpte hun wat met de vertaling Nederlands/Spaans.

Het leven op zich hier in Spanje beviel me ook enorm goed, de mensen zijn heel open en de sfeer is helemaal anders dan in België, hier zijn de mensen veel actiever en meer buitenshuis en ik kan me heel goed vinden in deze levensstijl, ook het leven in een klein dorpje als Arzúa waar iedereen iedereen kent ligt me goed, telkens als je iemand tegenkomt op straat kan je je verwachten aan een vriendelijke begroeting van zowel kennissen als vreemden.

In de 5 maanden in Arzúa heb ik een heleboel vrienden gemaakt die ik erg zal missen wanneer ik terugkeer naar België. Naast het werk was ik bijna altijd buitenshuis: wat voetballen met kameraden, iets gaan eten/drinken in het dorp, een wandelingetje maken of

the Camino. The first month it happened frequently that a group of Belgians came in and it was nice to have a Dutch conversation with people and to talk about news from Belgium. In August there was a group of former detainees from Genk who were in a rehabilitation program and they were all doing the Camino together with several mentors.

I had a conversation with them in a bar/restaurant in front of the hostel where I worked and I helped them a little to translate Dutch-Spanish.

I loved the life here in Spain a lot, people are very open and the way of living is very different than in Belgium, here the people are more active and outdoors and I could find myself very well in that lifestyle, and the life in a small village like Arzúa where everyone knows everyone suits me very well, every time you meet someone on the street you can expect a friendly greeting from both acquaintances and strangers.

In the five months in Arzúa I made a lot of friends that I will really miss when I return to Belgium. Besides work, I was almost always outdoors, a game of football with some comrades, go to eat / drink something in the village, a walk or when I had a few days off a trip to some natural paradise for pictures:

So I went to the "Picos



primeros 3 días acampé en las montañas y el tercer día regresé a donde había llegado el primero: los lagos de Covadonga. Me encontré con una masa de gente acampando. Fui a hacer un poco de contacto con un grupo de asturianos, y me enteré de que la “Vuelta ciclista a España” pasaría por aquí al día siguiente, y todas estas personas estaban aquí para ver la etapa, mientras disfrutaban de una fiesta. Más tarde, se unieron un grupo de “gallegos locos” a nosotros. Los amigos de Asturias querían que conociese la típica sidra asturiana y como consecuencia, el cuarto día se convirtió en un día lleno de cantos y de fiesta con los compañeros que acababa de conocer el día antes. Creo que este tipo de cosas sólo son posibles con los españoles.

Tengo un poco de miedo a la finalización del proyecto. Voy a extrañar la vida y los amigos que hice aquí. Durante 7 meses vivimos juntos y el mes que viene vamos a vivir a cientos de kilómetros de distancia. No va a ser fácil.

Fue una experiencia única y maravillosa que nunca voy a olvidar.

wanneer ik een paar vrije dagen had een reisje naar een of ander natuurparadijs om foto's te maken:

Zo ben ik in september naar de “Picos de Europa” getrokken in Asturias. 4 dagen heb ik er rondgetrokken met rugzak en tent, het was ongelooflijk mooi, de eerste 3 dagen heb ik gekampeerd in de bergen en op het einde van de 3e dag kwam ik terug aan waar ik de 1e dag vertrokken was: de meren van Covadonga. En daar trof ik een massa kamperende mensen aan. Ik ging wat contact zoeken met een groepje Asturianen en zo leerde ik dat de “Vuelta de España” hier de dag erna zou passeren en deze mensen waren hier om de etappe te zien en een feestje te bouwen. Later kwam er ook nog een groep Galicische gekken bij en ze wilden me de typische Asturiaanse Sidra leren kennen en bij gevolg bestond de 4e dag enkel uit zingen en feesten met de makkers die ik slechts 1 dag van ter voren ontmoette.

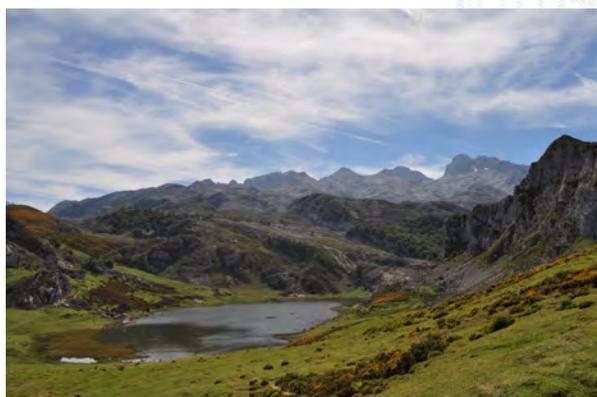
Ik ben een beetje bang voor het einde van het project. Ik zal het leven en de vrienden hier enorm hard missen als ik terug ga naar België. We leefden 7 maanden samen met elkaar en vanaf volgende maand wonen we terug honderden kilometers van elkaar en dat zal zeker niet gemakkelijk zijn.

Het was hoe dan ook een unieke en schitterende ervaring die ik nooit zal vergeten.

de Europa” in Asturias in September. 4 days I have traveled around there with backpack and tent, it was incredibly beautiful, the first 3 days I have camped in the mountains and at the end of the third day I returned to where I had left the first day: the lakes of Covadonga. And I found a mass of people camping. I went to make a little contact with a group of Asturians and I learned that the “Vuelta de España” would pass here the next day and all these people were here to see tomorrow's stage and in the meantime build a party. Later also a group of crazy Galicians joined up with us. The Asturian friends wanted me to get to know the typical Asturian Sidra and consequently the fourth day became a full day of singing and partying with the fellows that I just met one day before.

I am a little afraid of the end of the project. I will miss the life here very hard when I go back to Belgium and also all the friends I made here. For 7 months we lived with each other and from the next month we go back to live hundreds of miles apart so that will not be easy for certain.

It was in any way a unique and wonderful experience that I will never forget.





SZANDRA DAVID

Budapest, Hungary

21 years old

“EU Camiño”: Cebreiro, Triacastela, Sarria

Galicia...una pequeña parte del mundo y sin embargo tan importante para mí. ¿Cómo puedo describirla?. Una tierra que tiene muchos secretos, bellezas naturales, gente muy amable y una cultura única por la que es mundialmente conocida: el Camino de Santiago y Santiago de Compostela.

Todos los días un montón de gente llega a Galicia para encontrar su propio camino. Yo era una de ellos. Llegué con esperanzas y sueños, con la mente abierta y deseando tener experiencias inolvidables, me sentí capaz de cambiar el mundo. Aunque, al final, el mundo me cambió a mí.

Al principio, los días pasaron volando, sin darme cuenta, pasó un mes. Poco a poco personas desconocidas se convirtieron en compañeros. Todos teníamos algo en común: dejamos todo lo que era nuestra vida y empezamos una vida totalmente diferente, en un lugar lejano. Sobre los motivos reales hablamos poco porque no importaban. Todos teníamos una nueva oportunidad para ser la persona que queríamos ser.

Segundo mes. Galicia interior, Sarria. Un pueblo bonito con ambiente acogedor que se convirtió en mi hogar durante 5 meses. Como todos los pueblos

Galicia... csak egy kis része a világnak, de számomra mégis olyan fontos. Hogyan tudnám jellemezni? A titkok és gyönyörű tájak földje, ahol annyi kedves ember él és egyedülálló kultúrával is rendelkezik, ami miatt világszerte ismert: Szent Jakab zarándokút, azaz az El Camino.

Minden nap rengeteg ember érkezik Galíciába azért, hogy megtalálja a saját útját. Én is egy voltam közülük. Reményekkel és álmokkal érkeztem, és reméltem, hogy életre szóló tapasztalatokat szerzek majd. Még a világot is képes lettem volna megváltoztatni. S végül, a világ változtatott meg engem.

A napok csak úgy repültek, és mire észrevettem, már eltelt egy hónap. Az ismeretlen emberek fokozatosan társakká váltak. Mindannyiunkban volt valami közös: otthagytunk mindent, ami az addigi életünket jelentette, és egy távoli helyen kezdtünk új életet. A valódi indokokról keveset beszéltünk, mert nem számított. Mindenkinek megvolt a lehetősége, hogy az az ember legyen, aki lenni akar.

Második hónap. Galícia, Sarria. Egy barátságos és szép falu, ami öt hónapra az otthonommá vált. Mint az összes falunak a zarándokúton, Sarriának is van két külön világa: a zarándokok világa és a való élet. S mivel hogy

Galicia...a little part of the world and, on the other hand, so important for me. How can I describe it? A land that has many secrets, natural beauties, very kind people and a unique culture for which it is known throughout the world: the Way of Saint James and Santiago de Compostela.

Every day, a huge number of people arrived to Galicia to find their own path. I was one of those. I arrived with hopes and dreams, with an open mind and wanting to have unforgettable experiences; I felt capable of changing my world. Although, in the end, the world changed for me.

At the start, the days flew by; without me realising, a month had passed. Little by little, strangers became companions. We all had something in common: we left all that had been our lives and had started a totally different life, in a faraway place. About the real motives, we spoke little, as they did not matter. All of us had a new opportunity to be the person that we had wanted to be. The second month. The interior of Galicia; Sarria. A beautiful town with a welcoming atmosphere that became my home for 5 months. Like all the towns of the Camino, Sarria also has two worlds: the world



del camino, Sarria también tiene dos mundos: el mundo de los peregrinos y la vida real. Yo, trabajando con los peregrinos, viví en ambos. Eramos como intérpretes entre estos dos mundos.

Me encantó mi trabajo por la variedad que tenía. Ningún día era lo mismo que el anterior, nunca podía predecir lo que ocurriría.

Por ejemplo, una mujer húngara me contó mucho sobre sus experiencias del camino, entre muchas cosas que una vez preparó un plato típico húngaro, pollo con pimientos, e invitó a comer a todos los peregrinos con los que caminaba desde hacía algunos días. Ella no hablaba lenguas extranjeras, pero eso no importa en el camino, los límites desaparecen porque todo el mundo tiene el mismo sentimiento de ser peregrino.

Otra chica húngara con que me encontré trabajando vino con un grupo internacional e hicieron el camino en una forma diferente y particular: sin comer, ayunando.

Pero a lo que seguro que uno aprende durante su camino, y yo también lo hice, es a darse cuenta de los límites personales que tenemos. Cuando algo parece imposible y luego lo superas... son momentos mágicos. Todos somos más fuertes de lo que pensamos.

Lo que para unas personas

én a zarándokokkal dolgoztam, így mindkettőben éltem. Mondhatnánk úgy is, hogy tolmácsok voltunk e két világ között. Imádtam a munkámat, főleg a változatossága miatt. Egyik nap sem volt ugyan olyan, mint a másik, és soha sem lehetett kiszámítani, mi fog történni.

Például, egyszer egy magyar nő mesélt az élményeiről, többek között arról, hogy az egyik este paprikás csirkét csinált a szálláson és adott belőle az összes zarándoknak, akikkel már napok óta együtt mentek. Ő nem beszélt idegen nyelveket, de ez a Camino-n nem számít, eltűnnek a határok és mindenki van egy közös érzés, az, hogy zarándokok. Egy másik magyar lány, akivel munka közben találkoztam, egy nemzetközi csoporttal jött a zarándokútra, és egy elég szokatlan formában csinálták a Camino-t: evés nélkül, böjtöt tartva.

De amit mindenképp megtanul az ember az úton az, hogy megismeri a saját személyes korlátait. Amikor valami lehetetlennek tűnik és mégis sikerül elérned...fantasztikus érzés. Mindannyian erősebbek vagyunk, mint azt gondolnánk. Ami egyes embereknek nehézséget okoz, az másoknak egy kaland és nagyon is élvezik. A sarriai zarándokszálláson találkoztam egy fiatal magyar párral. Csak véletlenül jöttek be, mert internetre volt szükségük.

of the pilgrims, and its true life. Working with the pilgrims, I lived in both. We were like interpreters between these two worlds.

I loved my work for the variety that it had. No day was the same as the previous one, I could never predict what would happen.

For example, a Hungarian woman told me a lot about her experiences of the Camino, among many things that she had prepared was a typical Hungarian dish, chicken with peppers, and invited all the other pilgrims with whom she had been walking for some days. She did not speak any foreign languages, but that does not matter on the Camino, limitations disappear, because everyone has the same feeling of being a pilgrim.

Another Hungarian girl with whom I met while working arrived with an international group and did the Camino in a different and particular way; without eating, but fasting.

But, that which one certainly learns during their Camino, and I also did this, is to realise what their personal limits are. When something seems impossible and then you overcome it ... these are magical moments. We are all much stronger than we think we are.

That which, for some people may be difficult, for others can seem to them to be an adventure and they enjoy it a great deal. In the hostel in Sarria, I met with



es difícil, a otras les parece una aventura y lo disfrutan mucho.

En el albergue de Sarria me encontré con una pareja joven de Budapest. Nos encontramos por casualidad porque ellos no querían alojarse en el albergue, solo necesitaban internet.

Ellos hicieron el camino desde Francia y fueron muy importantes para mí porque no eran los peregrinos cotidianos, sino un poco más “hippis”, dormían donde les daba la gana, no tenían muchos planes y por lo que yo vi, disfrutaron mucho el camino. Me encanta este tipo de gente, quizás porque yo soy muy diferente y me encanta ver a la gente sin ninguna angustia.

Viviendo en España me di cuenta del montón de cosas de las que nos preocupamos sin que tengan importancia. Sobre todo en las ciudades grandes, siempre hay mucha prisa, la gente va corriendo por las calles y nos ponemos nerviosos cuando el autobús llega con 5 minutos de retraso. Siempre hacemos cosas que las demás personas exigen de nosotros sin prestar atención a nuestros propios pensamientos e ideas.

Pero cuando alguien vive lejos de la familia y los amigos, es decir, fuera de su país, ve las cosas de otra manera. En el extranjero, empiezas a construir otra vez tu vida, desde cero. Hay que crear una nueva rutina, buscar ocupaciones en el tiempo

Franciaországban kezdtek a zarándoklatot és nagyon fontosak voltak számomra. Ők nem azok a hétköznapi zarándokok voltak, inkább egy kis hippie életérzést fedeztem fel bennük. Ott aludtak, ahol az éjszaka érte őket, nem volt túl sok tervük, és ahogy láttam, nagyon élvezték a Caminot. Imádom az ilyen embereket, talán azért, mert én nagyon másmilyen vagyok, és jó látni, amikor mások nem aggódnak fölöslegesen.

Spanyolországban rájöttem, hogy rengeteg olyan dolog miatt aggódunk, aminek valójában nincsen jelentősége. Főleg a nagyvárosokban, mindig rohanunk, stresszes az életünk, és már akkor is idegesek leszünk, ha a busz 5 percet késik. Mindig olyasmit csinálunk, amit mások várnak tőlünk, s nem figyelünk a saját ötleteinkre, gondolatainkra. De amikor valaki a családtól és a barátoktól is távol él- tehát külföldön- másképp látja a dolgokat. A semmiből kell újra felépíteni az életet. Új rutint kell teremteni, szabadidős elfoglaltságot találni, minden megszervezni, de legfőképpen ki kell élvezni mindegy egyes pillanatot. Lassan rájössz, hogy néhány társból barát lett, egy életre szóló, igazi barát. Mindent együtt csináltunk. Közös volt a lakásunk, és minden élményt megosztottunk egymással. Sőt, az életünk is közös volt. Mi voltunk egymásnak a család, jóban,

a young couple from Budapest. We met by chance, because they did not want to stay at the hostel, they only needed to use the internet.

They did the Camino from France and were very important for me because they were not the daily sort of pilgrims, but a bit more like “hippies”, sleeping wherever took their fancy; they did not have many plans and, from what I could see, enjoyed the Camino a lot. I love these type of people, perhaps because I am very different and I love to see people without any distress.

Living in Spain made me realise that there are many things about which we worry which are not important. Above all, in the big cities, there is always a rush, people run about in the streets and we get nervous when a bus arrives five minutes late. We always do things that other people demand of us, without paying attention to our own thoughts and ideas.

But when someone lives far from their family and friends, that is to say, outside their own country, one sees things in another way. When abroad, you begin to construct another life, from zero. It is necessary to create a new routine, search for other things to do in free time, organise everything well and, above all, to enjoy greatly all of the moments that you are living. Little by little, I began to realise



libre, organizar todo bien y sobre todo disfrutar mucho todos los momentos que estás viviendo. Poco a poco llegué a saber que algunos de los compañeros se convirtieron en amigos, pero amigos para toda la vida. Hicimos todo juntos, compartimos casa y compartimos las nuevas experiencias. Es más, compartimos la vida. Éramos la familia los unos para los otros, en lo bueno y en lo malo, estuvimos juntos, dando ánimos cuando alguien los necesitaba y sonriendo en los demás momentos, horas, días, semanas y meses. Otro momento inolvidable, cuando estuve hablando con un peregrino húngaro en Triacastela. Nos sentamos delante del albergue, era un día maravilloso, hacía sol y todo en nuestro alrededor era verde. Él era un aventurero, le gustaba bucear, hacer alpinismo y otros deportes de riesgo. Antes de empezar el camino, él practicó en Budapest, andando todos los días en la ciudad. Y se dio cuenta de que pocas veces cruzamos los puentes andando. Y en este momento estuve añorando mucho cruzar un puente en mi ciudad. Tenía mucha razón cuando dijo: lo maravilloso en el camino es que conoces gente que, sin esto, no hubieras conocido nunca. Estoy totalmente de acuerdo con él. Muchas gracias Galicia, por haber cambiado mi vida.

rosszban, bízattuk egymást a nehéz pillanatokban, és együtt neveltünk az összes többi pillanatban, órában, napban, hétben és hónapban.

Egy másik felejthetetlen pillanat, amikor egy magyar zarándokkal beszélgettem Triacastelában. A szállás előtti padon ültünk, gyönyörű idő volt, sütött a nap és körülöttünk minden zöld volt. Ő egy kalandvágó ember volt, szeretett búvárokodni, hegyet mászni és egyéb extrém sportokat csinálni. Mielőtt elkezdte a zarándokutat, Budapesten gyakorolt, úgy, hogy minden nap gyalogolt a városban. Akkor vette észre, hogy milyen ritkán szoktunk gyalog átmenni a hidakon. Ebben a pillanatban iszonyúan vágytam arra, hogy átmehessek egy hídon gyalog, a saját városomban.

Igaza volt, amikor azt mondta: a Camino-ban az a legjobb, hogy olyan embereket ismerhetsz meg, akikkel enélkül soha sem találkozta volna.

Teljesen egyetértek veled. Köszönöm, Galicia, hogy megváltoztattad az életem.

that some of my companions had become friends, but lifelong friends. We did everything together, we shared a house and also new experiences. What is more, we shared life itself. We were family for each one of us, in the good and the bad, we were together, giving encouragement when someone needed it and smiling in the other moments, hours, days, weeks and months.

Another unforgettable moment, when I was talking with a Hungarian pilgrim in Triacastela. We sat down in front of the albergue, it was a wonderful day, it was sunny and our surroundings were green. He was an adventurer, he liked to scuba-dive, to go mountaineering and to do other high-risk sports. Before starting the Camino, he practiced in Budapest, walking every day in the city. And he realised that a few times, we had crossed the bridges walking together. In that moment, he missed a great deal crossing a bridge in my city.

He was right when he said: the marvellous thing about the Camino is that you get to know people who, without this experience, you would never have otherwise known. I am totally in agreement with him. Many thanks, Galicia, for having changed my life.





SZILVIA GERGULICS

Pécs, Hungary

25 years old

“EU Camiño”: Arzúa, O Pino

Mi trabajo de voluntariado por el Año Xacobeo comenzó cuando en el primer mes, como parte de la formación, tuvimos que hacer un trozo del Camino (desde O Cebreiro hasta Santiago de Compostela, 152 km).

Al principio formábamos un grupo de veintinueve personas, sin embargo, con el tiempo iban creándose grupos más pequeños, y a veces parejas. Todo el mundo iba enterándose de que el compañero ideal es el que sigue el mismo ritmo que tú y con el cual se puede hablar y disfrutar durante esta experiencia larga toda una semana.

La que tenía el paso igual que yo era Liene, una chica de Letonia, y lo compartimos juntas. Demostró ser una buena compañía, tanto en las charlas largas de un día como en los silencios cuando no queríamos hablar una con la otra, sin problemas algunos.

Una de las etapas críticas, cuando estábamos ya muy cansadas, y nos dolía cada paso... encontramos un teléfono móvil en la carretera.

Marcamos un número de su guía telefónica y descubrimos que era de un chico español que caminaba una ciudad por delante de nosotras. Nos pusimos de acuerdo para reunirnos al llegar a Santiago, frente a la Catedral,

Az én önkéntes feladatomban a Camino-n akkor kezdődött, amikor az első hónapban a tréning részeként nekünk is meg kellett tennünk az út egy szakaszát, 152 km-t (O Cebreiro-tól Santiago de Compostela-ig).

Együtt vágtunk neki mind a 29-en, majd egy idő után kisebb csoportok, párok alakultak ki. Mindenki megtalálta ki az az ember a csoportból, akivel ugyanolyan tempóban tud haladni és akivel el tudják viselni egymást akár egy héten keresztül is.

Én Liene-vel (az egyik lett lánnyal) gyalogoltam együtt. Jó társaságnak bizonyult, jókat beszélgettünk és abból se volt gond, ha épp órákig nem szóltunk egymáshoz. Az egyik kritikus szakasznál, mikor már kellőképp fáradtak voltunk és minden lépés fájt... találtunk egy mobil-telefont az út mentén.

Felhívtunk egy számot a telefonkönyvből és kiderült, hogy egy spanyol fiúé, aki egy várossal előttünk járja a Camino-t. Megbeszéltük, hogy vasárnap délután a Katedrális előtt találkozunk majd, hogy visszaadjuk neki a telefont. Nagyon hálás volt, azt mondta megmentettük az életét ezzel, mivel számára pótolhatatlan telefonszámok és üzenetek voltak a telefonjában. Vasárnap

In my first month working as a volunteer for EU Camino, during our training, we had to complete a part of the Camino (from Santiago de Compostela to O’Cebreiro up to 152 km).

We started all together 29 people, and then after a while, small groups and couples were formed. Everyone found a partner in the group with whom they could go the same pace with and with whom they could tolerate being with for up to a week as well.

Liene and I (one Latvian girl) were walking together. She proved to be good company, we talked a lot and it was no problem when we didn’t speak to each other for hours. One of the critical stages was when we were very tired, and every step hurt...

One day we found a mobile phone on the road. We drew a number from the phone book to find out that the owner was a Spanish boy who was walking one city ahead of us on the Camino. We agreed to meet him on Sunday afternoon, in front of the Cathedral, to give his phone back to him. He was very grateful and he said we saved his life with this, because he had irreplaceable phone numbers and messages in the phone. On Sunday, when we arrived to Santiago he wanted to personally



ésto le salvo la vida ya que los números de teléfono y los mensajes eran insustituibles para el. Nos dijo que en Santiago el domingo quería darnos las gracias personalmente, por lo que nos regaló dos brujas gallegas tradicionales de la buena suerte (una a cada una).

Después de esto, realmente sentí que algo muy especial e interesante me esperaba en este proyecto de voluntariado y esto también fue confirmado después durante los siete meses.

Empecé a trabajar en el albergue y los peregrinos llegaron uno tras otro por diferentes razones haciendo el Camino. Entonces, un día llegó una mujer argentina nacida en Barcelona, con un cartel colgado al cuello, con la siguiente inscripción: "Necesito un abrazo para poder seguir...". Resultó que ella se recuperara del cáncer, y empezó a hacer el camino para tener más fuerza y seguir con su vida. Una mujer muy agradable y sonriente, de mediana edad que estaba llena de energía. Fue sorprendente ver cómo muchos se sintieron tocados por su situación, todo el mundo le dio ánimos y fuerzas con su abrazo. La gente de Arzúa le dio un regalo que le gustó mucho, recibió un pedazo de piedra de la Puerta Santa. Este año rompieron las piedras que cerraban la Puerta Santa, algo que es muy significativo en el año Santo en Santiago. Y no todo el

Santiago-ba érve személyesen is ki akarta fejezni a hálóját, ezért kaptunk tőle 1-1 tradicionális galíciai boszorkány szobrocskát, hogy szerencsét hozzon.

Ez után éreztem úgy igazán, hogy valami nagyon érdekes és különleges dolog vár itt rám ezzel az önkéntes projekttel és ez, így 7hónap után be is igazolódott.

Ahogy elkezdünk dolgozni az Alberguek-ben, zarándokok jöttek mentek, ki-ki más más megfontolásból vágva neki a Camino-nak. Majd egy nap megérkezett egy argentin származású nő Barcelonából, nyakában egy táblával, a következő felirattal: "csak egy ölelésre van szükségem, hogy folytathassam...". Kiderült, hogy ő egy rákból felépült nő, és azért indult el, hogy erőt merítsen az élete folytatásához. Nagyon kedves, mosolygós, középkorú nő volt, tele energiával. Megrendítő volt látni, mennyien átérezték a helyzetét, mindenki biztatta és öleléssel erősítette őt tettében. Arzúa-ban még egy ajándékkal is kedveskedtek neki: megkapott egy kő-darabot a Xacobeo-kapuból, aminek itt különösen nagy jelentőséget tanúsítanak, mivel ezt a kaput csak szent évkor bontják ki Santiago-ban és nem mindenki mondhatja el magáról, hogy birtokol belőle egy darabot. Nagyon megható volt látni a nő örömkönnyeit.

Ennél csak a hospitalera

express his gratitude towards us, so he gave us 2 traditional Galician witch statues (one each) as gifts, for good luck.

After this, I really felt that some very special and interesting things were waiting for me in this volunteer project and this was indeed confirmed after these 7 months.

As I started working in the Albergue, pilgrims came along, everybody with different reasons to walk the Camino. Then one day an Argentinean-born woman from Barcelona came, wearing a sign around her neck, with the following inscription: "I need a hug to be able to continue...". It turned out that she had recovered from cancer, and she decided to walk in the camino to give her the power to resume her life. She was a very nice, smiling, middle-aged woman who was full of energy. It was shocking to see how many people felt her situation. Everyone encouraged and strengthened her with a hug. The people from Arzúa gave her a gift that made her very happy, which was a piece of stone from the Xacobeo-gates. This year they broke these stone gates to open a new doorway to the Cathedral, so this gift was of significant importance to the holy year Xacobeo'10, in Santiago. Not everyone can say that they have a piece. It was very touching to see the tears of joy from the woman.

When we said goodbye



mundo puede decir que tiene un trozo. Fue muy conmovedor ver las lágrimas de alegría de la mujer.

También cuando le dijimos adiós a las hospitaleras, ver sus lágrimas fue muy conmovedor. Creo, con los 5 meses que hemos vivido y trabajado allí, hemos obtenido mucho más de este proyecto de lo que habíamos imaginado.

Inicialmente, el idioma era el principal objetivo, conocer una nueva cultura, un nuevo país y nuevos hábitos. Pero, cuando empezamos a entender el idioma era interesante hablar con los peregrinos que venían de todas las partes del mundo. A partir de ese momento, conocimos nueva e interesante gente cada día. Sin importar la edad, el origen o el idioma que se hablaran, la meta para todo el mundo era la misma, Santiago de Compostela.

Más tarde, para hacer el tiempo libre de los peregrinos más agradable en el Albergue, muchos de nosotros llevamos a cabo un proyecto personal. Mi idea fue un tablero de mensajes, donde los peregrinos se dejan mensajes unos a otros.

La idea original viene del hecho de que los peregrinos no suelen intercambiar números de teléfono o cualquier otra información de contacto, así que cuando se pierden unos de los otros durante el viaje, es difícil volver a reunirse.

nénik könnyeit látni volt meghatóbb, a búcsúzásakor. Úgy gondolom azzal, hogy 5 hónapon keresztül segítettük a munkájukat, sokkal többet kaptunk ettől a projektől, mint ahogy azt korábban elképzeltük.

Kezdetben a nyelvtanulás miatt volt érdekes ez a munka, új ország, új kultúra, új szokások. Majd miután kezdtünk belejönni a nyelvbe, mertünk megszólalni és beszélgetni a világ minden részéről érkezett zárandokokkal. Innentől kezdve nap mint nap új és új embereket ismertünk meg. Függetlenül kortól, származástól vagy beszélt nyelvtől, a cél mindenkinek egy és ugyanaz volt: Santiago de Compostela.

Később, hogy színesítsük a zárandokok számára az Alberguek-ben eltölthető szabadidőt, sokan közülünk személyes projekteket találtak ki. Az én ötletem egy olyan üzenőfal volt, ahol a zárandokok üzenetet hagyhattak egymásnak.

Az eredeti ötlet onnan eredt, hogy gyakran a zárandokok nem cseréltek egymással telefonszámot vagy bármi más elérhetőséget, így mikor elhagyták egymást az út során, nehéz volt újra találkozniuk.

Ezen az üzenőfalon azonban üzenetet hagyhattak az egy várossal mögöttük haladó társuknak.

A projekt nagyon jól működött, a zárandokok szívesen hagytak akár személyes, akár

to our hospitaleras, it was very touched to see their tears too. I think that with our 5 months living and working there, we got much more from this project than we previously imagined.

Initially, I was mainly interested to learn the new language, about the new country, new culture and new habits. Then, when we started to understand the language it was interesting speaking and talking with the pilgrims who came from all over the world. After this we met new and interesting people everyday. Regardless of age, origin or spoken languages, the destination for everyone was the same: Santiago de Compostela.

Later, to make the pilgrims freetime more interesting in the Albergue, many of us did a personal project. My idea was a message board, where the pilgrims could leave messages for the others.

The original idea comes from the fact that the pilgrims are often not exchanging phone numbers or any other contact information with each other, so when they left or lost each other during the journey, it was difficult to meet again. However, on this message board they could leave messages for the others who are one the city behind them.

The project worked very well, the pilgrims wrote gladly, for private or for all, or just informative messages



Sin embargo, éste sería su foro de mensajes para dejar un mensaje detrás de ellos que pudiese ver su compañero al llegar a la ciudad.

El proyecto funcionó muy bien, los peregrinos estaban felices, con fines privados o públicos, mensajes informativos o de aliento. Fue bueno ver que podía aportar algo a este proyecto.

Creo que aprendí mucho de este tiempo, he pasado 7 meses, trabajando con peregrinos, desarrollando mis capacidades lingüísticas, mi habilidad para resolver problemas, y sé más, no solo sobre el camino, sino sobre mis límites también.

mindenkinek szóló, bátorító vagy épp tanulságos üzeneteket. Jó érzés volt látni, hogy én is hozzátehettem valamit ehhez a projekthez.

Úgy gondolom sokat tanultam ebből az itt eltöltött fél évből, a zarándokokkal való munka során fejlődött a nyelvtudásom, a problémamegoldóképességem, és nemcsak a Camino-t ismertem meg jobban, de a saját határaitam is.

of encouragement. It was encouraging to see that I contributed this project.

I think I learned a lot from this time I spent here in this 7 months, such as working with the pilgrims, developing language skills, ability to solve problems, and I know more now not only about the Camino, but about my limits as well.





TEELE ALTMÄE
Tallinn, Estonia
23 years old
“EU Camiño”: Portomarín

Al principio del proyecto de SVE, tuvimos mucha diversión conociéndonos unos a otros. Fue muy divertido cuando anduvimos por el Camino y tuvimos que dormir dentro de un gimnasio muy frío con un saco de dormir muy ligero. Cambiamos toda la experiencia mala e incómoda en un chiste. Andando por el Camino, nos encontramos con muchas personas interesantes; de cada edad, en sillas de rueda y en caballo. Al final de nuestro Camino, fue muy bonito ver caras conocidas delante de la catedral en Santiago.

Los siguientes cinco meses los pasé viviendo con Fran y Marlon en Portomarín. Empezando el trabajo en el Albergue, nos encontramos con más de cien personas cada día. Cada uno de ellos tenía su carácter y, con algunos de ellos, hicimos entrevistas. Durante el tiempo que pasamos juntos, aprendimos a conocernos y ahora sentimos que somos como hermanos y hermanas. Nosotros tres siempre lo pasamos bien juntos. ¡Marlon fue tan divertido que nosotros casi nos meamos encima de nuestros pantalones!

Trabajando casi cada día en el Albergue, también tuvimos mucha diversión con los peregrinos. Por ejemplo, con los peregrinos de Andalucía, no

EVS'i projekti alguses veetsime kuu aega saabumis-koolitusele ning seal sai palju nalja, sest siis õppisime koik üksteist tundma. Osa koolitusest oli käia jupike Caminost, kui kõik koos kondisime oli väga vaimukas kogemus, kui pidime jääkülmas kivist spordihallis magama. Pöörasime kõik halvad ja ebamugavad juhtumid naljanumbriteks. Olles teel, kohtasime palju huvitavaid inimesi; noori, vanu, ratastoolis või siis hobustel. Camino lõpetades oli tore kohata tuttavaid nägusid Santiago katedrali ees.

Järgmised viis kuud veetsin koos Fran'i ja Marloniga Portomarín'is. Alustades tööd albergues kohtasime igäev üle saja palveränduri. Iga päev neist on omaette isiksus, ning mõned jäädvustasime intervjudena filmile. Koos veedetud aja jooksul õppisime üksteist tundma ja tundsim, et olime nagu õed ja vennad. Kolmekesi koos olles oli meil alati lõbus. Marlon oli nii naljakas, et me pidime lausa püksi laskma.

Töötades peaaegu iga päev albergues, saab ka seal palju nalja palveränduritega. Näiteks palverändurid Andalucía'st, kunagi ei saa me aru mida nad räägivad, sest neil on nii tugev aktsent. Või siis muhead vanemad inimesed, kes kõnnivad

In the beginning of our EVS project, we spent a month doing on-arrival training and had a lot of fun getting to know each other. Part of the training was to walk the Camino and it was very amusing when we all had to sleep in an ice-cold gym with a thin sleeping bag. We turned all the bad and uncomfortable experiences into a joke. Walking the Way, we met a lot of interesting people; of every age, on wheelchairs and horses. At the end of our Camino, it was nice to see familiar faces in Santiago in front of the cathedral.

The next five months I spent living with Fran and Marlon in Portomarín. Beginning the work in the albergue, we met over one hundred people every day. Every one of them was a character and, with some of them, we made interviews. During the time spent together, we learned about each other and we felt that we were like brothers and sisters. The three of us were always together having fun. Marlon was so funny that we almost wet our pants!

Working almost every day in the albergue, we also had a lot of fun with the pilgrims. For example, with pilgrims from Andalucía, we could never understand what they said, because they have such a strong



pudimos comprender lo que decían porque tienen un acento muy fuerte. También, fue muy divertido con los tranquilos mayores, que caminan por el Camino solos; ellos siempre tienen una historia muy buena para contar, y siempre son felices. Registramos a personas que tenían nombres muy graciosos, como Fidel Castro. Siempre, me he divertido con las hospitaleras, porque les gustan cotillar. En un pueblo tan pequeño, siempre hay alguien que tenga algo que decir. Al principio, eran cotilleos sobre nosotros, pero, al final, no tenían nada que decir sobre nosotros.

Por supuesto, no puedo olvidar mencionar la comida gallega. Siempre me ha gustado el marisco, pero, desafortunadamente, en la cocina estona, no hay estos platos. Antes de venir aquí, tenía miedo de engordar, porque Galicia es famosa por sus buenos mariscos. Durante el proyecto, probé los platos de mariscos más típicos. Encontré el pulpo absolutamente delicioso, el cual nunca habría probado, ni desde luego pensado en comer. Estando aquí, probé unas paellas realmente buenas. La carne también es una parte muy importante de la cocina gallega, pero, para mí, un plato de marisco es lo mejor.

Al final del verano todavía no había encontrado ningún estonio y me preguntaba si Galicia está demasiado lejos y

Camino't üksinda, neil on alati mõni hea lugu pajatada ja nad on alati rõõmsad. Oleme pidanud registreerima inimesi kellel on väga naljakad nimed, nagu näiteks Fidel Castro. Hospitalera'dega on alati lõbus klatsida ja kuulda mis jutud külavahel käivad, sest niiväikses külas on alati kellegil midagi öelda. Alguses räägiti ka meist taga, kuid lõpuks räägiti meist ainult head.

Muidugi ei saa ma mööda vaadata Galicia söögist. Ma olen alati armastanud mereande, kuid Eesti kulinaarias ei ole kahjuks selliseid toite. Siia tulles kartsin, et süünn ennast paksuks, sest Galicia on tuntud mereandide poolest. Kogu minu projekti vältel sain ma proovida peaaegu kõiki tüüpilisemaid mereande. Mulle väga maitseb pulpo ehk kaheksajalg, mida ma elus varem kordagi pole proovinud ja isegi mõelnud selle söömise peale. Siin olles sain ma maitsta ka tõelist paellat. Galicia on tähtis osa ka lihal. Kuid minu jaoks viib keele alla hea mereanni taldrik.

Suve lõpuks polnud ma kohanud ühtegi eestlast ja mõtlesin, et kas Galicia on liiga kaugel ja tundmatu eestlaste jaoks. Kuid lõppkokkuvõttes kohtasin viite eestlast. Kõige meelde jäävamad: ema ja ta tütar, kes õppis arstiks ja tahtis väga vabatahtlikuna töötada; üksik üheksateist aastane äsja kooli lõpetanud tüdruk, kes alustas kõndimist St. Jean Pie

accent. It was also fun with the mellow, elderly people who walk the Camino alone; they always have a good story to tell and their always joyful. We registered people who have very funny names, such as Fidel Castro. It's always fun with the hospitaleras, because they love to gossip. In such a small town, there's always someone who has something to tell. In the beginning, they were gossiping about us too, but, in the end, they had nothing to say about us.

Of course, I cannot overlook the Galician food. I've always loved seafood, but, unfortunately, in Estonian cuisine there are no such dishes. Before coming here, I was afraid that I would become fat here, because Galicia is famous for its good seafood. Throughout the project, I got to try almost all the common types of seafood. I find "pulpo" (octopus) absolutely delicious, which, before, I would never have tried, or even thought of eating. Being here, I got to try really good paella. Meat is also an important part of the Galician kitchen, but, for me, a plate of seafood is the best.

At the end of summer, I hadn't come across any Estonians and I was wondering if Galicia is too far away and unknown for Estonians. Nonetheless, finally, I met a handful of Estonians. Most memorable were: a mother with her daughter, who was studying



es desconocida para nosotros. Pero al final conseguí encontrar algunos estonios: sobretodo me acuerdo de una madre con su hija que estudiaba para ser médico y quiere ser voluntaria para el verano que viene; una chica que tiene diecinueve años que se graduó hace poco del colegio y empezó andando desde St. Jean Pie de Port y después iba a estudiar a Barcelona; también el hombre que comenzó el Camino hace tres años con sus amigos pero este año volvió él sólo para llegar a Santiago.

Al comienzo nos costó un poco acostumbrarnos a vivir en un pequeño pueblo como Portomarín. Pero no pasó mucho tiempo hasta que nos mezclamos con la población local. Recuerdo con tristeza el día que tuvimos que dejar este sitio. Adoramos nuestro trabajo y nuestras hospitaleras. Por supuesto tuvimos también días malos en el trabajo, como cuando una de nuestras hospitaleras dejó de trabajar en el albergue, ya que la idea de no poder verla más nos produjo tristeza, pero tuvimos que afrontar estas cosas malas y seguir hacia delante.

Vivir en el pueblo fue como vivir en casa. Hicimos nuevos amigos y encontramos algo más que nos une al pueblo de Portomarín.

Tuve la oportunidad de hacer una exposición de arte en uno de los bares (que se

de Port'ist ja läks edasi õppima Barcelona'sse; ning meesterahvas kes alustas Camino't kolm aastat tagasi koos sõpradega ja seekord tuli tagasi üksinda et jõuda Santiago'sse.

Portomarín'is elades võttis meil natuke aega harjuda nii väikese küla eluga. Kuid mida aeg edasi, seda rohkem me sulandusime osaks sellest külast. Hirmuga mõtlesime päevast mil peame sellest hubasest kohast lahkuma. Me armastasime oma tööd ja meie hospitalera'sid. Muidugi oli töö nii halbu päevi kui häid, ning ühel päeval jõudsid meieni halvad uudised, et üks meie hospitalera'dest lahkus töölt. Ei tea mis põhjustel, aga kõik me olime väga kurvad. Selles külas elades tundsim end nagu kodus. Me saime endale uued sõbrad ja igauks leidis endale ka midagi enam mis seob veel tugevamini meid selle linnaga.

Osa minu EVS'i projektist oli teha personaalne projekt linnas kus ma töötasin ning mulle anti suurepärase võimaluse teha näitus ühes küla baridest (KM 88), mis minule tähendas väga palju. Kuna enamuse meie õhtutest veetsime just selles baaris, sest kogunesime nädalavahetuse ti kiik sinna. Mul pole sõnu kirjeldamiseks inimesi kellega ma olen nii lähedaseks saanud: Tiina, Joli, Oscar, Ruben ja eriti Pablo, muidugi teised ka. Minujaoks on nad osa minu elust ja väga raske on lahkuda.

Kogu minu EVS'i

to be a doctor and wanted to volunteer the following summer; a nineteen year old girl who had just graduated from high school and started walking from St. Jean Pie de Port and went on afterwards to study in Barcelona; and the man who started the Camino three years ago with his friends, but this year came back alone to walk to Santiago.

Living in Portomarín, it took us a while to get used to living in a small village. However, as time went by, we blended even more into the life of the village. With sadness, we thought about the day when we would have to leave this place. We loved our work and our hospitaleras. Of course, we had a mix of bad and good days at work, and one day bad news came to us, that one of our hospitaleras wasn't going to be working with us anymore. I do not know what the reason was, but we were all very sad, but we looked passed the bad news and kept on working.

It felt like home while living in the village. We made new friends and we found for ourselves something that binds us more strongly to the town of Portomarín.

Part of our EVS project was to do a personal project in your town, so I was given a wonderful opportunity to make an exhibition in one of the bars (called "KM 88"), which, to me, meant very much. Since we spent

llama “KM 88”) y esto significó mucho para mí. Desde que nosotros pasamos la mayor parte de nuestras tardes en este bar, todos nosotros nos reunimos allí los fines de semana. No tengo palabras para describir las personas con las que he llegado a sentirme tan cerca: Tina, Joli, Oscar, Rubén, y, especialmente, Pablo, pero, por supuesto, otros también. Para mí, ellos son una parte de mi vida y me cuesta mucho dejarlos.

Es difícil poner toda la experiencia de mi SVE en un breve resumen, porque está relacionado con mi Camino de Santiago, el trabajo en el albergue con los peregrinos, y con mi relación con Portomarín y Galicia. En conclusión, yo diría que cada uno de nosotros es un peregrino en su propio viaje de la vida y nadie puede saber donde le llevará al final. ¡Pero yo sé que volveré definitivamente a Galicia muy pronto, porque sé que hay personas esperándome aquí!

kogemust on raske lühidalt kokkuvõtta, sest see on seotud nii minu Camino de Santiago'ga, minu tööga albergue's koos palveränduritega, ning minu suhetega Portomarín'is ja kogu Galicia'ga. Kokkuvõtteks võin öelda, et üks igäüks meist ole palverändur oma enda eluteel ja kunagi ei tea kuhu see meid lõpuks viib. Kuid ma tean, et kindlasti tulen ma siia üsna pea tagasi, sest tean et mind siin oodatakse!

most of our evenings in this bar, we all gathered there at the weekends. I have no words to describe the people with whom I've become so close: Tina, Joli, Oscar, Rubén, and, especially, Pablo, but, of course, others as well. For me, they are a part of my life and it is very difficult for me to leave.

It is difficult to put all of my EVS experience into a brief summary, because it is related to my Camino de Santiago, the job in the albergue with the pilgrims, and my relationship with Portomarín and Galicia. In conclusion, I would say that each of us is a pilgrim on his or her own life voyage and one can never know where it will take them in the end. Yet, I know that I will definitely return to Galicia very soon, because I know that people are waiting for me here!





VITA UŠKURAITĖ

Vilnius, Lithuania

24 years old

“EU Camiño”: Sarria, Triacastela, O Cebreiro

...al principio tenía miedo de vivir en una ciudad pequeña, Sarria, pero ahora puedo decir que me gusta mucho la gente, la naturaleza, sus bares... todos nos conocen y son muy amables con nosotros... el primer mes trabajé en un pueblo pequeño Triacastela con Divina y Suso los hospitaleros... estoy feliz de poder hablar con mucha gente diferente, recibimos pequeños regalos de peregrinos (galletas, dulces... un peregrino me regalo un broche-cometa hecho a mano)... y que feliz cuando encontré a los peregrinos de Lituania... era muy raro pero que alegría hablar lituano en un pueblo pequeño en España, oigo muchos idiomas diferentes en los albergues pero lituano nunca!

...mientras que trabajaba en Triacastela paso un incidente muy alegre con unos Coreanos... en el albergue en Triacastela tuvimos unos coreanos que se emborracharon una tarde y al día siguiente se fueron caminando a Sarria... uno de ellos se olvidó su diario en el albergue, así que Alex (otro voluntario) y yo nos embarcamos en la minimisión, llevar el diario desde Triacastela a Sarria... en Sarria los encontramos otra vez con mucho vino... yo solo les enseñé el diario y un coreano empezó a

...iš pradžių labai bijojau pradėti gyventi mažam miestelyje Sarria, bet dabar jis man labai patinka, jau viskas čia savas: gamta, upė, bariukai, žmonės... daugelis vietinių gyventojų mus žino ir atpažįsta – visi geranoriški ir draugiški... mažas kaimukas Triacastela buvo toks savas, kad kasdien su mielu noru į ją grįždavau... hospitaleros Divina ir Suso nerealūs! :) labai džiaugiausi galėdama bendrauti su piligrimais, jų mažomis dovanėlėmis (kas sausainiu pavaišina, kas šokoladu... vienas jų padovanojo aitvariuką-segę rankų darbo... miela...:) buvau labai laiminga sutikusi du lietuvius piligrimus... buvo labai keista, bet smagu kalbėti lietuviškai mažam Ispanijos kaimelyje, kur girdėjau daug visokiausių kalbų, bet tik ne lietuvių!

...dirbdami Triacasteloje kartu su Alexu turėjome keletą linksmų nutikimų, vieną jų su korėjiečiais... albergue'je korėjiečiai užsivakarojo gerdami vyną ir kitą rytą iškeliavo į Sarrią... vienas jų paliko savo dienoraštį albergue'je... kitą dieną turėjom įgyvendinti minimisiją – nuvežti dienoraštį iš Triacastelos į Sarrią... albuerge'je radom juos vėl geriančius vyną... :) nežinodama kokia kalba kalbėti parodžiau jiems dienoraštį...

...at the very beginning I had lot of fear to live in a small town Sarria but now I can say that I really like this town, everything is mine here: nature, river, little bars, people... a lot of people here know us and are very pleasant with us... little village Triacastela from the very first day became my favorite place to work... with a very big pleasure I was coming back there every day... hospitaleros Divina and Suso are really nice and helpful... loved working with them! I was happy that I had ability to speak a lot with the pilgrims, all the time I was getting some small presents from them (biscuits, chocolate... one of them gave a little present handmade kite-brooch... very sweet...:) also the first month I met the first two Lithuanian pilgrims! it was strange but very nice to speak in Lithuanian in a little village somewhere in the middle of Spain... I heard a lot of different languages but Lithuanian never until that day!

...while working in Triacastela together with Alex we had some funny incidents, one of them was with some Koreans... one evening they had a small party with the wine and the other morning they went to Sarria... one of them left their diary in the albergue so together with Alex we had to make a



inclinarse/ saludarnos delante de nosotros... ¡después otros cinco coreanos empezaron a hacer lo mismo y a decir ‘gracias’ en todos los idiomas que sabían! Alex y yo probamos a ser educados, y empezamos a hacer lo mismo, y nos inclinamos... y cada vez que nos inclinamos los coreanos hacían lo mismo! seguimos con esto quizás cinco minutos... cuando terminó este ‘ceremonial’ salimos del albergue y empezamos a reinos...:) fue la primera vez, para mí fue muy divertido e interesante conocer otra cultura... ¡una buena experiencial!

...el trabajo en Sarria fue muy diferente en relación de cuando trabajaba en Triacastela... los primeros días echaba de menos un poco más de naturaleza... también estaba acostumbrada a las montañas y a las personas que viven y trabajan en Triacastela... en Sarria me gustaba mucho trabajar en la Oficina de Turismo con Fátima, María y otros voluntarios locales de Sarria... era mucho trabajo porque había muchos peregrinos que querían información sobre el Camino, los albergues, hoteles, farmacias y etc... la mayoría eran muy amables, pero algunos siempre estaban descontentos con algo... ...otro mes trabajé en Cebreiro... todo nuevo, me gustaba el ambiente, la naturaleza, las montañas, también las personas con las

pradeda lankstydamosis dėkoti... prie jo prisideda kiti korėjiečiai ir tada jau „dėkojo“ visi penki... bandydami būti tolerantiški kitai kultūrai, nusilenkiam taip pat... ir kaskart, kai tik mes nusilenkiam, jie padaro tą patį... taip „dėkojom“ vieni kitiems kokias penkias minutes ir klausėm jų padėkas visomis kalbomis, kokias jie tik žinojo! šiai „ceremonijai“ pasibaigus, atsisveikinom ir su Alexu lėkėm už kampo, kur niekas nemato, ir juokėmės susiriesdami...:) pirmąkart atsidūriau tokioje situacijoje – buvo labai juokinga, įdomu, malonu – tai visiškai kita kultūra... labai maloni pažintis...:)

...darbas Sarrijoje visiškai skiriasi nuo Triacastelos... pirmom dienom labiausiai jautėsi gamtos trūkumas, pripratau prie kartu esančių žmonių, buvo sunku persiorientuoti... labai patiko dirbti turizmo ofise kartu su Fatima ir Maria, taip pat kitais vietiniais savanoriais iš Sarrijos... buvo pakankamai daug darbo, nes užėidavo daug piligrimų teiraudamiesi kažkokios informacijos apie albuergues, viešbučius, vaistines ir pan... keli buvo tikri niurnos, kažkuo nepatenkinti ir liejantys pyktį ant kitų, bet daugelis buvo labai geri žmonės...

...sekantį mėnesį dirbau Cebreire... viskas nauja, patiko aplinka, gamta, žmonės su kuriais dirbau... jaučiau, kad mėgavaus

mini mission – to bring the diary from Triacastela to Sarria... in Sarria we found them again drinking wine...:) I raised the diary and showed for them... one of them came to me and started to bow – congratulate us... after a while the other Koreans joined him and there were five of them bowing and saying thanks in all the languages they knew... as far as we were trying to be tolerant we started bow as well... and every time we were bowing they were doing the same! we were congratulating each other like this for at least five minutes... after all this ‘ceremony’ both of us went out of the albergue and started to laugh a lot...:) that was really funny for me but also interesting and nice to get to know another culture... very nice experience!

...the job in Sarria was absolutely different from Triacastela... the first days I really missed nature... also I was used to seeing mountains everyday and people who were working/ living there... in Sarria I really enjoyed working in the Tourism office with Fatima and Maria, also with the local volunteers from Sarria... there was much more work because there were lots of pilgrims coming to get information about the Camino, albergues, hotels, pharmacies and etc... some of the pilgrims were angry about something but generally everybody was really nice...



que trabajaba... disfruté mi tiempo allí mucho más que antes, quizás porque ya era la segunda etapa de mi proyecto y porque me quedé a trabajar menos tiempo allí, además en esa época también tuvimos la Evaluación Intermedia y podíamos comparar nuestro proyecto con algunos otros voluntarios, y ver la suerte que teníamos... así que teníamos que realmente disfrutarlo todo...

...una historia quizás no tan divertida, más como una situación estúpida...o quizá si divertida pero cuando lo piensas al día siguiente... mientras trabajábamos en Cebreiro, vino un chico español que media casi dos metros... no se podía meter en la cama porque era muy alto, ya que casi todas camas en los albergues tienen tamaño estándar y también tienen unos hierros todo alrededor de la cama, entonces para este chico era difícil poder descansar... así que tuvo que esperar a que llegaran otros cuarenta peregrinos y pudieramos abrir otro dormitorio donde había camas sin estos hierros... pero de todas formas tuvo que poner una silla también al final de la cama...:) pobrecito...

...uno de los mejores días fue cuando me encontré un peregrino lituano Jacob!! este peregrino caminó desde Lituania más de 7 meses! siempre creí que cuando una persona hace el Camino desde tan lejos, en la

anksčiau... tiek dėl to, kad mūsų projektas perėjo į antrą pusę, taip pat midterm'ė turėjom galimybę palyginti savo projektą su kai kurių kitų savanorių projektais, matau, kad mums tikrai labai pasisekė! beliko tik mėgautis tuo, ką gavome...:)

...kita istorija gal ne tiek juokinga, bet labiau apmaudi ir nesąmoninga... arba juokinga tuomet, jei galvoji apie šią situaciją sekančią dieną... dirbant Cebreire atvyko ispanas vaikinukas, kurio ūgis siekė beveik du metrus... daugelis albergue'ių lovų yra standartinių dydžių, o dar ir su metaliniais rėmais (turėklais) iš trijų, o kartais ir keturių pusių, taigi tam vaikinukui neįmanoma buvo tikėtis normalaus poilsio... jis turėjo laukti, kol ateis apie 40 kitų piligrimų, kad galėtume jam atidaryti kitą kambarį su lovom, kurios neturi rėmų... vis tiek jam teko miegoti prie lovos prisistačius kėdė...:) vargšiukas...

...viena gražiausių dienų buvo, kai sutikau lietuvi piligrimą Jokūbą Cebreire, kuris keliavo iš Lietuvos daugiau nei 7 mėnesius!! jis buvo pirmasis lietuvis po daug metų pertraukos keliaujantis pėsčiomis iš Lietuvos... visad maniau, kad gyvenime turi nutikti kažkas pritrėnkiančio, kas priverstų ryžtis tokiam dideliam žygiui... ne taip paprasta palikti darbą, namus, šeimą, draugus daugiau nei pusei metų... buvo įdomu bendrauti su juo, klausytis žygio nuotykių, išklausyti jo

...the other month I worked in Cebreiro... everything was new, I really liked the nature, mountains and people I worked with...I enjoyed my time there much more than before, I think because it already started the second part of the project and also while being in the midterm we could see how lucky we were with our project comparing with the projects of the other volunteers... so we had really to enjoy everything we had...

...one more story maybe not so funny but more just a stupid situation... or maybe funny when you think about it the next day... while working again in Cebreiro one Spanish boy who was almost two meters height couldn't get the bed only because he was too tall!! so he had to wait when we were going to open the other sleeping room where the beds were more or less good for him... and still he had to put the chair at the end of the bed...:) poor boy...

...one of the nicest days were when I met one Lithuanian pilgrim Jacob who was walking the Camino from Lithuania from the 4th of January, more than 7 months!! I was always thinking that to prepare yourself walking from so far it should happen something really stressful in your life... it's not so easy to leave your family, house, job and etc. for more than a half year... it was interesting to speak with





vida de esta persona tuvo que haber pasado algo importante/ malo/ impresionante... porque no es tan fácil dejar la familia, amigos, trabajo durante más de medio año... fue interesante hablar con él sobre su camino, su vida, escuchar sus consejos... hizo muchos videos con peregrinos, con la gente local y otras personas interesantes... espero que el tenga éxito en lo que haga y que se realice uno de sus deseos de camino – hacer una película...

...otro día interesante fue cuando vinieron unos peregrinos españoles sin botas a Cebreiro... !después supimos que hicieron el Camino desde Francia en patines!! me imagino que 'caminar' en los pueblos para ellos tuvo que ser más difícil que para los demás... me gusta mucho la idea pero por el momento no se si podría o me gustaría hacerlo...)

...los últimos meses me sentí genial, me sentía útil en el trabajo, disfrutaba con mi trabajo y con mi tiempo libre... había muchos peregrinos canciones, risas... toda esta experiencia trabajando como voluntaria es muy especial y la única, es una de las mejores cosas de mi vida hasta ahora... me siento feliz de haber formado parte de este Proyecto...)

nuotykių, jo dalinamų patarimų... kelionės metu jis daug filmavo, ėmė interviu iš kartu keliaujančių piligrimų, vietinių gyventojų, kitų sutiktų įdomių žmonių... viliuosi, kad greitai metu jam pavyks įgyvendinti vieną kelionės norų – pastatyti dokumentinį filmą...

...dar viena įdomi diena buvo Cebreire, kai atvyko keli piligrimai ispanai be batų... kaip vėliau sužinojome jie keliavo Camino nuo Prancūzijos su riedučiais!! Kiek žinau, tai pirmieji tokie piligrimai... įsivaizduoju, kad ypač kaimo keliukais labai sudėtinga taip keliauti, ir manau, kad tokiu atveju jie labiau pavargsta negu tie, kurie keliauja pėsčiomis... bet, manau, idėja verta dėmesio, bet nežinau ar pati tam pasiryžčiau...)

... paskutinius mėnesius jaučiausi naudinga dirbdama savo darbą, mėgavausi tiek darbu tiek ir laisvalaikiu... buvo daug piligrimų, jų dainų, juoko... visa patirtis, kurią įgavau dirbdama savanore yra nepakartojama ir vienintelė, vienas geriausių dalykų įvykusių mano gyvenime... jaučiausi laiminga galėjusi būti dalimi šio gražaus projekto...)

Jacob, to listen to his adventures during the walk, and to get some advice... he was making videos about the Camino, taking interviews from the pilgrims, the local people, and other people that he met on the way... I hope he will succeed to make one of his Camino wishes come true – to make a movie...

...one more interesting day in Cebreiro was when some Spanish pilgrims arrived without shoes... later we got to know that they were making the Camino from France with the roller boots!! as far as I know they are the first such pilgrims... I can imagine that especially going on the village roads with such boots was really difficult, maybe they even got more tired than that ones who were walking... this idea I really liked but at the moment I don't know if I could or would like to do it... :)

...the last months I felt useful working my job, was enjoying and job and my free time... were lot of pilgrims, songs, smiles... all the experiences I had while being a volunteer, are very special and unique for me... it's one of the best things that has happened in my life up until now... I feel happy that I could be a part of this nice project...)





WILL MILNER
Sheffield, England
25 years old
“EU Camiño”: Palas de Rei, Melide

Después de cuatro meses trabajando en el albergue, me di cuenta de que quería experimentar del Camino otra vez y por eso cogí el autobús hasta Oviedo para hacer el Camino Primitivo.

En el tercer día de caminata, encontré a un hombre alemán con la cabeza afeitada totalmente y un palo alto con una cara salvaje tallada. Su nombre era John y él me dijo que había estado viviendo en un monasterio Zen en Alemania durante los últimos cinco años. Una noche, algunos meses antes de encontrarnos, el había leído un pasaje de la Biblia, “Quien no puede abandonar todo lo que posee y venir conmigo, no puede ser mi discípulo”. Esa noche soñó con quemar los hábitos de monje en Finisterre y, a la mañana siguiente, se marchó con nada más que su ropa y el bastón, sin dinero, ni mapa, ni un plan real.

Su misión era extraña y tuvo dificultades para explicarme exactamente lo que buscaba, pero estaba claro que algo dentro de él ardía. Me explicó que estaba buscando una manera de vivir auténticamente, el presente. Aunque tenía que sobrevivir de la ayuda y la caridad de las personas que encontraba y de la fruta que podría coger de los árboles, era importante para él, el hecho de no manipular nunca a nadie para que lo ayude, ni de llegar a estar preocupado con las dificultades que el futuro le deparase. No luchar por planear cómo conseguir la próxima comida, pero confiar siempre en que sobreviviría, pero si no fuera así, dijo, no importaría.

Fue agradable hablar con alguien que parecía guiado por el sentido original y primitivo de la peregrinación, que, durante miles de años, ha llevado a la gente a dejar sus hogares y arriesgar su vida para hacer el viaje hacia el oeste. Lo que me gustó era que él nunca mencionó que podía ser un ejemplo para el mundo o que la manera en la que vive otra gente fuera menos válida que la suya. Le pregunté si pensaba que las personas deberían vivir de la misma

After four months of working in the albergues, I realised I wanted to see the Camino again for myself, so in September I caught the bus to Oviedo and set off on the Camino Primitivo.

On the third day of walking, I met a German man with a clean shaved head and a tall staff with a wild face carved into it. His name was John and he told me that he had been living in a Zen monastery in Germany for the past five years, spending most of his days staring at the wall of the dojo, trying to create an utter blankness in his mind. One night, some months before I met him, he had read a passage from the bible, “He who cannot give up everything he owns and come with me cannot be my disciple”. That night he had dreamed about burning his monks robes at Finisterre and, the next morning, had set off with nothing but clothes and staff, no money, no map, no real plan.

His mission was a strange one and he had difficulties trying to explain to me exactly what it was that he was searching for, but it was clear that something inside him was burning. He explained to me that he was trying to find a way of living truly, entirely in the moment. Though he had to survive on the help and charity of the people he met and fruit he could pick from the trees, it was important to him that he would never manipulate anyone into helping him nor become preoccupied with what difficulties the future might hold, never begging from people, but only taken what was freely given. Not struggling to plan how he would get his next meal, but trusting that he would survive, but if he did not, he said, it should not matter.

It was nice to talk to someone who seemed driven by that original yearning for pilgrimage that has, for thousands of years, caused people to leave their homes and risk their lives in order to make the journey westward. What I liked is that he didn't suggest that he was an example to be held up to the



manera que el y cómo sería el mundo si lo hicieran. Para ser honesto, pienso que esto le molestó un poco, y me preguntó cómo sería el mundo si todos los árboles decidieran caerse al mismo tiempo (quise preguntarle si diría lo mismo si nadie estuviera alrededor para oírlo, pero esto me pareció poco serio), como sería el mundo si eso pasara, y si esto significa que los árboles no deben caerse. Estoy de acuerdo con este argumento, incluso pensando que es un poco rara la manera de contestar, pero quizás se está autorizado a decir cosas como estas si has pasado los últimos 5 años en un monasterio y luego has caminado a través de Alemania, Suiza, Francia y España.

Llegamos a un tramo en el Camino donde no podríamos conseguir alimento en el día y medio siguientes y tuvimos que comprar todo lo que necesitábamos en la tienda y llevárnoslo. Soy una persona que come mucho, así que compré mucho, incluso un bizcocho. Cuando llegué al albergue esa noche, varias personas no habían oído que no habría ningún lugar para conseguir alimento, así que, como cualquier buen peregrino, compartí con ellos.

Al día siguiente, cuando estaba tomando mi desayuno, tomé un trozo de bizcocho y dejé el resto sobre la mesa, para ir a buscar a mi mochila algo de café. Tenía planes para ese bizcocho; sería mi bocadito de media mañana, y también un delicioso acompañamiento para mi comida. Cuando regresé, el alemán estaba sentado comiendo mi bizcocho. Me saludó con la cabeza, y puso el último pedazo en la boca. Era un bizcocho grande y debió de comer como un animal perdiendo su dignidad, porque no dejara ni rastro en la mesa.

¿Qué podría hacer yo? Demasiado inglés para decir algo, así que, le saludé con la cabeza también y me fui por mi lado. A los budistas, les gusta el bizcocho tanto como al resto de nosotros, pero, después de todo lo que me había contado, tanta rectitud que me decía, yo no podría comprender por qué me hacía esto. ¿Fue todo un error?, ¿pensó que la tarta la había dejado alguien que no la quería?,

world or even suggest that other people's efforts to find their own way in the world were any less valid than his. I asked him if he thought people should try and live in the way that he did and how would things work if they did. To be honest, I think this pissed him off a little bit, and he asked me how the world would be if all the trees decided to fall over at once, (I wanted to ask him if it made a difference if no one was around to hear it, but this seemed a bit flippant) what would the world be like then, and if this meant that trees should not fall over. I really agree with this argument even though it's a bit of an awkward way to answer. Perhaps you're entitled to say things like that if you have just spent five years in a monastery and then walked across Germany, Switzerland, France and Spain.

We arrived at a stretch in the Camino where we would not be able to get food for the following day and a half, and we had to buy everything we wanted from the shop and carry it. I am a hungry person so I bought a lot, and a cake. When I got to the albergue that night, it appeared that several people had not heard that there would be nowhere to get food, so, being a good pilgrim, I shared with them and gave them some of my food for the next day. In the morning, I was having my breakfast. I took a slice of cake and left the rest of it on the table, going back to find my backpack, which had some coffee in it. I had plans for that cake; it would be my midmorning snack, and also a delicious compliment to my lunch.

When I came back the German was there just sat there eating it. He nodded at me, and put the last bit in his mouth. It was a big cake; the speed with which he must have eaten can hardly have been dignified, although he hadn't left even a crumb on the table.

What could I do? Too British to say anything I just nodded back and went on my way, grumpy. Buddhists like cake as much as the rest of us, but, after all his talk about uprightness, I just couldn't understand why he was doing this to me. Was it a



¿O fue algún truco de la mente budista retorcida para que me olvidara de las cosas de este mundo y concentrara mi atención en asuntos más espirituales? No sé, pero desearía que me hubiese dejado un poco de bizcocho.

¿Por qué decidí contar esta historia aquí? Por una parte, es porque me gusta y por otra porque es un buen ejemplo (tal vez, una manera un poco tonta, debo admitir) de algo particular que experimente aquí, esas pequeñas e insignificantes cosas pueden significar mucho para la gente en determinadas circunstancias. En mi caso, sé que no importa como el habría justificado haberse comido mi bizcocho; no hay forma en la que podría haberme creído lo que me dijo en el Camino. Pero he visto muchos casos como este en mi día a día trabajando en este proyecto.

Hacer pequeñas cosas para ayudar a la gente, como llamar a sus casas o traducir en la farmacia, fue muy gratificante y es mayor la recompensa, que el esfuerzo que me produjo ayudarlos. Igualmente en otros momentos el no poder proporcionarles pequeñas cosas como mantas para no pasar frío en un barracón helado de un albergue provisional, enfadan a algunas personas más de lo que parece razonable.

En parte, estoy seguro que se puede explicar esto solo por el hecho de que la gente está cansada, pero tengo mi propia teoría sobre por qué los peregrinos, especialmente esos que caminan solos, son tan sensibles a estas pequeñas cosas. Pienso que a la gente le atrae el Camino porque tenemos alguna clase de necesidad de explicar nuestras vidas como si fueran una historia narrativa con un inicio, un desarrollo y un desenlace. Donde el protagonista lucha para vencer los obstáculos que tenemos entre nosotros y nuestros objetivos, terminando en el punto en el que fallamos o lo logramos. En este Camino, podemos entender que todo nos pasa en relación de si las cosas nos benefician o nos perjudican para conseguir nuestros objetivos e incluso, si suceden cosas realmente malas, las afrontaremos, porque con

mistake, did he think the cake had been left behind by somebody else who didn't want it? Or was it some kind of twisted Buddhist mind trick to try and help to forget the things of this world and turn my attention to more spiritual matters. I don't know, but I wish he could have left me a little bit.

So why did I decide to tell this story here? Partly just because I like it, but partly also because it captures for me (admittedly, in a bit of a silly way) something particular that I experienced here; that small, seemingly insignificant things can mean a lot to people in certain circumstances. In my case, I know that, no matter how he might have been able to justify eating my cake, there was no way I would have been able to take anything he said as credible at least for the duration of that Camino. But I saw other cases of this every day during my work on the Camino.

Doing little things to help people, helping them make a call home or translating what they needed to the pharmacist, I really received gratitude from them out of all proportion to the effort it required from me to help them. Equally, little things which we should have been able to do for them but couldn't, like providing blankets in a freezing tin shed of a provisional albergue, really upset some people much more than seemed reasonable.

Partly, I'm sure you can explain this just by the fact that people are tired, but I have my own theory about why pilgrims, especially those walking alone, are so sensitive to these little things. I think that people are attracted to the Camino because we have some kind of need to explain our lives to ourselves in the terms of stories, with beginnings, middles where the protagonist struggles to overcome some obstacle between them and their goal, and end where they manage or fail to achieve it. In this way, we can understand everything that happens to us in terms of whether it helps or hinders us from achieving our goal, and so, even very bad things can be dealt with because, within this structure, they at least have some kind of reason for happening.



esta estructura por lo menos tienen alguna razón de que sucedan.

La gente parece entrar en crisis cuando no son capaces de contarse a sí mismos esa clase de historias nunca más. De una manera u otra el hilo de la historia ha llegado a ser demasiado complicado o ha sucedido algo tan malo, que nosotros ya no podemos ver el objetivo que queríamos alcanzar. En el Camino puedes encontrar un montón de gente a la que le ocurre esto y pienso que ellos están en este punto, porque el Camino sigue esta estructura de inicio, desarrollo y desenlace de una manera muy obvia y simple, que sienten que en sus vidas falta. El movimiento físico de esta estructura, venciendo dolores físicos y de fatiga, les ayuda a su introspección, para reordenar sus vidas de acuerdo con algún tipo de estructura narrativa.

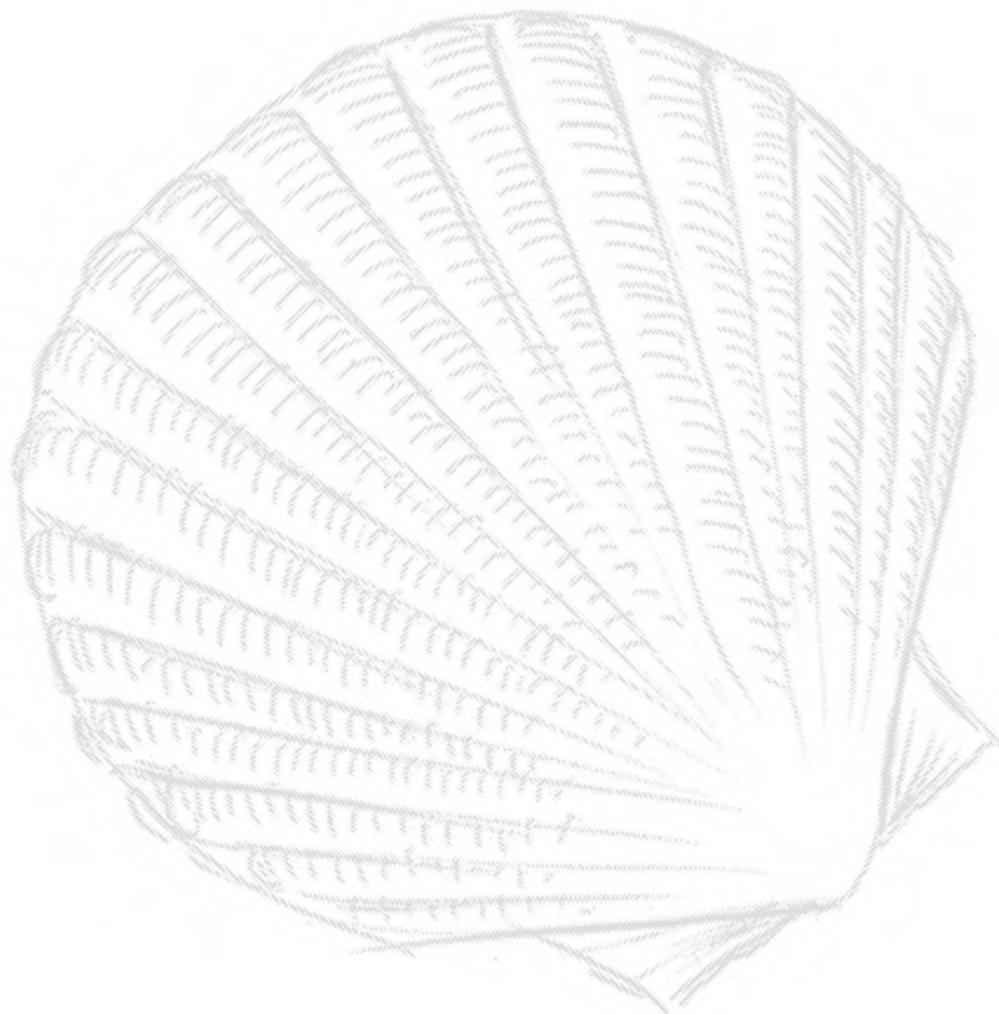
Esta es la razón por la que pequeñas cosas llegan a ser una gran diferencia para algunos, porque la forma en que las cosas aparecen ante ellos en el Camino, afecta a la forma en la que ellos ven la historia de esas cosas y lo que les ha sucedido en sus vidas. El hecho de que no haya mantas para alguien en un albergue frío da más información que la perspectiva de una noche incomoda. Y les produce una sensación, de una manera justa o no, de que no interesa su bienestar y que no importan sus necesidades básicas, sin tener en cuenta todo lo que han luchado para llegar a ese lugar no sintiéndose bienvenidos. Se hace mucho, pero mucho más se podría hacer para mostrar cómo valora Galicia a los peregrinos. Ya que Galicia es el final de las historias de mucha gente, y este final debe ser lo mejor posible.

People seem to reach crises when they aren't able to tell themselves these kinds of stories anymore. Either the threads of the plot have become too complicated or something so bad happens that we can't see a goal worth reaching beyond it. On the Camino, you can meet a lot of people to whom this has happened and I think they are there because the Camino so obviously and simply follows the structure of beginning, middle and end which they feel their own lives to be lacking. Physically moving through something of this structure, overcoming the difficult yet straightforward obstacles of fatigue and physical pain, helps them, in their introspection, to reorder their lives according to some kind of narrative.

This is why such little things seem to make such a big difference to some people, because the way things appear to them on the Camino affects the way they tell themselves the story of those things that have happened to them in their lives. The fact that there is no blanket for someone in a freezing cold albergue communicates much more than the prospect of an uncomfortable night. It tells them, fairly or not, that the people responsible for their welfare aren't concerned about their most basic needs and that the place they have struggled this entire way to reach does not welcome them. A lot is, but a lot more could be done to show how much pilgrims are valued by Galicia and to make this ending to so many people's stories as welcoming as possible.









Puedo - can I
Puedes - can you
Soy - I am
Tengo - I have
Tienes - Do you have

~~WATER STAYS~~
peas

IN 20 min
I TELL YOU
EVERYTHING.

Melide

Amparo

La pagina del Camino!



The Camino stole
my shoes ... //

BILLES

CHA A8730



150 km

ADAM
+372 58 428037
00 31 867462



escuela de tempo libre
e animación socio-cultural
DON BOSCO



Camino de Solidaridade

GALICIA
VOLUNTARIA
2011



XACOBEO 2010
Galicia

XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE TRABALLO
E BENESTAR
Dirección Xeral de
Xuventude e Voluntariado



Education and Culture DG
"Youth in Action" Programme

